

# hoh- neck

MAGAZINE  
MONTAGNE  
ART DE VIURE  
MASSIF DES  
VOSGES



ÉTÉ 2024

# BLANC DES VOSGES

1843

Parures de lit - Plaid - Coussins - Linge de bain - Senteurs - Peignoirs

103, boulevard d'Alsace  
88400 GERARDMER  
Tél. 03.29.63.64.37

Retrouvez toutes nos boutiques sur  
[www.blancdesvosges.fr](http://www.blancdesvosges.fr)



36, rue François Mitterrand  
88400 GERARDMER  
Tél. 03.29.63.46.14



## ÉDITO

Ce n'est pas parce que le temps n'a pas été de la partie ces derniers mois, qu'il faut soi-même faire grise mine ! Et Hohneck Magazine est là pour vous aider à oublier ce début d'année mitigé, avec son plein de reportages 100% Hautes-Vosges !

Peu importe la météo, il est toujours possible de tomber sous le charme de notre massif et d'adapter son programme pour profiter pleinement d'un séjour, ou tout simplement opter pour une petite virée gourmande et la balade digestive qui va immanquablement avec.

C'est aussi pour cela que les départements du Grand Est sont de plus en plus plébiscités comme destination touristique, quelle que soit la saison. Forts de leur offre hôtelière, culturelle ou sportive, de leur patrimoine, de leurs savoir-faire artisanaux, de leurs événements aussi, ils constituent une source intarissable de plaisirs.

Alors plongez-vous dans les pages de ce 16<sup>e</sup> numéro afin de découvrir quelle proposition saura vous séduire lors de votre prochaine rencontre avec les Hautes-Vosges. Vous n'avez que l'embarras du choix !

Merci à nos annonceurs et à nos lecteurs pour leur fidélité.

*Bonne lecture !*

*Despite the recent streak of uncooperative weather, let us not allow it to cast a shadow over our spirits!*

*In the latest edition of Hohneck Magazine, we invite you to escape the monotony of this lukewarm start to the year with a curated selection of 100% Hautes-Vosges features.*

*Come rain or shine, there is always magic to be found amidst our majestic mountain range. Whether you are planning an immersive getaway or simply seeking culinary delights followed by leisurely strolls, our region promises an unforgettable experience.*

*This is precisely why the departments of the Grand Est region are increasingly favoured as tourist destinations throughout the year. With their diverse array of accommodations, cultural and sporting activities, rich heritage sites, artisanal craftsmanship, and lively events, they provide an endless font of delights.*

*So, dive into the pages of our 16th issue and discover the myriad of options awaiting you on your next adventure in the Hautes-Vosges. The possibilities are endless!*

*A heartfelt appreciation goes out to our advertisers and readers for their unwavering support.*

*Enjoy your reading!*

Emmanuel Roussat  
Directeur de la publication

## Hohneck- Magazine

Une publication Hohneck Massif des Vosges  
SAS au capital de 10 000 €  
3-5 place Albert Ferry 88400 Gérardmer  
[www.hohneck-magazine.com](http://www.hohneck-magazine.com)  
ISSN : 2552-5441

### Directeur de publication :

Emmanuel Roussat • Tél : 06 08 51 51 45  
Email : [emmanuel.roussat@wanadoo.fr](mailto:emmanuel.roussat@wanadoo.fr)

### Coordination de projet

Coline André • Tél : 06 83 24 36 38  
Email : [coline.hohneckmag@hotmail.com](mailto:coline.hohneckmag@hotmail.com)

### Direction artistique : DargDesign

Pascal Dargaisse • Tél : 06 09 53 52 46  
Email : [studio@dargdesign.com](mailto:studio@dargdesign.com)  
[www.dargdesign.com](http://www.dargdesign.com)

### Rédacteurs

Anthony Humbertclaude • Tél : 03 83 28 58 05  
Email : [ahumbertclaude@sg-organisation.com](mailto:ahumbertclaude@sg-organisation.com)

Jean-Paul Vannson • Tél : 06 73 73 66 50  
Email : [jpvannson@hotmail.fr](mailto:jpvannson@hotmail.fr)

Gianina Plesca • Tél : 06 13 97 61 70  
Email : [gianina.plesca@gmail.com](mailto:gianina.plesca@gmail.com)

Jean-Pierre Meyer • Tél : 06 36 25 04 68  
Email : [jpa.meyer@orange.fr](mailto:jpa.meyer@orange.fr)

Zoé Charef  
Email : [zoe.charef@wanadoo.fr](mailto:zoe.charef@wanadoo.fr)

Olivia Bergamaschi • Tél : 06 88 49 03 07  
Email : [bergameconseil@gmail.com](mailto:bergameconseil@gmail.com)

### Régie publicitaire

Jean-Luc Pierré • Tél : 06 07 69 46 44  
Email : [pierre.jeanluc@orange.fr](mailto:pierre.jeanluc@orange.fr)

Emmanuel Roussat • Tél : 06 08 51 51 45  
Email : [emmanuel.roussat@wanadoo.fr](mailto:emmanuel.roussat@wanadoo.fr)

### Photographe : Foteléna

Léna Hydulphe • Tél : 07 71 07 94 07

### Impression

Nicolas Hesse • Tél : 06 62 37 31 21  
L'Ormont Imprimeur  
Email : [n.hesse@ormont-imprimeur.fr](mailto:n.hesse@ormont-imprimeur.fr)  
[www.ormont-imprimeur.fr](http://www.ormont-imprimeur.fr)

Merci à Cécile pour son aide sur les traductions



Retrouvez-nous aussi sur :  
[www.hohneck-magazine.fr](http://www.hohneck-magazine.fr)  
et [facebook/hohneck-magazine](https://www.facebook.com/hohneck-magazine)



Photo de couverture : Jérôme Petit

### Crédits photos

La Cigogne : © Julien Kauffmann ; © Pixabay / Le MUR : © Foteléna ; © Martine BIHR / Refuge du Sotrè : © Justine Vannson ; © Jean-Marie Hatton ; © Bartosch Salmanski ; © Refuge du Sotrè / La Martinswand : © Tristan Vuano – A vue de Coucou ; © Ianis Tinbre ; © Shutterstock / Remiremont : © Les Globe Blogueurs ; © OT Remiremont Plombières ; © tgd photography / JO Paris 2024 ; © Paris 2024 ; © Adobe Stock / Jérôme Petit : © Jérôme Petit ; © PBP-Photographie / Le Haut-Chitelet : © Julien Decollogne ; © Pierre-François VALCK / La Bresse : © OT La Bresse ; © Mairie de La Bresse ; © Laura Kimmlingen / Ced d'Arcy : © Nicolas Valette ; © Marie-Anne Bacquet ; © Hélène Bacquet ; © Maxime Perrotey / Arsène Wenger : © FIFA / Benoit Gandolfi ; © Anthony Pouille / Lessive de Lièzey : © Foteléna ; © Association La Fougère / Rando Bières : © Jérôme Dereze ; © Adobe Stock / L'Alchémille : © Julie Limont



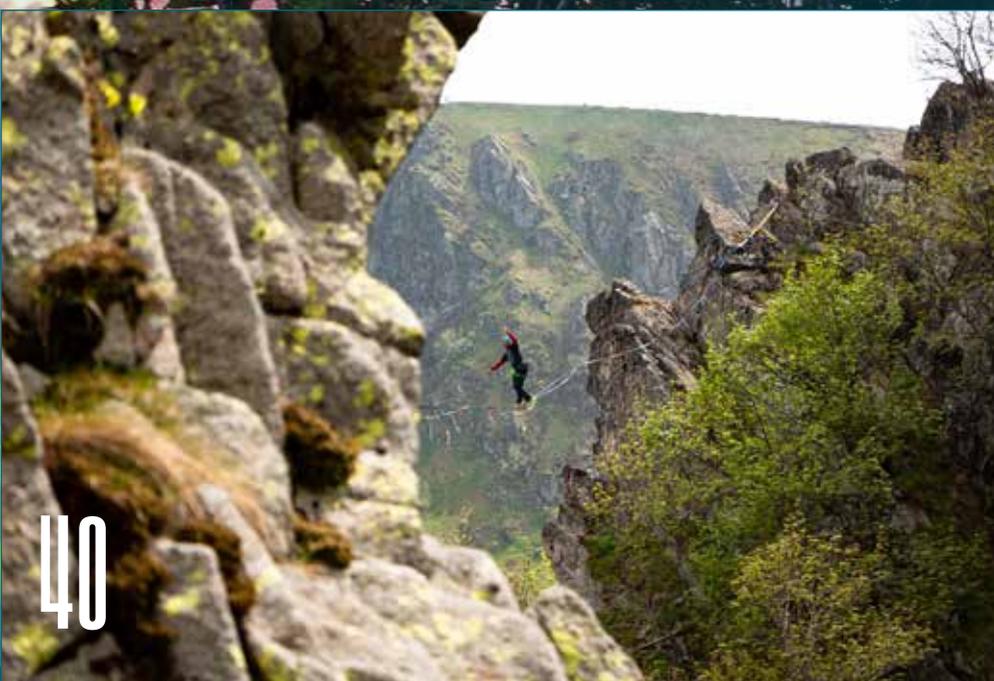
**Certification PEFC**  
La certification PEFC garantit que le papier utilisé pour vos impressions provient de forêts gérées durablement et de sources contrôlées. La priorité au développement durable conduit aujourd'hui à raisonner sur de nouveaux critères tels que la protection de l'environnement, le cycle de vie des matériaux, leur recyclage ou leur impact énergétique. La certification PEFC : une nouvelle preuve de notre responsabilité environnementale. Pour une gestion durable de la forêt !



20



28



40



74



80



86



104

# SOMMAIRE

- 06 / ACTU > TOUTE L'ACTUALITÉ DU MASSIF  
*OUR MASSIF' NEWS*
- 12 / SHOPPING > LES COUPS DE CŒUR DE LA RÉDACTION  
*THE EDITORIAL STAFF'S FAVOURITES*
- 20 / FAUNE > LA CIGOGNE BLANCHE D'ALSACE  
*THE WHITE STORK OF ALSACE*
- 28 / ART > LA NOUVELLE ÈRE DU STREET ART  
*A NEW ERA OF STREET ART*
- 34 / DÉCOUVERTE > LE REFUGE DU SOTRÉ  
*REFUGE DU SOTRÉ*
- 40 / RANDONNÉE > LA MARTINSWAND  
*THE MARTINSWAND*
- 46 / BALADE > CET ÉTÉ, ÇA ROULE À REMIREMONT  
*THIS SUMMER, REMIREMONT IS BUZZING*
- 52 / ÉVÈNEMENT > JEUX OLYMPIQUES DE PARIS 2024 : LES ATHLÈTES SÉLECTIONNÉS  
*PARIS 2024 OLYMPICS: SELECTED LOCAL ATHLETES!*
- 56 / PHOTOGRAPHE > JÉRÔME PETIT
- 62 / NATURE > JARDIN D'ALTITUDE DU HAUT CHITELET  
*ALTITUDE GARDEN OF HAUT CHITELET*
- 68 / DESTINATION > SE RESSOURCER L'ÉTÉ À LA BRESSE  
*RELAX IN LA BRESSE THIS SUMMER*
- 74 / MUSIQUE > CED D'ARCY
- 80 / PORTRAIT > ARSÈNE WENGER
- 86 / SPORT > BENOÎT GANDOLFI
- 92 / INSOLITE > LA LESSIVE DE LIÉZEY  
*THE LIÉZEY LAUNDRY*
- 98 / ART DE VIVRE > RANDOS BIÈRE  
*RANDOS BEER*
- 104 / GASTRONOMIE > L'ALCHÉMILLE, L'HYMNE À LA NATURE  
*ALCHEMILLE, A HYMN TO NATURE*
- 111 / RESTAURANTS > GUIDE DES RESTAURANTS  
*RESTAURANTS GUIDE*
- 118 / LITTÉRATURE > RUBRIQUE LITTÉRAIRE  
*LITERARY SECTION*



## NOUVEAUTÉ

### LA BRESSE-HOHNECK INAUGURE SON NOUVEAU TÉLÉSIÈGE

Le 26 janvier 2024, s'est tenue l'inauguration du nouveau télésiège de La Lande sur la station de La Bresse Labellemontagne. Un nouvel appareil monté en lieu et place de l'ancien télésiège qui avait été installé en 1984 et n'était plus adapté à l'activité croissante. En effet, le secteur de La Lande est stratégique pour le domaine skiable et constitue un axe très fréquenté.

La nouvelle installation plus moderne et performante sera exploitée uniquement durant l'hiver. Cet investissement stratégique pour La Bresse-Hohneck aura des effets commerciaux positifs, notamment grâce aux sièges 4 places (au lieu de 3 auparavant), qui assurent à l'appareil un débit de 2 400 personnes par heure, contre 1 300 pour l'ancien télésiège. À l'occasion de l'inauguration de ce nouveau télésiège, le PDG de Labellemontagne Jean-Yves Remy en a profité pour dévoiler son ambition de continuer à solidifier durablement le territoire de La Bresse-Hohneck tout en offrant aux visiteurs des activités de loisirs en toute sécurité, en prenant soin des hommes et de l'environnement.

*On January 26, 2024, the inauguration of the new Lande chairlift was held at the La Bresse Labellemontagne Station. A new device mounted in place of the old chairlift which had been installed in 1984 and was no longer adapted to the growing activity. Indeed, the Lande sector is strategic for the ski area and constitutes a very busy route. The new, more modern and efficient installation will be operated only during the winter. This strategic investment for La Bresse-Hohneck will have positive commercial effects, in particular thanks to the 4-seater seats (instead of 3 previously), which provide the device with a throughput of 2,400 people per hour, compared to 1,300 for the old chairlift. On the occasion of the inauguration of this new chairlift, the CEO of Labellemontagne Jean-Yves Remy took the opportunity to reveal his ambition to continue to sustainably solidify the territory of La Bresse-Hohneck while offering visitors leisure activities in safely, taking care of people and the environment.*

[www.labresse.labellemontagne.com](http://www.labresse.labellemontagne.com)



## SOLIDARITÉ

### DEUX VOSGIENNES AU CORSICA RAID FEMINA

C'est l'histoire d'une rencontre entre une kiné et une blessée... Au fil des séances, une belle amitié s'est construite : Aurélie et Florence partagent les mêmes centres d'intérêt et les mêmes valeurs. Elles forment ainsi le duo Les Couaroy'euses qui s'élancera sur le Corsica Raid Femina, une aventure de 5 jours 100% féminine, 100% éco-responsable, 100% solidaire ! En effet, les deux aventurières se lanceront à la découverte de l'Île de Beauté au travers d'épreuves chaque jour différentes telles que le Kayak de mer, le Trail, le Coastering, le Bike and Run, le Canyoning marin... Au-delà du défi sportif, le Corsica Raid a également une vocation solidaire puisque Les Couaroy'euses mettront leur médiatisation au profit de deux associations : « La Marie DO », soutenant la lutte contre le cancer, et « A travers le regard d'Emile », association locale ayant pour but d'aider un petit garçon autiste et de sensibiliser aux troubles du spectre autistique ainsi que le handicap en général. Une belle initiative que Hohneck Magazine a souhaité mettre en lumière. Bon courage aux Couaroy'euses !



*It's the story of a meeting between a physiotherapist and an injured woman... Over the course of the sessions, a beautiful friendship was built: Aurélie and Florence share the same interests and the same values. They thus form the duo Les Couaroy'euses who will set off on the Corsica Raid Femina, a 5-day adventure that is 100% feminine, 100% eco-responsible, 100% supportive! Indeed, the two adventurers will set out to discover the Isle of Beauty through different events each day such as Sea Kayaking, Trail, Coastering, Bike and Run, Marine Canyoning... Beyond of the sporting challenge, the Corsica Raid also has a solidarity vocation since Les Couaroy'euses will use their media coverage for the benefit of two associations: "La Marie DO", supporting the fight against cancer, and "Through the gaze of Emile", local association aiming to help a little autistic boy and to raise awareness of autism spectrum disorders as well as disability in general. A great initiative that Hohneck Magazine wanted to highlight. Good luck to the Couaroy'euses!*

## MUSIQUE CLASSIQUE ET JAZZ

### FESTIVAL DE KICHOMPRÉ

La programmation 2024 du Festival de piano et cordes de Gérardmer-Kichompré renouera avec les grandes heures passées depuis 1989. Le répertoire classique reprendra ses droits avec des solistes de renom (Étienne Candela, Raquel Magalhaes, Aurélienne Brauner), les artistes qui ont fait l'histoire de Kichompré (Lester Chio Alonso, Pierre Brouant), les invités que nous vous ferons découvrir pour la première fois (Tam Mallet Trio, Ophélie Humbertclaude), les grandes pointures du jazz Gautier Laurent, Cherry Reinhardt Trio) du 9 juillet au 27 août, nous aurons le plaisir de vous accueillir ou de vous revoir dans nos salles, c'est notre espérance.

*The 2024 program of the Gérardmer-Kichompré Piano and Strings Festival will reconnect with the great times passed since 1989. The classical repertoire will regain its rights with renowned soloists (Étienne Candela, Raquel Magalhaes, Aurélienne Brauner), The artists who made the the story of Kichompré (Lester Chio Alonso, Pierre Brouant), The guests that we will introduce you to for the first time (Tam Mallet Trio, Ophélie Humbertclaude), the great names of jazz Gautier Laurent, Cherry Reinhardt Trio) from July 9 to 27 August we will have the pleasure of welcoming you or seeing you again in our rooms, that is our hope.*

[www.festival-kichompre.fr](http://www.festival-kichompre.fr)

## NATURE

## VIVRE LES JARDINS MÉTISSÉS DE WESSERLING !



**Le Festival des Jardins Métissés de Wesserling est un évènement à ne pas manquer, d'autant plus pour les amateurs de jardinage, de découverte et d'art. Depuis plus de 20 ans, le Parc accueille des jardins éphémères qui, chaque année, sur une thématique différente, vous transportent dans un univers nouveau et artistique.** Les jardins sont remplis de merveilles à découvrir, avec des conceptions paysagères uniques, des infrastructures originales et des expositions photo qui racontent des histoires et vous immergent dans une aventure sensorielle. Laissez-vous surprendre par les couleurs et les formes étonnantes des jardins. Une expérience unique de juin à octobre.

*The Wesserling Mixed Garden Festival is an event not to be missed, especially for lovers of gardening, discovery and art. For more than 20 years, the Park has hosted ephemeral gardens which each year, on a different theme, transport you into a new and artistic universe. The gardens are full of wonders to discover, with unique landscape designs, original infrastructures and photo exhibitions that tell stories and immerse you in a sensory adventure. Be amazed by the amazing colors and shapes of the gardens. A unique experience from June to October.*

Parc de Wesserling – Écomusée textile, 29 rue du Parc • 68470 Husseren-Wesserling - Tél : 03 89 38 28 08

## SPECTACLE

## CIRK'Ô MARKSTEIN



**Des spectacles sur les sommets ! Pour la 20<sup>e</sup> année, les artistes se retrouvent sur les hauteurs du massif vosgien pour vous éblouir et vous divertir.** Entre spectacle sous chapiteau, balades contées, déjantées ou magiques, vous n'êtes pas prêt de vous ennuyer. Découvrez la nature présente dans nos montagnes grâce à la sensibilisation mise en place par les circassiens, partagez l'univers du cirque lors d'activités collectives proposées sur les balades et rêvez avec nous sous le chapiteau. Près de 87 759 enfants sont repartis avec des étoiles plein les yeux alors pourquoi pas les vôtres ? Pour cette édition 2024, la toute petite compagnie vous présentera son spectacle "La boîte de nuit". Du 19 juin au 3 juillet 2024.

**Shows on the summits! For the 20th year, the artists meet on the heights of the vosges massif to dazzle and entertain you.** Between shows under the big top, storytelling, crazy or magical walks, you won't be bored anytime soon. Discover the nature present in our mountains thanks to the awareness raising set up by the circus performers, share the world of the circus during collective activities offered on the walks and dream with us under the big top. Nearly 87,759 children left with stars in their eyes, so why not yours? For this 2024 edition, La Tout Petite Compagnie will present its show "La Boîte de nuit". From June 19 to July 3, 2024.

Programme et renseignements sur :

[www.cirkomarkstein.com](http://www.cirkomarkstein.com)

## INAUGURATION

## LA CABANE DU BREUIL

**Hohneck Magazine était présent lors de l'inauguration de La Cabane du Breuil, chalet-hôtel situé à La Bresse au cœur des Hautes-Vosges.** Conçu dans la grande tradition des chalets vosgiens, et équipé d'un spa afin d'offrir à ses hôtes des moments de pur bien-être. Ce lieu a été imaginé aussi beau que responsable, où se conjuguent la simple noblesse de matériaux naturels, une carte de restauration qui fait la part belle aux produits locaux, une architecture en symbiose avec le merveilleux paysage environnant. Un cocon à découvrir sans tarder !

*Hohneck Magazine was present at the inauguration of La Cabane du Breuil, a chalet-hotel located in La Bresse in the heart of the Hautes-Vosges. Designed in the great tradition of Vosges chalets, and equipped with a spa to offer its guests moments of pure well-being. This place has been imagined as beautiful as it is responsible, where the simple nobility of natural materials, a catering menu which gives pride of place to local products, and architecture in symbiosis with the wonderful surrounding landscape are combined. A cocoon to discover without delay!*

27 chemin du Breuil

88250 La Bresse

Tél : 03 10 45 31 00

[contact@lacabanedubreuil.com](mailto:contact@lacabanedubreuil.com)



## ART

FRESQUE MONUMENTALE  
À ÉPINAL

Du 2 au 15 mai 2024, l'artiste Andrea Ravo Mattoni assied « Job » dans la Cité des Images. (Re)découvrez dans les rues d'Épinal le célèbre tableau des collections du MUDAAC « Job raillé par sa femme », du peintre lorrain Georges de La Tour, réalisé autour de 1630. La fresque monumentale, de près de 18 mètres de haut, est visible sur le flanc d'un immeuble, rue Pasteur-Boegner, dans le centre-ville, à quelques pas du musée. Le graffeur italo/suisse Andrea Ravo Mattoni reproduit en très grands formats sur des murs, visibles de tous, les tableaux de la peinture classique qu'il sort ainsi des musées. Ce projet s'inscrit dans la programmation 2024 de soutien à la création engagé par la Ville d'Épinal. Une fresque qui vient compléter les œuvres murales déjà présentes dans la Cité des Images avec la fresque de Sakew au Saut-le-Cerf, celle d'Astro au parking Saint-Michel, du collectif le 46, place de la Chipotte en 2023, et les peintures éphémères portées par l'association Le MUR, rue Saint-Michel.



From May 2 to 15, 2024, the artist Andrea Ravo Mattoni sits "Job" in the Cité des Images (Re)discover in the streets of Épinal the famous painting from the MUDAAC collections "Job mocked by his wife", by the Lorraine painter Georges de La Tour, created around 1630. The monumental fresco, almost 18 meters high, is visible on the side of a building, rue Pasteur-Boegner, in the city center, a few steps from the museum. The Italian/Swiss graffiti artist Andrea Ravo Mattoni reproduces in very large formats on walls, visible to all, the paintings of classical painting that he takes out of museums. This project is part of the 2024 program of support for creation initiated by the City of Épinal. A fresco which complements the mural works already present in the Cité des Images with the fresco of Sakew in Saut-le-Cerf, that of Astro in the Saint-Michel parking lot, of the collective le 46, place de la Chipotte in 2023, and ephemeral paintings carried by the Le MUR association, rue Saint-Michel.

Le MUDAAC proposera dès l'été différentes actions culturelles hors les murs autour de la fresque. Informations sur la résidence artistique :

[www.epinal.fr](http://www.epinal.fr)

## SPORT MÉCANIQUE

39<sup>e</sup> RALLYE VOSGES  
GRAND-EST

Après avoir successivement accédé au Championnat de France des Rallyes 2<sup>e</sup> Division en 2015 et au Championnat de France des Rallyes en 2018, le Rallye Vosges Grand-Est est devenu une manche incontournable du Championnat de France des Rallyes ! Il est aujourd'hui le rallye le plus important du Grand Est : rendez-vous incontournable du sport automobile ! L'identité propre du Rallye Vosges Grand Est au sein du Championnat de France des Rallyes lui vient des Vosges, écrin de nature magnifique ! Si le Rallye Vosges Grand-Est participe incontestablement à la dynamique économique et au rayonnement de notre territoire, il s'engage avec détermination et humilité comme acteur du développement durable, accompagné par Vosges Eco-Manifestation. Du 14 au 16 juin 2024



After successively accessing the French Rally Championship 2nd Division in 2015 and the French Rally Championship in 2018, the Rallye Vosges Grand Est has become an essential round of the French Rally Championship! Today it is the most important rally in the Grand Est: an unmissable motorsport event! The specific identity of the Rallye Vosges Grand Est within the French Rally Championship comes from the Vosges, a magnificent natural setting! If the Rallye Vosges Grand undoubtedly contributes to the economic dynamics and influence of our territory, it is committed with determination and humility as a player in sustainable development, accompanied by Vosges Eco-Manifestation. From June 14 to 16, 2024

## AGENDA

- > Jusqu'au 30 septembre > « Au fil de l'eau » expo photo en pleine nature / Raon-aux-Bois
- > Jusqu'au 30 septembre > Expo René Lalique l'inventeur du bijou moderne / Wingen-sur-Moder
- > Du 20 juillet au 15 septembre 2024 > saison d'été du Théâtre du Peuple / Bussang
- > 26 au 30 juin > 59<sup>e</sup> édition : Mineral & Gem / Sainte-Marie-aux-Mines
- > 29 juin > Belfort rétro vélo tour / Belfort
- > 29 juin > Fête des cerises / Fougerolles
- > 4 au 7 juillet > Les Eurockéennes de Belfort / Sermamagny
- > 6 et 7 juillet > Triathlon Xterra France / Xonrupt-Longemer
- > 12 au 14 juillet > Festival Décibulles / Neuve-Église
- > 12 juillet > Festival International de Colmar / Colmar
- > 26 juillet au 4 août > Foire aux Vins d'Alsace
- > 4 août > Fête du Schlittage et des vieux métiers de la forêt / Sapois
- > 30 août > Fête de la Bière / Saverne
- > 7 et 8 septembre > Triathlon de Gérardmer / Gérardmer
- > 15 septembre > Fête du Munster et de la Tourte / Munster
- > 19 au 23 septembre > Salon Habitat & Bois / Épinal
- > 4 au 6 octobre > Festival International de Géographie / Saint-Dié-des-Vosges
- > 12 octobre > Fête de la Transhumance / Muhlbach-sur-Munster
- > 14 octobre au 1<sup>er</sup> novembre > Festival Graines des Toiles / Gérardmer

## L'HUMEUR D'ALAIN BACH





**RELAIS &  
CHATEAUX**

# Les Bas Rupts



*S*UR LES HAUTEURS DE GÉRARDMER, TOUT L'ESPRIT DU CHALET DE MONTAGNE STYLÉ ET COSY.  
MAISON DE FAMILLE - MEMBRE DES RELAIS & CHÂTEAUX DEPUIS 2000. ON Y DÉGUSTE UNE BONNE CUISINE RENOMMÉE  
DEPUIS PLUSIEURS GÉNÉRATIONS ET ON TROUVE SON BONHEUR DANS UNE CARTE DES VINS EXCEPTIONNELLE.  
SERVICE SOUS LA PERGOLA PAR BEAU TEMPS.





# La Conciergerie des Vosges

by Propertykeys

**Notre mission :**  
**Rentabiliser et protéger**  
**vos chalets et fermes vosgiennes**

Notre équipe, composée de concierges expérimentés, est dédiée à la protection et à la valorisation de vos chalets et fermes dans les Vosges. Nous nous engageons à transformer chaque séjour en une expérience inoubliable, visant à fidéliser vos locataires et à renforcer la réputation de vos propriétés.

Pour de plus amples information sur nos services contacter Christelle :

**+33 6 79 76 82 05**  
contact@propertykeys.fr



Gestion immobilière - Conciergerie - Art de Vivre

Réservez en direct votre location de vacances dans les Vosges. Meilleurs prix garantis, **zéro frais** de réservation.

Book in direct your holiday rentals in the Vosges. Best prices guaranteed with **no booking fees**.



[bookingpropertykeys.com](https://www.bookingpropertykeys.com)

## Garnier Thiebaut

**Torchons Paris Sports et BQQ de la mer**  
100% coton, fabriqués dans les Vosges  
*100% cotton kitchen towels, made in Vosges*

4 place Albert Ferry, Gérardmer  
[www.garnier-thiebaut.fr](http://www.garnier-thiebaut.fr)



## Patagonia

**Patagonia-nano-puff-jacket.** La Nano Puff Jacket Subtidal Blue pour homme de la marque Patagonia offre une excellente efficacité thermique et s'adresse aussi bien aux randonneurs qu'aux alpinistes.

*The Nano Puff Jacket Subtidal Blue for men from Patagonia offers excellent thermal efficiency and is suitable for both hikers and mountaineers.*

**Altitude Sport**  
Place Albert Ferry, Gérardmer  
[www.altitude-gerardmer.fr](http://www.altitude-gerardmer.fr)

## Les Georgettes

La totalité de la collection Les Georgettes est visible à la bijouterie Horlogerie Begin Grandemange. Également un large choix de bijoux en or et argent. *The entire Les Georgettes collection is visible at the Horlogerie Begin Grandemange jewelry store. Also a wide choice of Gold and Agent jewelry.* **Bijouterie Begin Grandemange, 29 rue Charles de Gaulle, Gérardmer**

[www.begin-grandemange.fr](http://www.begin-grandemange.fr)



## Cheminées Gehin

Les poêles de masse Tulikivi diffusent une chaleur douce et agréable pendant 12 à 24 heures avec seulement 2 à 3 heures de feu !  
*Tulikivi mass stoves diffuse gentle and pleasant heat for 12 to 24 hours with only 2 to 3 hours of fire!*

**Cheminées Hervé Gehin**  
2 chemin du Canal, 88200 Remiremont



## Jardin d'altitude du Haut Chitelet

Installée dans le pavillon d'accueil, la Boutique du Jardin d'altitude propose un large choix de produits éthiques et éducatifs autour sur le thème de la botanique et des jardins : ouvrages autour de la flore, de l'écologie, de l'horticulture... *Installed in the reception pavilion, La Boutique du Jardin d'altitude offers a wide choice of ethical and educational products around the theme of botany and gardens: works around flora, ecology, horticulture...*

Col de La Schlucht - Xonrupt-Longemer  
Tél : 03 29 63 31 46

## Fromagerie Gérard

Le Montagnard des Vosges, médaille d'Or au Concours Général Agricole 2024, est un fromage de caractère ; sous sa robe orangée se cachent des notes aromatiques uniques.

*The Montagnard des Vosges, gold medal at the Concours Général Agricole 2024, is a cheese with character; under its orange color hide unique aromatic notes.*



La Fromagerie Gérard  
2 place Général Leclerc - 88530 Le Tholy

[www.fromagerie-gerard.com](http://www.fromagerie-gerard.com)



## Les Chalets de Pauline

**Location chalets haut de gamme**

Venez décompresser en famille ou entre amis dans nos chalets haut de gamme à Gérardmer.

**Seasonal rental at Gérardmer**

*Come and relax with family or friends in our luxury chalets.*

Tél : 06 48 48 71 21

[www.leschaletsdepauline.com](http://www.leschaletsdepauline.com)



## The North Face

**Le sac North Face Base Camp Gear Box M**

est très robuste et conçu pour résister à l'usure et à l'abrasion. Il est conçu pour transporter votre matériel dans un design pliable et ultra-robuste. Idéal pour avoir un look branché.

*The North Face Base Camp Gear Box M bag is very robust and designed to resist wear and abrasion. It's designed to carry your gear in a foldable, ultra-rugged design. Ideal for having a trendy look.*

**The North Face**

15 rue Charles de Gaulle, Gérardmer

[www.altitude-gerardmer.fr](http://www.altitude-gerardmer.fr)

## C-Jenny-ki-Peint

Prendre un « bol d'Art ».

Acrylique 80/60

**Take an "Art bowl".** Acrylic 80/60



06 87 24 75 73

[jenny-factory@hotmail.com](mailto:jenny-factory@hotmail.com)





## Patagonia

**La polaire R1 Air Full-Zip. Hoody Subtidal Blue** pour femme de la marque Patagonia vous assurera des sessions outdoor agréable, même par temps frais.

**Subtidal Blue Hoody** for women from the Patagonia brand will ensure pleasant outdoor sessions, even in cool weather.

**Altitude Sport**

**Place Albert Ferry, Gérardmer**

[www.altitude-gerardmer.fr](http://www.altitude-gerardmer.fr)



## Le Jacquard Français

**Découvrez l'essence même du raffinement avec Le Jacquard Français.**

Les collections incarnent un art de vivre durable, alliant matières d'exception, couleurs vibrantes et motifs raffinés.

**Discover the very essence of refinement with Le Jacquard Français.**

The collections embody a sustainable art of living, combining exceptional materials, vibrant colors and refined patterns.

**35 rue Charles de Gaulle, 45 boulevard Kelsch, Gérardmer**

[www.le-jacquard-francais.fr](http://www.le-jacquard-francais.fr)



## Éco-loft

À Munster, La Fabrique vous accueille dans un ancien atelier de jus de fruits artisanaux alliant modernité et patrimoine. Ce loft 100% énergies renouvelables est situé à quelques pas de la gare et des sentiers de randonnée.

*In Munster, La Fabrique welcomes you in a former artisanal fruit juice workshop combining modernity and heritage. This 100% renewable energy loft is located a few steps from the train station and hiking trails.*

[airbnb.com/h/lafabriquealsace](https://airbnb.com/h/lafabriquealsace)



## Le Foin sans alcool

L'Élixir de la nature, un plaisir sain et pur.

Une alternative sans alcool, pour savourer la fraîcheur et la simplicité de la nature à l'apéritif.

*The Elixir of Nature, a Healthy and Pure Pleasure.*

*An alcohol-free alternative, to savor the freshness and simplicity of nature as an aperitif*

**33 rue Charles de Gaulle, Gérardmer**

**Les Cuvées Vosgiennes, La Bresse**

[www.apertifs-insolites.com](http://www.apertifs-insolites.com)

« L'abus d'alcool est dangereux pour la santé »



## Moustache

**Moustache Samedi 29 Trail 7.** Que ce soit pour une randonnée tranquille ou une aventure plus intense, en famille, en solitaire ou entre amis, ce VTT tout suspendu all mountain reste le choix ultime !

**Samedi 29 Trail 7.** Whether for a leisurely ride or a more intense adventure, with family, friends or on your own, this all-mountain full-suspension mountain bike is the ultimate choice!

[www.moustachebikes.com](http://www.moustachebikes.com)



# JACQUARD FRANÇAIS



NOS MAGASINS DE GERARDMER

35 rue Charles de Gaulle / 03 29 60 82 50

45 boulevard Kelsch - Avec vue sur le tissage / 03 29 60 95 65

[le-jacquard-francais.com](http://le-jacquard-francais.com)



## Blanc des Vosges

Parure FLOREA Ambre - Satin de coton 120 fils/cm<sup>2</sup>  
Bedset FLOREA Ambre - Cotton satin 280TC

36 rue François Mitterrand, Gérardmer  
[www.blancdesvosges.fr](http://www.blancdesvosges.fr)



## Bleuforet

**Poussez la porte de notre usine et venez découvrir les secrets de notre fabrication française.** Visite possible les mardis et jeudis. Information et réservation au 03 29 23 45 45. À partir de 6 ans. Durée : 1h15. Prix : 5€ par personne et gratuit pour les moins de 12 ans.

**Open the door to our factory and come discover the secrets of our French manufacturing.** Visit possible on Tuesdays and Thursdays. Information and reservation on 03 29 23 45 45. From 6 years old. Duration: 1h15. Price: €5/ person and free for children under 12.

[www.bleuforet.fr](http://www.bleuforet.fr)

# Bains de Montagne



VENTE & INSTALLATION  
Spas HOTSPRING, saunas  
et bains nordiques



620, route de Colmar à Xonrupt-Longemer • [bdm88@orange.fr](mailto:bdm88@orange.fr) - Coralie : 06 11 67 73 66

[www.bainsdemontagne.fr](http://www.bainsdemontagne.fr)



# DECOBOIS CHALETS

*Pierre & Bois, l'union d'exception*



[www.chalets-decobois.fr](http://www.chalets-decobois.fr)







**BLEUFORÊT®**  
FABRICATION FRANÇAISE

**CHAUSSETTES & COLLANTS  
100% FABRIQUÉS DANS LES VOSGES**

**VENEZ NOUS RENDRE VISITE**

**NOTRE MAGASIN D'USINE  
DE GÉRARDMER**

4 boulevard Kelsh 88400 Gérardmer  
03 29 63 26 23

**NOTRE MAGASIN D'USINE  
DE LA BRESSE**

6 place du Champtel 88250 La Bresse  
03 29 25 63 60

**NOTRE BOUTIQUE DE VAGNEY**

2 rue du Jumelage 88120 Vagney  
03 29 23 45 45

Visite du site sur réservation

**NOTRE BOUTIQUE EN LIGNE**

[www.bleuforet.fr](http://www.bleuforet.fr)

# La cigogne blanche d'Alsace Merci les Vosges !

PRESCQUE EN VOIE DE DISPARITION IL Y A 40 ANS, L'OISEAU EMBLÉMATIQUE D'ALSACE, ESPÈCE PROTÉGÉE, A RETROUVÉ SA VIGUEUR PASSÉE, SON ÉQUILIBRE. NEUF COUPLES EN 1974, PLUS DE 1 500 ACTUELLEMENT SUR LES DEUX DÉPARTEMENTS DU RHIN. PLUS BESOIN DE LE PRÉSERVER, DE L'ENFERMER TOUTE L'ANNÉE DANS DES PARCS. LE TRAVAIL RÉALISÉ PAR LES AMOUREUX DE LA NATURE, LA VOLONTÉ POLITIQUE ET LA FACULTÉ D'ADAPTATION EXCEPTIONNELLE DE CES CARNIVORES DES AIRS A REMIS L'HORLOGE BIOLOGIQUE À L'HEURE. L'INSTINCT MIGRATOIRE DES CIGOGNEAUX EST REVENU. ET, DANS UN AVENIR PROCHE, IL FAUDRA S'HABITUER À DES HIVERS ALSACIENS SANS... CIGOGNES.

'Alsace et la cigogne. Plus qu'un éternel mariage d'amour. L'un ne va pas sans l'autre. « *Regardez ! Des cigognes.* » Ébahis, des milliers de touristes sous le charme, qui filment et mitraillent à Munster et son printemps des cigognes, Colmar, Kayserberg, Turckheim et sa « *rue des Cigognes* », tous « *village-cigogne* », à Kintzheim, au parc familial Cigoland, à Wihr-au-Val, là où Madame Meyer, surnommée « *Madame cigogne* », s'en venait nourrir tous les matins une cinquantaine d'individus. « *Ils mangeaient des poussins morts* », se rappellent les gamins du village. À Raedersdorf, moins de 500 habitants dans le Sundgau, qui compte 33 nids recensés pour ces emblématiques oiseaux porte-bonheur annonçant le printemps, symbolisant la fertilité. Cigogne qui apporte les bébés, même si... les oies les cherchaient aux kinderbrennala, la fontaine des enfants. Cigogne dont le Racing Strasbourg a fait son logo avec la cathédrale.

Cigogne à nul autre pareil. Séduisante, attirante. Le bec et les pattes rouges chez l'adulte, le long cou blanc, les plumes noires. Les nids au-dessus des arbres, des maisons, des tours. Le bruit si particulier de leur bec lorsqu'elles jouent des claquettes, qu'elles craquètent pour se faire entendre, elles qui ne peuvent ni chanter ni crier. Cigogne indispensable à la « *bonne biodiversité* » comme le relève avec force engagement et persuasion Nicolas, soigneur et conférencier depuis 20 ans au « *Naturoparc* » de Hunawihr.

## Les copines des loutres et grands hamsters

« *Les cigognes, comme les loutres d'Europe et les grands hamsters, avec qui elles cohabitent, avaient besoin d'un coup de main de l'homme pour être sauvées. Sensibilisation, conservation, réintroduction. Aujourd'hui et depuis 2010, on ne les réintroduit plus ; depuis 2015, elles n'ont plus besoin de nous. Leur vie leur appartient. elles peuvent à nouveau voler de leurs propres ailes. Si les parents se sont sédentarisés, les cigogneaux n'ont jamais perdu leurs racines. Dès l'âge de 5 ans, ils reprennent leur longue migration vers l'Afrique du Nord et le Sahara à la fin de l'été, août-septembre et reviennent à la sortie de l'hiver, fin février début mars. Du coup, il est fort possible qu'en décembre nos nids seront vides.* »







Mais donnons plutôt la parole à papy cigogne, 20 ans bien sonnés (certains vivent jusqu'à 30 ans), qui met d'emblée l'Alsace à sa place. « Pourquoi nous plaisons nous chez vous, même si nous ne comprenons pas votre dialecte ? Pourquoi ne nous arrêtons-nous pas un peu plus loin, de l'autre côté des Vosges ? Tout simplement parce que le climat alsacien nous convient ; pas trop de pluie qui pourrait inonder nos nids, ni de neige ; et une nature propice, prés, champs, ruisseaux, pas trop de pierres. En revanche, nous évitons les bords du Rhin, trop dangereux. Et une nourriture adaptée. Des insectes à volonté, vers, petits rongeurs, campagnols, grenouilles, poissons. On adore. Et ne nous accusez pas d'exterminer les batraciens. Stigmatisez plutôt vos contemporains qui ont asséché les étangs. L'Alsace, petit paradis. Vous pouvez dire merci aux sommets vosgiens, qui stoppent le mauvais temps et nous empêchent de nicher à Gérardmer ou Cornimont. Venez nous admirer de l'autre côté de La Schlucht ! »

### « Si seulement les humains nous imitaient »

« Merci à vous les humains, les ornithologues, qui avez su réagir à temps, en France, en Espagne. On est passé de 9 couples en 1974, à 90 en 1979, 220 en 1997, on sera bientôt 2 000. En supprimant les lignes à haute tension qui décimaient impitoyablement nos rangs lors des vols vers le Sud. 20% seulement survivaient. Une migration dont je me souviens. Éviter le braconnage, la faim, la soif,

l'épuisement. 5 000 km pour nous, le double pour nos amies de l'Est qui passent par la Turquie, le terrible détroit de Bosphore, où il n'est pas possible de se poser, et volent parfois jusqu'en Afrique du Sud. Toujours en évitant les océans. Un GPS dans la tête. À la fin de l'été, on se regroupe et on vole en équipe, forte de 7 à 800 membres. Repos la nuit sur terre ferme. Une sélection naturelle décime les rangs. Seuls les plus forts reviennent. Les plus âgés profitent de leur expérience pour économiser leurs forces. Les jeunes foncent, partent plus tôt, reviennent plus tard. Nous savons nous adapter, rebondir. Y compris au changement climatique. L'absence de neige nous arrange. Et chacun essaye de retrouver son nid. Premier arrivé, premier servi. Nous aimons dominer la situation, même s'il arrive de nicher au sol. »

« Nous vivons en couple. Et il arrive de nous disputer, en compétition. Pour la meilleure place, pour une femelle, pour retrouver une nichée perdue. Mais la fidélité s'impose. Au printemps, 4 à 5 œufs sont couvés, qui éclosent au bout de 40 jours et 2 à 4 jeunes survivent. Les deux partenaires surveillent le nid à tour de rôle contre les prédateurs, renards, rapaces, fouines, martres. Et les cigogneaux apprennent à voler, dès 10 semaines. Puis, devenus grands, ils s'en viennent nourrir leur grand-père. C'est inné. C'est notre caractère, notre instinct. Nous sommes philosophes. Chacun a besoin de l'autre. Nous laissons faire la nature, l'équilibre. Si seulement vous nous imitez enfin. Notre monde se porterait mieux. »

Jean-Pierre Meyer

# The white stork of Alsace

Merely four decades ago, teetering on the edge of extinction, the iconic bird of Alsace, a species under protection, has staged a remarkable resurgence, reclaiming its former vitality and equilibrium. From a mere nine breeding pairs in 1974 to over 1500 presently spanning the two departments of the Rhine, the White Stork's revival stands as a testament to the concerted efforts of conservationists, political resolve, and the remarkable adaptability inherent in these aerial predators. No longer tethered to the confines of parks for year-round preservation, their migratory instincts have been reawakened, marking a triumph in resetting the biological clock. Therefore, the spectacle of Alsatian winters without storks may soon become a reality.

The symbiotic relationship between Alsace and the stork transcends mere sentiment; it embodies an inseparable bond. "Look! Storks," exclaim countless enchanted tourists, capturing the mesmerizing sight in Munster, where the spring of storks thrives, as well as in Colmar, Kaysersberg, and Turckheim, adorned with "stork streets" and nestled in "stork-villages." At Kintzheim's Cigoland family park and Wihr-au-Val, memories linger of Mrs. Meyer, fondly dubbed "Mrs. Stork," tending to nearly fifty individuals each morning. "They were feeding on dead chicks," remember the village children. Even in Raedersdorf, with a population of fewer than 500, 33 nests stand as heralds of spring, emblematic of fertility. The stork, synonymous with the delivery of babies, finds its place in Racing Strasbourg's logo, along with the cathedral. With its seductive allure, characterized by a crimson beak and legs in adulthood, a graceful white neck, and ebony plumage, the stork's presence adorns trees, rooftops, and towers. Their distinctive tap-dancing beak reverberates, a unique form of communication for creatures that neither sing nor shriek. Undeniably vital to biodiversity, as outlined by the impassioned advocacy of Nicolas, a caretaker and lecturer at the "Naturparc" of Hunawirh for two decades.

## Companions to otters and great hamsters

*"Storks, like European otters and great hamsters, have relied on human intervention for their salvation. Through heightened awareness, conservation efforts, and reintroduction initiatives, they were rescued from the brink of oblivion. Today, since 2010, reintroduction is no longer necessary; since 2015, they have reclaimed their autonomy. Their destiny lies within their own wings, free to soar once more. While the adults have adopted a sedentary lifestyle, the youngsters remain rooted in tradition. At the age of five, they embark on their arduous migration to North Africa and the Sahara, departing in late summer (August-September) and returning in late winter (late February-early March). Hence, the possibility looms that our nests may be vacant come December."*

But let us defer to the elder stork, with two decades of wisdom under his belt (some may live up to thirty years), who eloquently extols the virtues of Alsace. "Why do we favour this land, despite our lack of fluency in your dialect? Why not settle a bit further, beyond the Vosges? Simply put, the Alsatian climate suits us: moderate rainfall that spares our nests from flooding, and a landscape replete with meadows, fields, and streams, yet devoid of excessive rocky terrain. Conversely, we steer clear of the perilous banks of the Rhine. And the culinary offerings are to our liking: a bounty of insects, worms, small rodents, voles, frogs, and fish. We relish it all. Do not fault us for the decline in amphibian populations; that blame lies with contemporaries who drained the ponds. Alsace is indeed a haven, thanks in part to the protective embrace of the Vosges, shielding

*us from inclement weather and deterring us from nesting in Gérardmer or Cornimont. Come, behold us from across the Schlucht!"*

## If only humans would emulate us

*"Gratitude is owed to humans and ornithologists who intervened in the nick of time, not only in France but also in Spain. From a mere 9 breeding pairs in 1974, we burgeoned to 90 by 1979, and to 220 by 1997; soon, we will surpass the 2000 mark. The removal of high-voltage lines, which once decimated our ranks during migratory flights, has been instrumental. A mere twenty percent survived the perilous journey. Ah, the memories of migration linger: navigating treacherous terrain, evading poachers, combating hunger, thirst, and exhaustion. For us, it is a journey of five thousand kilometers; for our eastern brethren, it's twice that, traversing Turkey and the formidable Bosphorus Strait, where landing is unfeasible, sometimes extending to South Africa, all while circumventing the vast oceans. Armed with an internal GPS, we gather in flocks of seven to eight hundred as summer wanes, resting on terra firma at night. Natural selection thins our ranks, ensuring only the fittest return. The seasoned elders leverage their experience to conserve energy, while the younger generation, impetuous and eager, depart early and return late. We are adept at adaptation, even amidst climate change. The absence of snow is to our advantage, and each of us endeavours to reclaim our nesting grounds—first come, first served. We cherish autonomy, even if it means nesting on the ground at times."*

Jean-Pierre Meyer

G É R A R D M E R / L A B R E S S E

Apéritifs  Insolites



# Fointillant

*Fabrice Chevrier Création*

Fabrice Chevrier crée et développe depuis plus de 20 ans des boissons apéritives singulières et naturelles. Le Fointillant, issu d'un savoir-faire unique, incarne l'excellence de nos belles montagnes. Délicatesse et harmonie des arômes, finesse des bulles, cet apéritif original est obtenu par fermentation de foin sauvage récolté à l'apogée de sa floraison.

Apéritifs Insolites  
33 rue Charles De Gaulle  
88400 Gérardmer

[www.aperitifs-insolites.com](http://www.aperitifs-insolites.com)

Les Cuvées Vosgiennes  
34 route de Vologne  
88250 La Bresse

# Enflammez vos envies !

HERVÉ  
GEHIN®



La cuisine  
en plein air :  
un art de vivre.



HERVE GEHIN côté cuisson : tout un voyage culinaire



OFYR®

ALFA

THE BASTARD

HERVÉ GEHIN®

2 Chemin du Canal • 88200 REMIREMONT • 03 29 23 90 14

[www.herve-gehin.fr](http://www.herve-gehin.fr)



LA PREMIÈRE JEEP®  
100% ÉLECTRIQUE

JUSQU'À  
**400 Km**  
d'autonomie

en cycle mixte et jusqu'à 350 km en ville  
autonomie électrique estimée WLTP

**AVENGER**



Au quotidien, prenez les transports en commun #SeDéplacerMoinsPolluer

La nouvelle Jeep® Avenger s'inscrit parfaitement dans son époque. Conçue pour s'adapter à un **style de vie actif et aux multiples facettes**, elle offre des performances et une personnalité uniques pour vous amener là où vous devez aller, tout en vous laissant choisir la route que vous voulez emprunter pour y parvenir.

**Jeep**  
FREEDOM IS ELECTRIC

**JEEP EPINAL**  
26 route d'Epinal, 88150 Chavelot

**03 29 81 19 11**



# CAMPING

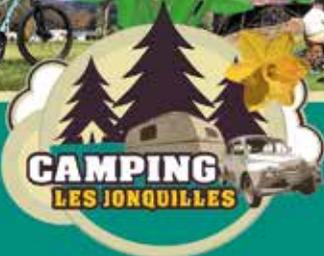
## LES JONQUILLES

*l'esprit camping 100% nature*

Ouvert  
de fin Avril  
à fin Septembre

Détente  
Randonnée  
Vtt  
Pêche

...  
Au bord du lac  
de Longemer



2552 Route du Lac 88400 XONRUPT-LONGEMER  
Tél : +33 (0)329 633 401 - Web : [www.camping-jonquilles.com](http://www.camping-jonquilles.com)

# C'TOUT BOIS

VOTRE MARCHAND DE BOIS



BOIS BRUT & RABOTÉ  
BOIS DÉCORATIF  
BOIS ANCIEN  
TERRASSE  
BARDAGE  
PARQUET

Notre Showroom à Gérardmer

**C'TOUT BOIS**

6, rue des Bruyères - 88400 Gérardmer

Tél : 03 29 41 75 64

[c-toutbois@orange.fr](mailto:c-toutbois@orange.fr)

[www.ctoutbois.com](http://www.ctoutbois.com)

Le MUR, Épinal

# La nouvelle ère du Street Art

LE STREET ART EST, PAR DÉFINITION, L'ART QUE L'ON PRATIQUE DANS LA RUE, DE MANIÈRE ILLÉGALE. SAUF QUE CES DERNIÈRES ANNÉES, ON LUI OCTROIE UNE NOUVELLE PLACE, CELLE D'UNE PRATIQUE ARTISTIQUE RECONNUE ET ADMIRÉE, TANT POUR SON ORIGINALITÉ QUE SA CAPACITÉ À EMBELLIR DES MURS ET CITÉS PARFOIS BIEN TROP GRIS. L'ASSOCIATION LE MUR ÉPINAL, PARMIS D'AUTRES EN FRANCE, LE MET EN VALEUR GRÂCE À DES ARTISTES TOUT AU LONG DE L'ANNÉE.

Le MUR Épinal est une association créée afin de promouvoir l'art urbain auprès de tous les publics au cœur de son agglomération. Son objectif est de faire connaître le street art sous la forme d'une galerie « en plein air » et notamment d'un mur, construit avec le soutien de la ville d'Épinal. Situé entre le quartier de La Plomberie et la bibliothèque multimédia, il représente un nouvel espace d'expression artistique dans un contexte urbain, où esthétique, poésie et culture s'entremêleront pour offrir à chacun une expérience artistique inédite.

## 8 saisons d'art urbain

39 fresques se sont succédées depuis le début de cette aventure en 2016. La création de l'association spinalienne Le MUR, en 2015, marque le début d'une incroyable succession de fresques et représentations, toutes accessibles au public, initiés ou non, avertis ou non, passionnés ou simples curieux. Des œuvres éphémères sont ainsi produites régulièrement de mars à décembre selon le principe d'une affiche recouvrant la précédente, en empruntant à l'affichage publicitaire son support, son format (8m x 3m) et son rituel.

En 8 saisons, les œuvres d'un art urbain encore méconnu ont ainsi pu s'exposer au grand jour et se dévoiler, provoquant tantôt l'émerveillement, tantôt l'étonnement, marquant la continuité d'une idée née en 2003 à Paris, qui rayonne aujourd'hui partout en France.

>>>







### Une initiative nationale

Ce projet associatif spinalien est, en fait, une déclinaison d'une association créée en 2003 autour de Thom Thom, street-artiste, et Jean Faucheur, peintre et sculpteur, rue Oberkampf au cœur de Paris 11<sup>e</sup>. Le principe d'un espace d'expression libre et éphémère sous la forme d'un mur, mis à disposition de l'imagination des artistes, en est le fondement. Acryliques, encres, aérosols, collages ou performances en direct, le choix peut être large et sans limite. Et, comme un collectif d'entraide pour la promotion de l'art urbain, Le MUR Épinal, fait partie du réseau des M.U.R.S qui se développe partout en France dans des villes comme Mulhouse, Marseille, Bordeaux, Paris 13<sup>e</sup>, Saint-Etienne, Cherbourg, Nancy ou Orléans.

### Mur n°39 - Nadège Dauvergne

Le dernier mur en date, c'est le n°39. Il vient d'être dévoilé avec l'artiste Nadège Dauvergne, un nombre qui en dit long sur l'engouement suscité par l'initiative, dont le premier mur fut signé par DAN23 en juin 2016. Cette artiste, issue d'un cursus artistique en arts graphiques et des Beaux-Arts, dessine en jouant avec les formes et les couleurs, de façon à se combiner dans l'œil du spectateur, proposant plusieurs niveaux de lecture. C'est donc une technique très exigeante, alliant rigueur du dessin et connaissance chromatique, que la street-artiste maîtrise à la perfection et qui sera exposée à Épinal jusqu'au 15 juin 2024.

Maintenant sollicitée pour mener d'autres actions en faveur de l'art de rue, l'association Le MUR continue de faire vivre ce dernier grâce aux nombreux artistes déjà venus déposer leur signature et tous ceux qui viendront ensuite. Au rythme de 5 murs « revisités » par an, les membres du bureau s'activent pour rechercher les talents qui feront la beauté de ce site dans les années à venir et le bonheur de tous ceux qui y poseront les yeux.

*Olivia Bergamaschi*

Crédits photos : Fotolena®





# LA FAYETTE HÔTEL ET SPA À ÉPINAL



Le Best Western La Fayette hôtel et spa offre un confort optimal : toutes les chambres sont équipées avec douche ou bain, wc séparés, mini-bar, climatisation, tv écran plat et wifi gratuit. Certaines chambres disposent de douche hydromassante, terrasse ou balcon, et vous pouvez aussi choisir entre chambre fumeur ou chambre non-fumeur.

Notre établissement a obtenu la reconnaissance « Clef Verte » pour son respect de l'environnement. Les compétences professionnelles et l'engagement à travailler des produits bruts, essentiellement frais sont les critères d'obtention de la labellisation maître restaurateur. Cette distinction a été attribuée au restaurant "Le Rochambeau" pour leur maîtrise de la restauration traditionnelle et leur engagement en faveur de la qualité.

Contactez-nous :

BEST WESTERN  
La Fayette Hôtel & Spa à Epinal  
3 rue Bazaine BP 44  
88002 Epinal, France

Tél : (33 3) 29 81 15 15  
Fax : (33 3) 29 31 07 08  
epinalhotellafayette.com - bestwestern.fr



Hôtel-Restaurant & Spa

# LE CHAPÎTRE



À vous d'écrire la suite

Un projet atypique pour une expérience client unique.



PLAISIR D'OFFRIR : PENSEZ AU BON CADEAU !  
SPA ACCESSIBLE À LA CLIENTÈLE EXTÉRIEURE À L'HÔTEL.

76, boulevard Thiers - 88200 Remiremont - 03 56 56 00 00  
www.hotel-lechapitre.com



ÉLU MEILLEUR  
SOIN SIGNATURE  
DE FRANCE 2024



## The Epinal wall A new era of street art

**Street Art, by definition, is the art practiced in the streets, often illegally. However, in recent years, it has gained a newfound recognition and admiration for its originality and its ability to beautify sometimes dreary walls and cities. Among various associations in France, Le Mur Epinal stands out in highlighting this art form through the work of artists throughout the year.**

Le Mur Épinal is an association created to promote urban art to all audiences at the heart of its urban area. Its objective is to showcase street art through an "open-air" gallery, notably featuring a wall constructed with the support of the city of Epinal. Located between the La Plomberie district and the multimedia library, it represents a fresh space for artistic expression in an urban setting, where aesthetics, poetry, and culture blend to offer everyone a unique artistic experience.

### 8 seasons of urban art

Since 2016, 39 murals have graced the city's walls, marking the inception of this creative journey. In 2015, the establishment of the Le Mur association in Epinal heralded an extraordinary succession of murals and representations, accessible to all, whether aficionados or casual observers. Temporary works are regularly produced from March to December, following the principle of a poster replacing the previous one, drawing from advertising's support, format (8 x 3 m), and ritual. Over 8 seasons, the works of an urban art form, once obscure, have come to light, evoking wonder, and surprise, thus perpetuating an idea born in 2003 in Paris and now shining throughout France.

### A national initiative

This Epinal-based associative project is, in essence, a spin-off of an association founded in 2003 around Thom Thom, a street artist, and Jean Faucheur, a painter and sculptor, on Rue Oberkampf in the heart of Paris' 11th arrondissement. The core principle of providing a free and ephemeral space for artistic expression, in the form of a wall, remains unchanged. Whether using acrylics, inks, aerosols, collages, or live performances, artists are afforded a broad and limitless choice. Much like a collective effort to promote urban art, Le Mur Épinal is part of the network of M.U.R.S which is expanding across France, encompassing cities like Mulhouse, Marseille, Bordeaux, Paris 13th arrondissement, Saint Etienne, Cherbourg, Nancy, or Orléans.

### Wall No. 39 - Nadège Dauvergne

The latest addition to the mural collection is No. 39, unveiled in collaboration with artist Nadège Dauvergne. This number speaks volumes about the enthusiasm generated by the initiative, starting with the inaugural mural signed by DAN23 in June 2016. Nadège Dauvergne, with a background in graphic arts and fine arts, expertly manipulates shapes and colours to offer viewers a multi-layered visual experience. Her technique, demanding and precise, will be on display in Epinal until June 15, 2024. Now, solicited for further initiatives supporting street art, the Le Mur association remains committed to enriching the cityscape with contributions from both established and emerging artists. With a goal of revisiting 5 walls annually, the board actively seeks talents that will continue to enhance this urban canvas in the years to come, delighting all who behold it.



HÔTEL\*\*\*\*

# LE MANOIR AU LAC

Cette ancienne demeure du XIX<sup>ème</sup> siècle offre une **vue imprenable sur le lac de Gérardmer**.

Véritable lieu de quiétude, vous vous détendrez dans nos **chambres et suites avec vue lac**, notre **espace bien-être** (piscine intérieure, hammam et sauna) aussi bien qu'au cours d'une **promenade dans notre parc fleuri**.



RESTAURANT  
OUVERT DE 19H À 21H  
DU MARDI AU SAMEDI

Découvrez notre **restaurant avec une terrasse panoramique** dans un cadre feutré sublimé par notre **cuisine française** avec des **produits du terroir**. Une **expérience unique**.

☎ 03 29 27 10 20

🌐 [manoiraulac.com](http://manoiraulac.com)

📍 59 Chem. de la Droite du Lac,  
88400 Gérardmer



# Le Refuge du Sotré

## Une perle de la montagne vosgienne accessible à tous

LE REFUGE DU SOTRÉ EST UN LIEU EMBLÉMATIQUE OUVERT TOUTE L'ANNÉE. UN RELAIS ESSENTIEL DU GR5, ENTRE LORRAINE ET ALSACE, SUR LA ROUTE DES CRÊTES ET LA CHAUME DU HAUT CHITELET. IL ACCUEILLE CHALEUREUSEMENT GROUPES DE RANDONNEURS, MARIAGES, FÊTES DE FAMILLE, SÉMINAIRES, TOURISTES, AMOUREUX DE LA MONTAGNE... ET IL OFFRE UNE AIDE PRÉCIEUSE AUX PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP.



Il n'existe que deux centres d'accueil pour personnes en situation de handicap en montagne, en France. Une sorte de miracle né d'une belle histoire. Longtemps, l'ancienne ferme d'altitude des Hautes-Vosges – 1 200 mètres – construite il y a 724 ans, a honoré les premiers pâturages montagnards. Perchée sur l'un des plus beaux sommets du massif, la chaume du Haut-Chitelet abritait un marcaire.

### Superbes panoramas

Qui aurait pensé que sept siècles après, ce site verdoyant envoûterait des milliers de marcheurs séduits par une montagne idyllique ? Que des personnes en situation de handicap pourraient savourer une découverte inattendue, une aide soutenue, une mixité et un partage généreux pour chacun, proposé toute l'année ? L'hiver, nombreux sont ceux qui ont expérimenté une descente en fauteuil tout-terrain, en toute joie et sécurité. Le soir, le coucher du soleil colore le lac de Longemer. Il attend les lumières radieuses de l'été, les panoramas fascinants. Tout autour, voici le carrefour des vallées de Remiremont, du Hohneck, du Haut-Rhin... les sources de la Moselotte, de la Vologne et de la Meurthe. Un lieu privilégié.

>>>





### Force du handicap

Qu'il fait bon vivre au Sotr , lutin de la mythologie vosgienne ! Dans un milieu aussi séduisant et accueillant, les enfants et les scolaires arrivent heureux, toujours ravis par leurs « *classes vertes* ». Les personnes en situation de handicap disposent de terrasses aménagées en fonction de leurs besoins. Fauteuils tout-terrain ou de skis sont adaptés, de même que les chambres parfaitement équipées.

Gr ce à un personnel très attentif, aux accompagnateurs en montagne, aux marcheurs et touristes, le déclic amical est spontané, observent Jean-Marie Haton et Estelle Finance, instigateurs d'une action généreuse. Sa volonté de s'engager a été stimulée par l'exemple douloureux de Jacques, son père, dont il a vécu la maladie réduisant sa mobilité. Une expérience qui l'a incité à un service original, sociétal et exigeant.

### Un hébergement confortable et adapté

Restauration et nuits assurées toute l'année ! Le menu des repas est de production locale, provenant de fermes du coin, avec un circuit court. De même, les boissons proviennent des brasseries proches, la cuisine est authentique, préparée sur place. « *Entre Lac Blanc et Markstein, seules deux auberges restent ouvertes toute l'année sur les crêtes : le Sotr  et le Pied du Hohneck !* »

Le Refuge du Sotr  dispose de 61 lits répartis en 5 chambres de 5 lits et 6 chambres de 6 lits, dont 9 sont accessibles aux personnes en situation de handicap avec sanitaires adaptés (douche, wc, lavabo). Chaque chambre est modulable et peut être privatisée pour 1 à 4 personnes. Pour le confort de tous, la mise en place de lits médicalisés ainsi que le prêt de lits parapluies sont possibles. Une table à langer et une chaise haute sont aussi à disposition. Draps housse, taies d'oreillers et couvertures sont fournis.

### Une aide solidaire

L'initiative du refuge du Sotr  a été lancée par Jean-Marie Haton. Il a exercé plusieurs métiers à la montagne. Le protagoniste a nourri un projet audacieux qui fédère Education Nationale, Jeunesse et Sports, l'Entreprise Sociale et Solidaire. Le Refuge du Sotr  s'est aussi affilié aux Fédération Française de Randonnée et à Handisport, à l'Union Nationale des Associations du Tourisme et ses moniteurs diplômés d'Etat, membres des accompagnateurs en montagne. Le Refuge du Sotr  appartient au réseau « *Ambassadeurs des Vosges* ». Un réseau porté par le Conseil Départemental des Vosges, dirigé par le Président François Vannson.

## L'appel de la prairie

Quand la Ville de Saint-Dié-Des-Vosges a décidé de vendre sa propriété, un appel à projet a été réalisé. Quelques 40 candidats se sont présentés pour l'achat du terrain de 30 ha. Le projet l'a emporté grâce à son orientation vers le soutien aux personnes handicapées et aux scolaires épris de Classe verte et de neige. Nombreuses sont à présent les écoles attirées par cette démarche appréciée.

## Ouverture permanente

Deux ans après l'achat du lieu (2002), 12 personnes ont trouvé un emploi permanent au site du Sotré. En 2010, nouveau tournant : projet de réhabilitation notamment lancé en faveur de l'aide au handicap. En 2012, des travaux importants d'un montant de 1 800 000 euros sont effectués. Soutien précieux pour une belle cause, avec, entre autres, le suivi de Daniel Gremillet et du Parc des Ballons. « *On n'a pas pris de vacances !* », dit l'auteur de la maîtrise d'ouvrage, qui assure désormais la gestion de personnes handicapées « *tout le temps, toute l'année.* »

Jean-Paul Vannson

### Refuge du Sotré

BP 13, 88400 Xonrupt-Longemer.  
Renseignements : 03 29 22 13 97



## Le pied du Hohneck

L'Auberge du Pied du Hohneck : un lieu chaleureux sur la route des Crêtes, géré dans une bonne ambiance et co-géré par Jean-Marie-Haton et son directeur Pierre-Charles Donadini. Venant de Saint-Dié, ancien du bâtiment puis commercial en menuiserie durant dix ans, il s'est épris de la montagne et des personnes handicapées. Il épaula au quotidien et toute l'année Jean-Marie Haton sur les crêtes vosgiennes. À eux, l'accueil des alpinistes, des marcheurs, cyclistes, photographes aimants la rando et autres amoureux de la montagne !

## Beautés et découvertes

- Sommets du Hohneck, Kastelberg, Rainkopf, Rothenbachkopf, Trois Fours, Gazon du Faing, Tanet, Schlucht.
- Forêts d'altitude, hautes chaumes, lacs, tourbières, cascades, torrents et cirques glaciaires où évoluent de nombreux chamois, jardin d'altitude du Haut-Chitelet.
- Fermes d'altitude et fromageries.
- Sites naturels d'escalade de la Martinswand et du Petit Hohneck.
- Sentiers de randonnée des roches, des nêvés et du GR5.
- Sources de la Vologne, Meurthe, Moselotte, Fecht et Wormsa.



La  
Cholotte

Auberge de charme  
et de terroir

*Le bonheur n'est réel que s'il est partagé*

[www.lacholotte.com](http://www.lacholotte.com)

44, La Cense De Saint Dié - 88600 LES ROUGES EAUX - FRANCE  
Tél. : +33 (0)3 29 50 56 93 • E-mail : [auberge@lacholotte.com](mailto:auberge@lacholotte.com)



Chambre  
d'Hôtes



Soirée Etape



Cuisine  
végétarienne,  
diététique  
(sur réservation)



Diners-Concerts  
(les samedis soirs)



Randonnées



**LOEWE.**

**Pulsat**  
LE VRAI CONSEIL

Retrouvez tous les produits de la gamme Loewe dans votre magasin Pulsat

58 rue Charles de Gaulle - 88400 Gérardmer

# Refuge du Sotr 

## A Gem of the Vosges Mountains Accessible to all



THE REFUGE DU SOTR  IS AN ICONIC LOCATION OPEN ALL YEAR ROUND. AN ESSENTIAL STOP ALONG THE GR5 (HIKING PATH), BETWEEN LORRAINE AND ALSACE, ON THE ROUTE DES CRÊTES AND THE CHAUME DU HAUT-CHITELET. IT WARMHEARTEDLY WELCOMES GROUPS OF HIKERS, WEDDINGS, FAMILY CELEBRATIONS, AND SEMINARS, AND IT PROVIDES VALUABLE ASSISTANCE TO PEOPLE WITH DISABILITIES.

There are only two centres for disabled people in the mountains in France. A sort of miracle born from a beautiful story. For a long time, the ancient high-altitude farm in the High Vosges - 1 200 meters - built 724 years ago, honoured the first mountain pastures. Perched on one of the most beautiful summits of the massif, the chaume du Haut-Chitelet sheltered a marcaire.

### Spectacular panoramas

Who would have thought that seven centuries later, this green site would enchant thousands of walkers seduced by an idyllic mountain? That disabled people could enjoy an unexpected discovery, sustained assistance, inclusivity, and generous sharing for everyone, offered all year round? In winter, many have experienced a descent in a Jo lette, full of joy and safety. In the evening, the sunset colours Lake Longemer. It awaits the radiant lights of summer, the fascinating panoramas. All around, here is the crossroads of the valleys of Remiremont, Hohneck, Haut-Rhin... the sources of the Moselotte, Vologne, and Meurthe. A privileged place.

### The strength of disability

How pleasant it is to live at Sotr , a gnome from Vosges mythology! In such an attractive and welcoming environment, children and students arrive happily, always delighted by their «green classes.» People with disabilities have terraces adapted to their needs. All-terrain wheelchairs or skis are adapted, as are the perfectly equipped rooms. Thanks to very attentive staff, mountain guides, hikers, and tourists, the friendly click is spontaneous, observes Jean-Marie Haton, instigator of a generous action. His willingness to engage was stimulated by the painful example

of Jacques, his father, whose mobility-reducing disability he experienced, which prompted him to provide an original, societal, and demanding service.

### Comfortable and adapted accommodation

Meals and nights guaranteed all year round! The meal menu is locally sourced, from nearby farms, with a short supply chain. Similarly, the drinks come from nearby breweries, the cuisine is authentic, prepared on-site. «Between Lac Blanc and Markstein, only two structures remain open all year round on the ridges: Sotr  and Pied du Hohneck!»

The Refuge du Sotr  has 61 beds spread over 5 rooms with 5 beds and 6 rooms with 6 beds, 9 of which are accessible to people with disabilities with adapted facilities (shower, toilet, washbasin). Each room is adaptable and can be privatized for 1 to 4 people. For everyone's comfort, the provision of medical beds and the loan of baby beds are possible. A changing table and a highchair are also available. Fitted sheets, pillowcases, and blankets are provided.

### Solidarity assistance

The initiative of the Refuge du Sotr  was launched by Jean-Marie Haton. He worked in various mountain-related professions. The Refuge du Sotr  is also affiliated with the French Hiking Federations and Handisport, the National Union of Tourism Associations and its state-certified instructors, members of the Mountain Guides, and belongs to the «Ambassadors of the Vosges» network. A network supported by the Vosges Departmental Council, led by President François Vannson.

### The call of the meadow

When the City of Saint-Di -Des-Vosges decided to sell its property, a call for projects was made. Some 40 candidates came forward to purchase the thirty-hectare site. The project prevailed thanks to its focus on supporting disabled people and students fond of Green Class. Many schools are now attracted to this appreciated approach.

### Continuous opening

Two years after the purchase of the site (2002), 12 people found employment at the Sotr  site. In 2010, a new turning point: a rehabilitation project notably launched in favour of disability support. In 2013, significant work amounting to 1,800,000 euros. Precious support for a noble cause, with the help of Daniel Gremillet and the Ballons Park. «We didn't take any vacations!», says the author of the project management, who now ensures the management of disabled people «all the time, all year round.»

### Pied du Hohneck

The inn at Pied du Hohneck: a welcoming place on the Route des Crêtes, managed in a good atmosphere and co-managed by Jean-Marie Haton and his associate Pierre-Charles Donadini. Coming from Saint-Di , a former builder then a commercial in carpentry for ten years, he fell in love with the mountains and disabled people. He supports Jean-Marie Haton «who has never taken a vacation». They welcome climbers, walkers, cyclists, and photographers fond of hiking!

### Refuge du Sotr 

BP 13, 88400 Xonrupt-Longemer  
Information: +33 3 29 22 13 97

# La Martinswand haut-lieu d'escalade et de nature

PARCE QUE LES VOSGES N'ONT PAS GRAND CHOSE À ENVIER AUX ALPES, PETIT DÉTOUR PAR LA FALAISE HISTORIQUE ET DE RÉFÉRENCE DES VOSGES : LA MARTINSWAND. UN LIEU OÙ GRIMPER, ADMIRER LA FAUNE ET LA FLORE ET SE BALADER RELÈVE DE L'EXPÉRIENCE INOUBLIABLE.



Avec ses quatre-vingts mètres de paroi et son sommet à près de 1 260 mètres d'altitude, la Martinswand est un lieu incontournable de l'escalade en falaise. Localisé dans la commune de Stosswihr, dans le département du Haut-Rhin et non loin de celui des Vosges, ce site naturel offre une sensation unique d'harmonie avec le rocher.

Sa face, abritée des vents du Nord et exposée au soleil, est connue et reconnue pour ses quelque quatre-vingts voies d'escalade équipées. Mais aussi pour son histoire : les premières voies furent ouvertes à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Et depuis les années 1960, les ascensions s'enchaînent sur ce granit à petits feldspaths. C'est le terrain d'entraînement de nombreux alpinistes. Ils ont même fait de la Martinswand un grand nom parmi les falaises du massif des Vosges, restée longtemps LA falaise historique et le spot de référence de l'Est de la France.



### La Strasbourgeoise ou le Stück, il y en a pour tous les goûts

Celle qui fait face au Hohneck (troisième plus haut sommet du massif vosgien avec ses 1 363 mètres d'altitude, doit-on le rappeler) permet à tous de s'essayer à ce sport dans un environnement quasi alpin, avec une faune et une flore bien présentes. Six tours rocheuses à flanc de colline pour six secteurs d'escalade : Petit Cervin, secteur Martinswand, Strassburgerwand, Petites voies et Voies de sortie.

Le Stück, la Strasbourgeoise, la Mulhousienne, l'Allemande, ces noms de voies nous rappellent bien où nous sommes. Et avec des cotations allant du 3c au 8b et des longueurs entre 20 et 120 mètres, le choix est vaste dans cette ambiance très aérienne. Pour circuler entre les différents secteurs, il faudra emprunter des sentiers parfois abrupts, dans la forêt puis sur la crête, tout en suivant les panneaux pour limiter l'érosion des sols et ne pas porter atteinte à la flore et la faune sauvage.

Car la Martinswand se situe dans la réserve naturelle nationale de Frankenthal-Missheimle, haut-lieu de la botanique vosgienne. Vigilance donc, car la cueillette de fruits sauvages et champignons est réglementée et le bivouac est interdit. Tout comme la pratique du VTT sur l'ensemble des sentiers de la réserve, néanmoins autorisée sur les chemins de plus de deux mètres de large.

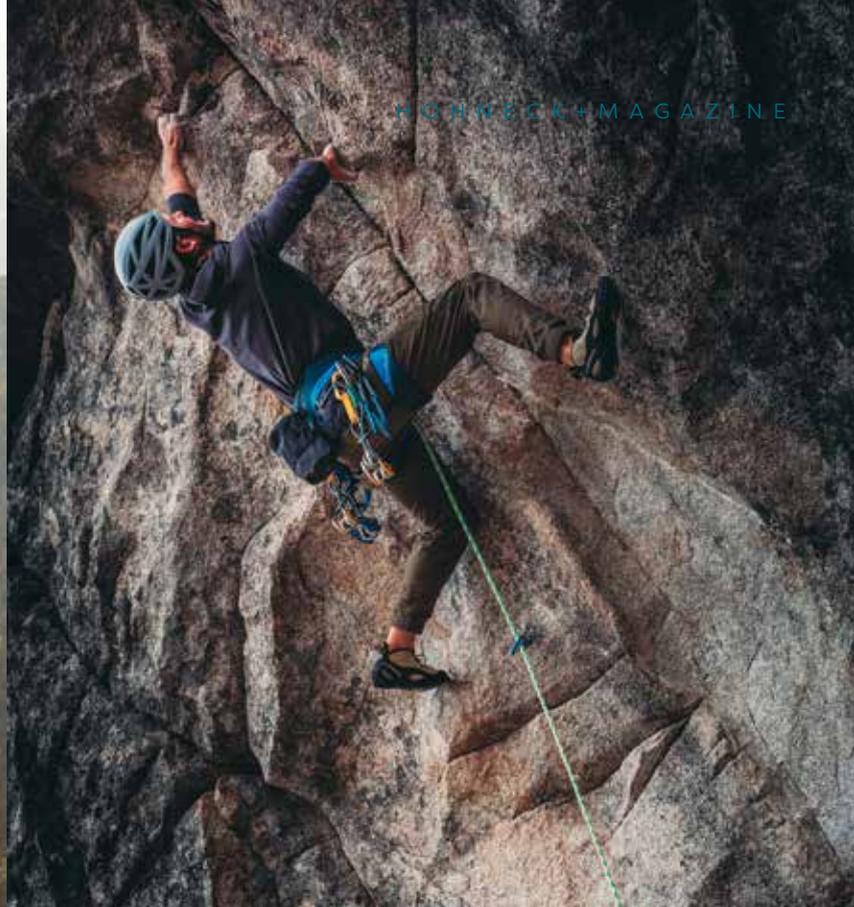
### Profiter des fermes-auberges et des lacs dans les alentours de la Martinswand

Autant profiter de cette escapade par la route des Crêtes pour s'arrêter une nuit au refuge du Sotré (voir article) ou à la ferme-auberge du Frankenthal. Sans oublier le chalet des Trois-Fours, lieu de départ vers les voies d'escalade. Dans ce grand replat de chaumes, avec une vue particulièrement belle sur la vallée de Munster et la plaine d'Alsace, les randonneurs trouveront eux aussi leur bonheur.

Avec une densité de sentiers remarquables, depuis le jardin d'altitude du Haut Chitelet, il sera facile d'adapter la randonnée en fonction des envies. Si l'on suit le GR5, on évolue en écoutant et en admirant la faune, la flore, les collines et les vallées.

En hiver, il est préférable de bien se vêtir et de s'équiper de raquettes. Mais aux autres saisons, ces sentiers sont facilement praticables. La Forêt Noire, voire les Alpes bernoises pour les plus chanceux, seront bien visibles ! En empruntant le sentier des Roches, l'un des plus fréquentés du massif des Vosges, il sera possible de relier le col de La Schlucht au Frankenthal. Sur votre route, vous passerez par les beaux lacs du Schiessrothried et du Fischboedle, mais un arrêt dans la célèbre marcairie du Frankenthal pour casser la croûte sera également le bienvenu. Il est temps de profiter !

*Zoë Charef*



## The Martinswand A hot spot for climbing and a nature haven

**The Vosges have much to offer just like the Alps, it is worth taking a detour to explore the historical and benchmark cliff of the Vosges: the Martinswand. A place where climbing, marvelling at the wildlife and flora, and leisurely strolls make for an unforgettable experience.**

With its towering eighty-meter rock face and summit reaching nearly 1,260 metres above sea level, the Martinswand stands as a major destination for cliff climbers. Nestled in the commune of Stosswihr, within the Haut-Rhin department and in close proximity to the Vosges, this natural site offers a unique sense of harmony with the rock. Protected from northern winds and basking in sunlight, its face is renowned for its array of about eighty equipped climbing routes. Yet, it is also steeped in history, with the first routes being charted towards the late 19th century. Since the 1960s, climbers have continuously tackled its granite, rich in small feldspars, turning Martinswand into a renowned name among the Vosges' cliffs, once revered as THE historical cliff and best spot in eastern France.

**Whether it is the Strasbourgaise or the Stück, there is a route to suit every climber's taste.**

The face overlooking the Hohneck (the third highest peak in the Vosges at 1,363 metres above

sea level, if we need to recall) offers enthusiasts an alpine-like experience amidst abundant flora and fauna. Six rocky outcrops flank the hillsides, forming six distinct climbing sectors: Petit Cervin, Martinswand Sector, Strassburgerwand, Petites voies, and Voies de sortie. The Stück, the Strasbourgaise, the Mulhousienne, the Allemande — these route names firmly ground us in our location. Ranging from grades 3c to 8b and spanning lengths of 20 to 120 metres, the choices are abundant amidst the lofty heights. Navigating between sectors entails crossing sometimes steep forest trails and ridges, while adhering to signposts to preserve the delicate ecosystem. Situated within the Frankenthal-Missheimle National Nature Reserve, Martinswand is a botanical treasure trove of the Vosges. Hence, caution is warranted; regulations govern the picking of wild fruits and mushrooms, and camping is strictly prohibited. Similarly, while mountain biking is permitted on trails wider than two meters, it is off-limits across the reserve's network.

**Make the most of your visit by indulging in farmhouse hospitality and exploring nearby lakes.**

A journey along the Crest Road presents opportunities to lodge for a night at the Sotr  refuge (see article...) or dine at the Frankenthal farmhouse inn.

Do not miss the Chalet des Trois Fours, serving as the launchpad for climbing adventures. With its expansive plateau boasting stunning views of the Munster Valley and Alsace plain, hikers will also find happiness amidst nature's embrace.

Boasting an extensive network of trails, starting from the Haut Chitelet mountain garden, you can tailor your hike to your preferences. Following the GR5 trail, you will be serenaded by the symphony of nature, as you traverse hills and valleys, admiring the diverse flora and fauna.

While winter necessitates warm attire and snowshoes, the other seasons offer easily traversable paths. On the "Sentier des Roches", one of the Vosges' most frequented trails, you can cross from the Col de la Schlucht to the Frankenthal, passing by the picturesque lakes of Schiessrothried and Fischboedle. A stop at the renowned marcairie of Frankenthal for a hearty meal is a delightful addition to your itinerary. It is time to embrace the adventure!



**BEAU RIVAGE**  
GERARDMER ★★★★★ HOTEL



*Une vue imprenable sur le lac*

Idéalement situé face au lac, l'Hôtel & Spa Beau Rivage conjugue le confort et le charme propres à la grande tradition d'accueil touristique Géroquoise. Récemment rénové et classé 4 étoiles, il dispose de 52 chambres, dont 7 suites, d'un bar et d'un restaurant gastronomique avec terrasse tous deux ouverts à la clientèle extérieure, d'une piscine intérieure, d'un fumoir cosy avec cave à cigares, d'une carte des vins et spiritueux qui ravira les amateurs de whiskies et de rhums\* et de 200 m<sup>2</sup> d'espaces séminaires modulables. À quelques minutes de nombreux commerces, du casino et son cinéma, du complexe piscine-patinoire, d'un parc public et de terrains de tennis, vous serez séduits par son architecture convoquant celle des grands établissements des villes thermales. L'hôtel sera prochainement équipé d'un tout nouveau spa de 400 m<sup>2</sup> en rooftop... une prestation unique sur la destination !





## *Le charme Belle Époque d'un lieu d'exception*

Surplombant l'une des portes intérieures, un blason doré cerclé d'élégantes moulures arbore un cerf cambré et une date... 1924. Nous sommes dans un lieu d'exception, un lieu pétri d'histoire : la villa Concorde. Comptant parmi les belles maisons bourgeoises bordant le lac de Gérardmer depuis la fin du 19<sup>e</sup> siècle avec ses charpentes à colombage, ses splendides vitraux, ses cheminées en marbre, la demeure possède la prestance du style Belle Époque, avec en prime un parc arboré de 5000 m<sup>2</sup> et une vue splendide sur le lac qui s'ouvre au regard depuis la rotonde ou les larges baies vitrées. Autrefois propriété d'une grande famille nommée Chevalier, la villa Concorde incarne aujourd'hui l'une des plus extraordinaires propositions touristiques de la Perle des Vosges, déclinant une série de prestations haut de gamme : sauna, bain bouillonnant, piscine extérieure, salon de lecture, ascenseur... Entièrement rénovée, dotée d'une décoration intérieure au raffinement magnifié par le mobilier de création habillant ses 5 suites spacieuses à l'équipement ultra moderne, elle s'adresse à une clientèle exigeante et peut aussi être réservée pour un groupe jusqu'à 10 personnes. Le coup de cœur pour votre prochain séjour à Gérardmer !



46 route d'Épinal - 88400 Gérardmer  
+33 (0)3 29 63 22 28  
contact@la-villa-concorde.fr  
www.la-villa-concorde.fr

# Cet été, ça roule à Remiremont !



LA VILLE DE REMIREMONT, MARQUÉE PAR SES DAMES CHANOINESSES QUI ONT INSTITUÉ LE PLUS PRESTIGIEUX CHAPITRE FÉMININ NOBLE D'EUROPE, ACCUEILLERA LE DÉPART DE LA 6<sup>e</sup> ÉTAPE DU TOUR DE FRANCE FÉMININ 2024. LE RENDEZ-VOUS EST PRIS VENDREDI 16 AOÛT POUR VIVRE CETTE ÉTAPE DE 160 KM QUI RALLIERA LA VILLE DE MORTEAU. L'OCCASION DE DÉCOUVRIR UNE SUPERBE VILLE RICHE D'HISTOIRE ET DE DYNAMISME !



Remiremont, quartier de l'abbatial  
©OT Remiremont/Plombières



Les arcades de Remiremont  
©OT Remiremont/Plombières

Le vélo est dans le vent, aussi pour les femmes ! Disposant de nombreuses petites routes, les Vosges disposent d'un excellent terrain pour le cyclisme. Depuis longtemps, le club de vélo de Remiremont, attaché à la FFC (Fédération Française de Cyclisme), forme des sportifs et sportives des plus aguerris.

### La caravane du Tour traversera Remiremont !

Cet été, vingt équipes féminines de marques internationales vont participer à un Tour de France de huit jours... qui ira de Rotterdam à l'Alpe-d'Huez, faisant étape à Remiremont. Ce sera le 3<sup>e</sup> Tour de France féminin, qui avait promu en 2022 le sommet... des fameuses Belles Filles ! Quelque 300 filles sont désormais professionnelles. Autant de cyclistes et équipes, à l'étiquette et au contrat de divers pays, d'Europe à l'Australie !

À cette occasion, la ville de Remiremont organise une superbe journée festive ! Dès 9h, vendredi 16 août, les amoureux du vélo pourront profiter de la proximité des équipes du Tour de France féminin. Elles sont plus accessibles que celles des coureurs... Pas de doute, sur le grand parking du Champ de Mars, il va y avoir de l'ambiance ! À 9h30, le départ de l'étape Remiremont sera lancé pour 160 km, direction la Haute-Saône et Morteau, en passant par le col du Mont-de-Fourche et Rupt-sur-Moselle ! En plus du village-départ et la Fan Zone Zwift qui gère un espace réservé pour l'événement, vont se dresser des ateliers d'entretien-vélo et une course draisienne pour les plus jeunes ! La ville présentera des stands avec l'office de tourisme, qui mettront en avant perles du terroir et animations sportives. Au centre-ville, la caravane traversera Remiremont. La ville a prévu concerts et diverses organisations. De quoi créer un esprit très fami-

lial et convivial, chantant le charme de la ville, ses fameuses arcades, le quartier abbatial et ses places si vivantes !

### Échappée vélo sur la voie verte

Amis cyclistes, prenez le temps d'une agréable échappée à vélo sur la voie verte des Hautes-Vosges. Au départ de Remiremont, à proximité du plan d'eau, cette voie multi-activités goudronnées se sépare en deux tronçons au niveau de Dommartin-lès-Remiremont, à environ 3 km du départ :

- Le premier, d'une distance de 30 km, traverse la vallée de la Moselle jusqu'à la commune de Bussang en passant par Rupt-sur-Moselle, Le Thillot, Fresse-sur-Moselle, etc.
- Le second, d'environ 20 km, plus pittoresque de par la diversité de ses paysages, suit la vallée de la Moselotte jusqu'à Cornimont.

Envie d'une sortie alliant grand air, cyclotourisme et gastronomie ? Empruntez le tronçon en direction de Bussang pour une pause gastronomique dans le très réputé restaurant Fabrice Durain à Vecoux. En chemin, toujours plus de gourmandise avec un arrêt au Panier de Louis, une boutique de produits locaux située au bord de la voie verte. L'occasion de repartir avec le fameux munster vosgien et de rencontrer Bernard Louis, affineur passionné depuis 1994.

Pour partir à la découverte de la voie verte, il est facile de louer un VTC, avec ou sans assistance électrique, à l'office de tourisme de Remiremont, dans son bureau d'accueil situé au centre du quartier abbatial.

Informations et tarifs auprès de l'Office de Tourisme  
Tél : 03 29 62 23 70 ou [remiremont@otrp.fr](mailto:remiremont@otrp.fr) >>>



Fort du Parmont  
©OT Remiremont/Plombières



Cascade du Gehard  
©OT Remiremont/Plombières

## Échappée VTT à l'assaut du fort du Parmont

Depuis le centre de Remiremont, enfourchez votre VTT : direction le fort du Parmont sur les hauteurs de la ville pour une plongée dans l'histoire post guerre de 1870 ! En chemin, des vestiges des ouvrages extérieurs du fort se dévoilent et vous offrent de nombreuses haltes. L'arrivée au sommet est récompensée par une magnifique vue sur la ville et les montagnes vosgiennes. Avant de redescendre, ne manquez pas la visite du fort par les bénévoles passionnés de son association de sauvegarde.

**Visites guidées tous les dimanches à partir du 1<sup>er</sup> dimanche d'avril jusqu'au 11 novembre ainsi que tous les mardis en juillet et août.**

**Informations auprès de l'Office de Tourisme  
Tél : 03 29 62 23 70  
ou [remiremont@otrp.fr](mailto:remiremont@otrp.fr)**



Vue de Remiremont depuis le fort du Parmon  
©OT Remiremont/Plombiers



Vestiges du Fort du Parmon  
©OT Remiremont/Plombiers

## Nouveau stade VTT des Vosges Secrètes

Inauguré en juin 2024, le nouveau stade VTT des Vosges Secrètes, installé sur le domaine de la Grange Puton à Remiremont, est un espace de pratique du vélo innovant, respectueux de l'environnement, adapté à tous les niveaux et en accès libre toute l'année. Il se compose de 3 boucles cross-country (ludique, bleue et élite), de 2 pistes enduro (bleue et noire) et d'une zone de trial avec franchissement d'obstacles pour développer l'habileté.

L'Office de Tourisme dispose d'un nouveau point d'accueil, d'information, de petites réparations et de location de vélos à l'entrée de ce stade. Idéal pour pratiquer sur le stade mais également sur les nombreux chemins balisés FFC à proximité !

10 VTT all-mountain avec assistance électrique sont proposés à la location, dont 5 modèles tout-suspendu et 5 modèles semi-rigides. Le fabricant n'est autre que Labyrinth, une marque vosgienne qui dessine ses propres cadres et assemble ses vélos dans ses ateliers à Saint-Maurice-sur-Moselle.

## Échappée VTT au départ du nouveau stade

À partir du nouveau stade VTT des Vosges Secrètes, à l'orée de la forêt de Remiremont, il est bon de rejoindre les sentiers balisés menant au Girmont-Val-d'Ajol, entre nature, cascades et gastronomie. L'occasion notamment de profiter des bonnes auberges et des marchés nocturnes qui se tiennent tous les vendredis d'été en juillet et août (18h-21h). Cette année, l'Office de Tourisme organise des visites guidées avant certains marchés nocturnes pour découvrir la vie d'autrefois au Girmont à travers son patrimoine « *immatériel et vivant* » et notamment les anciens greniers à grains appelés chalots. L'échappée parfaite pour allier sport et découverte du territoire !

**Informations et tarifs**  
auprès de l'Office de Tourisme  
Tél : 03 29 62 23 70 ou  
[remiremont@otrp.fr](mailto:remiremont@otrp.fr)

# This summer, Remiremont is buzzing

La Voie Verte des Hautes Vosges  
©OT Remiremont/Plombières

THE TOWN OF REMIREMONT, MARKED BY ITS CANONESSES WHO ESTABLISHED THE MOST PRESTIGIOUS NOBLE FEMALE CHAPTER IN EUROPE, WILL HOST THE START OF THE 6TH STAGE OF THE 2024 WOMEN'S TOUR DE FRANCE. MARK YOUR CALENDARS FOR FRIDAY, AUGUST 16TH TO EXPERIENCE THIS 160KM STAGE DEPARTING TOWARDS THE CITY OF MORTEAU. AN OPPORTUNITY TO DISCOVER A SUPERB CITY RICH IN HISTORY AND DYNAMISM!

Cycling fever is gripping, even for women! The Vosges are offering an ideal terrain for cyclists with its abundant network of scenic routes. For years, the Remiremont cycling club, affiliated with the French Cycling Federation (FFC), has been nurturing top-notch athletes, both male and female. And now, the Tour caravan will grace Remiremont's streets!

This summer, twenty international women's teams will partake in an eight-day Tour de France extravaganza, from Rotterdam to Alpe d'Huez, with a pit stop in Remiremont. This marks the 3<sup>rd</sup> edition of the Women's Tour de France, following the successful 2022 event that showcased the iconic Belles Filles summit! Today, some 300 women have turned professional, representing teams and nations from Europe to Australia! In celebration, Remiremont is hosting a grand festive day! From 9 am on August 12<sup>th</sup>, cycling enthusiasts can mingle with the Women's *Tour de France* teams. They're more approachable than the men's teams, offering a chance to soak up the excitement at the bustling Champ de Mars parking lot! At 9:30 am, the Remiremont stage will kick off, covering 160km towards Haute-Saône and Morteau, via the Mont-de-Fourche pass and Rupt-sur-Moselle! Alongside the departure village and the Zwift Fan Zone, offering dedicated event space, there will be bicycle maintenance workshops and a balance bike race for the little ones!

## The prestige of the canonesses

Remiremont's tale begins in 620 AD, with the founding of a mixed monastery on Saint-Mont. By the 9<sup>th</sup> century, the nuns had descended to settle in the valley, erecting a new abbey. Over centuries, they transitioned into Canonesses, shaping a community that housed noble and royal ladies for over a millennium. Their wealth and influence drew nobility from the Duchy of Lorraine and the Holy Roman Empire, establishing Remiremont's chap-

ter as one of Europe's most esteemed and powerful! Today, the beautifully preserved abbey district, with its palace, Saint-Pierre church, and enigmatic 11<sup>th</sup>-century crypt, stands as a testament to that legacy.

## Strolling beneath the arcades

Remiremont is also conducive to strolling under the arcades and taking a terrace break. The arcade street is the main artery and one of the most picturesque aspects of the city. The shapes and proportions are unique and varied, and the whole area has retained its function as a shopping gallery to this day. Ideal for a shopping spree, regardless of the weather! It leads to Place de Lattre de Tassigny, with its many lively terraces around the beautiful Fountain of the Dolphins. Today, Remiremont remains faithful to the imprint of the Canonesses: a city of commerce and encounters where their secret presence still reigns.

## Biking escape on the greenway

The Hautes-Vosges greenway boasts two paved multi-activity paths, both originating from Remiremont near the water plan and diverging at Dommartin-lès-Remiremont, approximately 3 km from the starting point. These two sections follow the routes of former railway lines:

- The first, spanning 30 km, crosses the Moselle valley to the town of Bussang.
- The second route, about twenty kilometres long and more picturesque due to the diversity of its landscapes, follows the Moselotte valley to Cornimont.

It is easy to rent VTC (Hybrid Bikes) and VTC AE (Electric-Assist Hybrid Bikes) at the Remiremont tourist office. Simply take the section towards Bussang for a gastronomic break at the highly renowned Fabrice Durain restaurant in Vecoux. You can leave the bike near the town hall, right next to the restaurant. Along the way, indulge in more

culinary delights with a stop at Le Panier de Louis, a local products shop located by the greenway. An opportunity to leave with the famous Vosges Munster cheese and meet Bernard Louis, the cheese affineur.

## Hiking to Saint-Mont

It is a pleasure to stroll in the footsteps of the Canonesses to the summit of Saint-Mont! A sacred site in the Vosges mountains, Saint-Mont is located at the southern end of the Fossard massif, at an altitude of 672m. It offers an exceptional view of the Moselle and Moselotte valleys, which has attracted settlers since ancient times. Saint-Mont is accessible only on foot, either from the Chapel of Old Saint Amé or from Saint-Étienne-lès-Remiremont.

## Mountain biking adventure to fort du Parmont

On the heights of Remiremont, embark on a journey through the post-1870 war history. Along the way, discover remnants of the exterior works of the fort. The reward for reaching the summit is a magnificent view of the city and a guided tour of the fort by passionate volunteers from the fort's preservation association.

## New stadium of the secret Vosges

From the new Vosges Secret MTB Stadium, on the edge of the Remiremont forest, explore marked trails leading to Girmont-Val-d'Ajol, amidst nature, waterfalls, and gastronomy. This includes good inns and night markets every Friday in July and August (6pm-9pm). This year, the tourist office is organizing guided tours before certain night markets to explore the life of yesteryears in Girmont, through its «*intangible and living*» heritage, including the old grain lofts called "chalots". Inaugurated in June 2024, the new Vosges Secret MTB Stadium is an innovative, environmentally friendly cycling practice space, suitable for all levels and freely accessible all year round. At its reception office located in the centre of the abbey district of Remiremont, the tourist office still offers VTC rental, with or without electric assistance, to explore the greenway. (blue and black), and a trial area with obstacle crossings to develop skills.



ÉLÉGANCE & TRADITION AU CŒUR DES VOSGES



# GRAND HÔTEL & SPA

★★★★

G É R A R D M E R



Reconnu pour son prestige, Le GRAND HÔTEL & SPA et ses trois restaurants vous accueillent toute l'année pour une expérience inoubliable.



[www.grandhotel-gerardmer.com](http://www.grandhotel-gerardmer.com)

Ouvert à la clientèle extérieure

# Jeux Olympiques de Paris 2024 : les athlètes du territoire sélectionnés !



**PARC DES  
CHAMPIONS**

PARIS 2024



PAIRAINÉ PAR

**Panasonic**

**LVMH**

**CMA CGM**

LE MASSIF DES VOSGES EST SANS CONTESTE UNE TERRE DE SPORT QUI FAIT NAÎTRE DE NOMBREUSES VOCATIONS CHEZ LES JEUNES HABITANTS. SITUÉ À CHEVAL ENTRE L'ALSACE ET LA LORRAINE, HOHNECK-MAGAZINE SOUHAITE METTRE À L'HONNEUR LES ATHLÈTES LOCAUX QUI PORTERONT FIÈREMENT LES COULEURS DE LA FRANCE DANS QUELQUES SEMAINES...

L'horizon s'illumine de l'esprit olympique alors que Paris se prépare à accueillir les Jeux Olympiques de 2024. C'est avec un mélange d'enthousiasme et de fierté que la France s'apprête à ouvrir ses portes au monde entier pour célébrer cet événement sportif majeur. À mesure que les préparatifs se poursuivent et que les regards du monde se tournent vers Paris, notre nation se tient fière et déterminée à offrir une expérience olympique inoubliable. En tant que magazine local, nous sommes particulièrement fiers que notre pays ait été choisi pour accueillir cette compétition prestigieuse, symbole d'unité, de compétition équitable et de célébration de l'excellence humaine.

### Les valeurs des Jeux Olympiques

Les Jeux Olympiques incarnent des valeurs universelles qui transcendent les frontières nationales et rassemblent les peuples du monde entier. Au cœur de ces valeurs, se trouvent l'amitié, le respect et l'excellence. Les athlètes convergent vers les Jeux, non seulement pour concourir, mais aussi pour échanger des idées, des cultures et des expériences. C'est dans cet esprit de compréhension mutuelle que les Jeux Olympiques trouvent leur véritable essence.

Hohneck-Magazine est honoré de jouer un rôle dans la promotion de cet événement extraordinaire. Que les Jeux Olympiques de 2024 à Paris soient une célébration inoubliable de l'excellence sportive. Nous suivrons et encouragerons avec plaisir nos athlètes français. Pour l'occasion, nous avons choisi de mettre en avant les athlètes alsaciens et lorrains sélectionnés ou sélectionnables\*.

### Paris 2024 Olympics: selected local athletes!

**The Vosges Massif is undoubtedly a sports haven that inspires numerous vocations among its young residents. Located between Alsace and Lorraine, Hohneck Magazine aims to highlight the local athletes who will proudly represent France in a few weeks...**

*The horizon is lit up with the Olympic spirit as Paris prepares to host the 2024 Olympic Games. It is with a mix of excitement and pride that France is gearing up to open its doors to the world to celebrate this major sporting event. As preparations continue and the world's eyes turn to Paris, our nation stands proud and determined to provide an unforgettable Olympic experience. As a local magazine, we are particularly proud that our country has been chosen to host this prestigious competition, a symbol of unity, fair competition, and celebration of human excellence.*

### The Olympic Games values

*The Olympic Games embody universal values that transcend national borders and bring people from all over the world together. At the heart of these values are friendship, respect, and excellence. Athletes converge on the Games not only to compete but also to exchange ideas, cultures, and experiences. It is in this spirit of mutual understanding that the Olympic Games find their true essence. Our magazine is honoured to play a role in promoting this extraordinary event. May the 2024 Olympic Games in Paris be an unforgettable celebration of sporting excellence. We will happily follow and support our French athletes. For the occasion, we have chosen to highlight the selected athletes from Alsace and Lorraine.*

INVITATION  
GOURMANDE



# AUBERGE DU TANET

Seestaedtle

03 89 77 41 42  
Seestaedtle - 68140 Soultzeren  
[www.aubergedutanet.com](http://www.aubergedutanet.com)



Une pause vacances au bord du lac de Xonrupt

Alex vous accueille d'avril à fin octobre. Côté lac, vous profiterez des locations de pédalos, bateaux électriques, paddle, barques et canoë-kayak mais également transats et parasols.

# Nautic Blue

**BEACH**

Côté restaurant, en plus du snack une bonne table vous attend avec l'ardoise du jour selon marché, mais aussi une nouvelle carte des desserts, des cocktails et des cafés découvertes.

Route de la Plage - 88400 Xonrupt-Longemer  
Réservation conseillée au 06.75.70.07.28  
[facebook.com/nauticbluebeach](https://facebook.com/nauticbluebeach)



## Alsace

**Jeff Erius**, sprinteur  
**Benjamin Compaoré**, athlète (triple saut)  
**Cléopâtre Darleux**, handballeuse  
**Liam Jegou**, céiste irlandais de slalom  
**Yanis Lenne**, handballeur  
**Ismaël Doukouré**, footballeur  
**Frank Ntilikina**, basketteur  
**Nadir Hifi**, joueur franco-algérien de basket-ball  
**Paul Georgenthum**, triathlète  
**Gwendal Bisch**, plongeur  
**Charlotte Lutz**, pongiste  
**Océanne Muller**, tireuse  
**Marina Jehl**, nageuse  
**Hugo Hofstetter**, coureur cycliste  
**Laura Flippes**, handballeuse  
**Sara Balzer**, escrimeuse  
**Pierre-Hugues Herbert**, tennisman  
**David Kichenaman**, breaking boy  
**Habib Diarra**, footballeur franco-sénégalais  
**Baptiste Mischler**, athlète (demi-fond)  
**Pauline Stey**, athlète (marche)  
**Maxime Marotte**, coureur cycliste  
**Christina Bauer**, joueuse de volley-ball  
**Sarah Noutcha**, escrimeuse  
**Camille Lutz**, pongiste  
**Emma Luttenauer**, lutteuse  
**Robin Risser**, footballeur  
**Léopold Cavalière**, joueur de basket-ball  
**Morgane Osyssek**, gymnaste  
**Bassa Mawem**, grimpeur  
**Benjamin Toniutti**, volleyeur

**Axel Zingle**, coureur cycliste  
**Thom Gicquel**, joueur de badminton  
**Can Akkuzu**, pongiste  
**Clément Bidard**, nageur  
**Hélène Clauzel**, coureuse cycliste de VTT  
**Antoine Marc**, nageur

## Lorraine

**Yann Schrub**, athlète (demi-fond)  
**Clémence Beretta**, marcheuse  
**Magda Wiet-Henin**, taekwondoïste  
**Ludovic Remy**, pongiste  
**Abel Aber**, paracéiste  
**Ugo Humbert**, joueur de tennis  
**Simon Delestre**, cavalier  
**Lisa Barbelin**, archère  
**Caroline Lopez**, archère  
**Benoît Brunet**, aviron  
**Auriana Lazraq-Khlass**, athlète (heptathlon)  
 Le handball féminin messin représenté :  
**Camille Depuiset, Sarah Bouktil, Chloé Valentini**  
**et Lucie Granier**  
**Quentin Bigot**, lanceur de marteau  
**Lucas Krysz**, tireur  
**Emma Cornelis**, rameuse  
**Hugo Beurey**, rameur  
**Vincent Gérard**, handballeur  
**Théophile Onfroy**, rameur  
**Valentin Onfroy**, rameur  
**Jeanne Lehair**, triathlète

Les athlètes lorrains pas encore qualifiés se battront pour certains jusqu'au mois de juillet pour savoir s'ils participeront aux Jeux Olympiques de Paris.

\*La liste présentée dans Hohneck-Magazine est celle à jour au moment de l'écriture et de la conception du magazine. D'autres athlètes ont pu, entre-temps, en fonction de leurs règles de sélection, décrocher leur ticket pour les JO 2024.

*Lorraine athletes not yet qualified will compete, with some fighting until July, to determine if they will participate in the Paris Olympic Games.*

*\*The list presented in Hohneck Magazine is up to date at the time of writing and designing the magazine. Other athletes may have, in the meantime, depending on their selection criteria, secured their ticket for the 2024 Olympics.*

PHOTOGRAPHE+

# De l'aube au crépuscule

Jérôme Petit

CHASSER LA LUMIÈRE, CAPTURER LA BEAUTÉ D'INSTANTS UNIQUES, FIGER À JAMAIS LES COULEURS MAJESTUEUSES DE LA NATURE... QUE CE SOIT À L'AUBE OU AU CRÉPUSCULE, JÉRÔME PETIT RACONTE, À TRAVERS CHAQUE CLICHÉ, LES HISTOIRES DES MONTAGNES ET PAYSAGES VOSGIENS EN LES SUBLIMANT À SA MANIÈRE.



Crédit photo : PBP-Photographie®

**N**ous sommes nombreux à nous extasier devant les nuances multicolores et les différentes tonalités que le ciel peut nous offrir. Ces quelques minutes, le matin ou le soir, où l'on a l'impression d'être connecté à ce qui nous entoure... Cette poésie, cette magie nous sont contées par le photographe Jérôme Petit dans son travail, largement inspiré de son amour pour la nature.

### Comme un dé clic

La photographie n'a pas été la voie initialement choisie par Jérôme. Accompagnateur de moyenne montagne, ce passionné de randonnée avait décidé de partager son intérêt et sa connaissance des sentiers vosgiens à d'autres grâce à son métier. Naturellement, les photos venaient compléter ses escapades et son envie de partage, et s'imposaient alors comme des moyens de suspendre le temps grâce à son objectif. A l'époque, ce dernier était simplement celui de son téléphone. Puis un jour, un lever de soleil, un dé clic... Avec l'aide d'un photographe professionnel, Jérôme investit dans un appareil dont les spécificités permettent de capturer les lumières des levers et couchers de soleil. C'était il y a 6 ans. Quelques centaines de clichés et d'aventures plus tard, l'amateur devient pro en se mettant à son compte le 1<sup>er</sup> avril 2022 et nomme son entreprise *Tôt Tard Dé clic*, une évidence !

>>>



## Carpe diem

« On a beau connaître le climat, c'est une surprise à chaque fois ! » Aucun itinéraire planifié, aucune carte, aucun timing précis, c'est au feeling que Jérôme fonctionne. Sa formation de guide de haute-montagne lui a appris à décrypter la météo, lorsqu'il regarde le ciel, il sait d'instinct si les conditions seront réunies. A chaque jour son aventure et c'est en montant dans sa voiture qu'il détermine le lieu idéal pour la journée qui commence ou qui se termine. Carpe Diem, cueillir le jour et ses paysages sans avoir prévu quoi que ce soit. Une philosophie que Jérôme Petit a appris à cultiver, en laissant, quelque part, la nature décider pour lui.

Arrivé à destination, c'est, au minimum, une randonnée de 6 à 7 kilomètres et 300 mètres de dénivelé qui l'attend, seul, en connexion totale avec les éléments. Le plaisir de partir en ne sachant pas ce qu'il va trouver, de voir les couleurs changer, de ressentir le moment parfait pour son cliché sont autant de raisons pour lesquelles le photographe aime ce qu'il fait. Une passion qui se ressent inlassablement dans son travail.

*Tôt Tard Déclat* poursuit aujourd'hui son bonhomme de chemin, doucement mais sûrement, dans la sphère des artistes-photographes. Jérôme est présent sur de nombreux marchés vosgiens tout au long de l'année. Il vient également d'intégrer le collectif Artisans de la Vallée des Lacs qui promeut les talents vosgiens lors d'événements locaux. Le label Destination Vosges a, d'autre part, reconnu à plusieurs reprises la qualité de ses photographies en publiant certaines d'entre elles. Et sur les réseaux sociaux, ses clichés font l'unanimité. Une reconnaissance méritée pour le travail de Jérôme Petit qui, lui, fait avant tout ce qu'il aime le plus, arpenter la nature vosgienne, en capturer l'essence et la partager au reste du monde.

Olivia Bergamaschi

# From dawn to dusk

## Jérôme Petit

TO CHASE THE LIGHT, CAPTURE THE BEAUTY OF UNIQUE MOMENTS, FREEZE FOREVER THE MAJESTIC COLOURS OF NATURE... WHETHER IT IS AT DAWN OR AT DUSK, JÉRÔME PETIT TELLS THE STORIES OF THE VOSGES MOUNTAINS AND LANDSCAPES, ENHANCING THEM IN HIS OWN WAY THROUGH EACH SNAPSHOT.

Many of us marvel at the multicoloured nuances and different tones that the sky can offer us. Those few minutes, in the morning or evening, when we feel connected to our surroundings... This poetry, this magic is recounted to us by the photographer Jérôme Petit in his work, largely inspired by his love for nature.

### Like a click

Photography was not initially Jérôme's chosen path. As a mountain guide, this hiking enthusiast had decided to share his interest and knowledge of the Vosges trails with others through his profession. Naturally, photos complemented his excursions and his desire to share, becoming a way to suspend time through his lens. At the time, it was simply his phone's camera. Then one day, a sunrise, a click... With the help of a professional photographer, Jérôme invested in a camera which specification allowed capturing the lights of sunrises and sunsets. That was 6 years ago. Several hundred shots and adventures later, the amateur turned pro by starting his own business on April 1, 2022, and named it *Tôt Tard Déclit*, an obvious choice!

### Carpe diem

*"No matter how well you know the weather, it is a surprise every time!"*  
No planned itinerary, no map, no precise timing, Jérôme operates on instinct. His training as a high-mountain guide taught him to decipher the weather; when he looks at the sky, he instinctively knows if conditions will be favourable. Each day brings its own adventure, and it is while get-

ting into his car that he determines the ideal location for the day ahead or ending. Carpe Diem, seizing the day and its landscapes without having planned anything. A philosophy that Jérôme Petit has learned to cultivate, letting nature somehow decide for him.

Upon arrival, it is at least a 6 to 7-kilometer hike with a 300-meter elevation gain awaiting him, alone, in total connection with the elements. The pleasure of setting out without knowing what he will find, seeing the colours change, feeling the perfect moment for his shot are all reasons why the photographer loves what he does. A passion that is consistently felt in his work.

*Tôt Tard Déclit* is steadily making its way in the sphere of artist-photographers today. Jérôme is present at numerous markets in the Vosges throughout the year. He has also recently joined the collective "*Artisans des 4 vallées*," which promotes Vosges talents during local events. The "*Destination Vosges*" label has, on the other hand, repeatedly recognised the quality of his photographs by publishing some of them. And on social media, his snapshots are unanimous. A well-deserved recognition for Jérôme Petit's work, who, above all, does what he loves the most: exploring the Vosges nature, capturing its essence, and sharing it with the rest of the world.

Olivia Bergamaschi

  
DESTINATION **VOSGES**  
PORTES D'ALSACE  
Une montagne de trésors

*Une  
Montagne  
de trésors*



[www.vosges-portes-alsace.fr](http://www.vosges-portes-alsace.fr)  
Office de Tourisme Intercommunal de Saint-Dié-des-Vosges  
Tél : 03 29 42 22 22  
[tourisme@vosges-portes-alsace.fr](mailto:tourisme@vosges-portes-alsace.fr)



HÔTEL · RESTAURANT · SPA

# les Jardins de Sophie

\* \* \* \*



**OFFREZ À VOS  
COLLABORATEURS  
UN SÉMINAIRE  
DE PRESTIGE**

Route du Valtin,  
88400 Xonrupt-Longemer

E-MAIL  
[commercial@jardinsdesophie.fr](mailto:commercial@jardinsdesophie.fr)

TÉLÉPHONE  
03 29 63 37 11



**PISCINE**  
& SPA Cinq Monde



**3 SALLES**  
De séminaires



**RESTAURANT**  
Semi-gastronomique

**Les Jardins de Sophie invitent à la déconnection**

Destination idéale pour alterner travail et détente,  
faites de votre séminaire une véritable expérience de prestige.



Rocailles du Jardin d'altitude du Haut Chitelet  
©Julien Decollogne



# Jardin d'altitude du Haut Chitelet, éminence verte

JUCHÉ À PLUS DE 1 200 MÈTRES D'ALTITUDE, AU PIED DU HOHNECK, LE JARDIN DU HAUT CHITELET EST UN HAVRE 100% NATURE LABELLISÉ « JARDIN REMARQUABLE ». RÉPUTÉ POUR SON EXTRAORDINAIRE COLLECTION DE PLANTES ALPINES, IL PROPOSE DURANT LA PÉRIODE ESTIVALE (LE SITE EST OUVERT DU 1<sup>ER</sup> JUIN AU 30 SEPTEMBRE) UNE SÉRIE D'ANIMATIONS, D'EXPOSITIONS TOUS PUBLICS PERMETTANT DE DÉCOUVRIR SA RICHESSE. UN ENDROIT UNIQUE QUE FRÉDÉRIC PAUTZ, SON DIRECTEUR, NOUS PROPOSE DE MIEUX CONNAÎTRE...



Jardin d'altitude du Haut Chitelet  
©Drone / Julien Decollogne



Anemonastrum tetrasepalum - Himalaya  
©Julien Decollogne

## Hohneck Magazine - Qu'est-ce qu'un jardin d'altitude exactement ?

**Frédéric Pautz** - Un jardin botanique situé en plaine accueille des espèces de plaines ou basses altitudes, tandis que les plantes de très haute montagne ont souvent du mal à s'adapter aux climats de basse altitude. Ainsi, les 2 800 variétés que le Haut Chitelet cultive bénéficient d'un climat dit « alpin ». Ce sont des collections complémentaires à celles du jardin botanique de Villers-lès-Nancy\*. Les plantes de haute montagne, celles vivant au-dessus de 4 000 mètres dans l'Himalaya ou le long de la Cordillère des Andes, trouvent un climat très favorable au Chitelet.

## HM - Quelle est l'histoire du lieu ?

**FP** - En 1903, le jardin du Monthabey, situé sur la ligne de front entre la France et l'Allemagne cultive déjà des plantes alpines. Il est malheureusement détruit durant la Première Guerre mondiale. Dans les années 1960, les Universités de Strasbourg, Mulhouse et Nancy ont décidé de recréer un jardin alpin et ont pu, à partir de 1966, mettre en scène quelques hectares appartenant à l'État, afin de mener un travail de réimplantation d'un vaste jardin de rocailles ; le tout au sein d'une réserve naturelle possédant déjà une hêtraie d'altitude centenaire et une tourbière de pente abritant des plantes très rares. Les prémices d'un site devenu aujourd'hui le plus riche jardin alpin français et l'un des plus grands d'Europe.

## HM - En matière de conservation du patrimoine naturel, quel est son rôle ?

**FP** - Le jardin a plusieurs rôles : premièrement celui de conserver des plantes du monde entier dont certaines sont en voie de disparition. Nous sommes d'ailleurs membre d'un réseau européen de jardins alpins et arctiques, qui s'est réuni en 2019 dans les Vosges. Mais surtout, à l'échelle régionale, nous participons aux activités du conservatoire botanique Alsace-Lorraine visant à inventorier et sauver la flore régionale d'altitude. En effet, la végétation des hautes chaumes subit fortement et négativement l'impact induit par les bouleversements climatiques et l'évolution des pratiques agricoles.

## HM - Quelles variétés rendent le Haut Chitelet particulièrement remarquable ?

**FP** - Il y en a beaucoup ! On peut citer l'Anémone à feuilles de narcisse, l'Anémone pulsatille blanche, l'Orpin rose, le Saxifrage œil-de-bouc... toutes subissent de plein fouet les changements climatiques et d'autres menaces écologiques. Au sein de la tourbière et de la hêtraie, il existait déjà des espèces rares et protégées qui s'épanouissaient. Des centaines de plantes du Chitelet, aux formes parfaitement adaptées à la rude vie en montagne, sont visibles au cours des saisons (Gentianes, Edelweiss, Primevères, Bouleaux, Pavots, Lis, etc.).



Gentiane bleue - *Gentiana acaulis*  
©Julien Decollogne



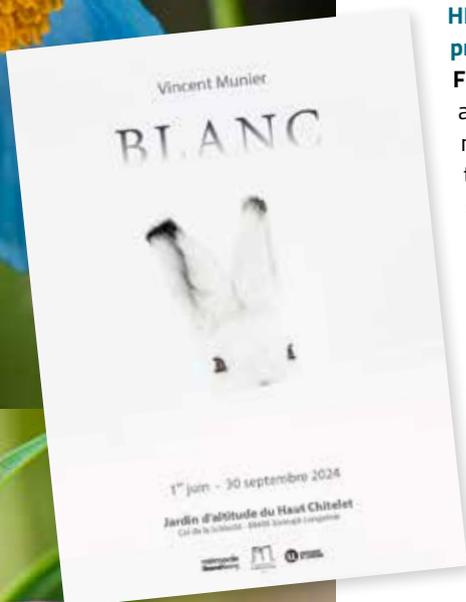
*Euphorbia griffithii* Hook. f. - Himalaya  
©Julien Decollogne



*Meconopsis betonicifolia* Franch "Hybr."  
©Julien Decollogne



*Nomocharis aperta*  
©Pierre-François Valck



### HM - Le Haut Chitelet est par ailleurs un « laboratoire » permettant d'analyser l'impact des bouleversements climatiques sur les milieux naturels...

FP - Depuis une dizaine d'années, un certain nombre de jardins alpins au niveau européen étudie les modifications biologiques induites par les changements climatiques, car ceux-ci sont encore plus marqués dans ce type d'environnement spécifique. Plus la température se réchauffe, plus les plantes de haute montagne souffrent. Sur les hauteurs vosgiennes, ce phénomène est accentué par le surpâturage, les labours ou les épandages d'engrais destinés à augmenter les rendements des productions végétales. Nous analysons donc la façon dont les plantes modifient leur biologie face aux bouleversements, cherchons à déterminer si elles fleurissent ou fructifient plus tôt.

### HM - C'est également un site tourné vers le grand public. Quelles animations sont prévues pour la saison estivale 2024 ?

FP - Au fil des années, le Haut Chitelet ne cesse de gagner en popularité. En 2023, il a accueilli près de 17 000 visiteurs, contre 5 000 en 2015. Tous les étés, nous programmons de nombreuses animations, concerts, démonstrations, dont certaines en partenariat avec le Parc naturel régional des Ballons des Vosges : balades-découvertes, éveil à la sophrologie, récits de la forêt en musique, visites thématiques, mais aussi des expositions photos consacrées essentiellement à des artistes vosgiens. Ainsi en 2024, nous avons le plaisir de pouvoir proposer « Blanc », une exposition photographique grand format autour de l'œuvre de Vincent Munier et plus spécifiquement de ses clichés d'animaux et paysages d'Arctique, d'Antarctique ou de l'Himalaya.

### HM - Vous avez aussi des activités destinées au jeune public...

FP - Oui, plusieurs animations de notre programme estival sont adaptées aux enfants, des séances de contes autour des plantes, de l'initiation à l'impression végétale pour réaliser des cartes postales personnalisées et nous disposons en outre de livrets jeux pour les 5-7 ans et les 8-12 ans.

*Propos recueillis par Anthony Humbertclaude*

*Merci à Frédéric Pautz (directeur), Katia Astafieff (directrice adjointe) et Isabelle Bernardi (chargée de programmation culturelle et communication) des jardins botaniques du Grand Nancy et de l'Université de Lorraine.*

### Jardin d'altitude du Haut Chitelet

D430, col de La Schlucht - 88400 Xonrupt-Longemer

Ouvert du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre

Horaires : de juin au 31 août : 10h-18h et

du 1<sup>er</sup> au 30 septembre : 10h-12h/13h30-17h

Tél. +33 (0)3 29 63 31 46 (de juin à septembre) sinon +33 (0)3 83 41 47 47

Tarif plein : 6€ / Tarif réduit : 3€50 - Mail : [jardinduhautchitelet@grandnancy.eu](mailto:jardinduhautchitelet@grandnancy.eu)

[www.jardinbotaniquedenancy.eu](http://www.jardinbotaniquedenancy.eu)

\* Le jardin d'altitude du Haut Chitelet et le jardin botanique Jean-Marie Pelt de Villers-lès-Nancy sont tous deux cogérés par la Métropole du Grand Nancy et l'Université de Lorraine.

# Altitude garden of Haut Chitelet, green haven

NESTLED AT AN ELEVATION OF OVER 1200 METRES, AT THE BASE OF THE HOHNECK, THE HAUT CHITELET GARDEN STANDS AS A 100% NATURAL SANCTUARY, DISTINGUISHED BY ITS DESIGNATION AS A "REMARKABLE GARDEN". RENOWNED FOR ITS EXTRAORDINARY COLLECTION OF ALPINE PLANTS, IT OFFERS A SERIES OF ANIMATIONS AND EXHIBITIONS OPEN TO ALL DURING THE SUMMER SEASON (THE SITE IS OPEN FROM JUNE 1ST TO SEPTEMBER 30TH), INVITING VISITORS TO DISCOVER ITS ABUNDANT BIODIVERSITY. FRÉDÉRIC PAUTZ, ITS DIRECTOR, GRACIOUSLY ACQUAINTS US WITH THIS UNIQUE SETTING...

## Hohneck Magazine - Could you explain precisely what an altitude garden is?

**Frédéric Pautz** - A botanical garden situated in lowland areas typically hosts species native to plains or lower altitudes, while plants from very high mountain regions often struggle to acclimate to lower altitude climates. Thus, the 2,800 varieties cultivated at Haut Chitelet thrive in an "alpine" climate. These collections complement those of the botanical garden of Villers-lès-Nancy\*. Plants from high mountain regions, such as those inhabiting altitudes above 4000 metres in the Himalayas or along the Andes, find an exceptionally favourable climate at Chitelet.

## HM - What is the history behind this site?

**FP** - In 1903, the Monthabey garden, located on the front line between France and Germany, already boasted a collection of alpine plants. Sadly, it was destroyed during the First World War. In the 1960s, the Universities of Strasbourg, Mulhouse, and Nancy decided to recreate an alpine garden and, starting in 1966, were able to develop a portion of land belonging to the State into an extensive rock garden; all within a nature reserve already home to a century-old high-altitude beech forest and a slope peat bog housing exceptionally rare plant. Thus began the journey of a site that has now evolved into the richest French alpine garden and one of the largest in Europe.

## HM - What role does this garden play in the conservation of natural heritage?

**FP** - The garden serves several purposes: foremost among them is the conservation of plants from around the world, including many endan-

gered species. We are also proud members of a European network of alpine and arctic gardens, which convened in the Vosges in 2019. Moreover, at the regional level, we actively contribute to the efforts of the Alsace-Lorraine botanical conservatory to survey and preserve the high-altitude flora of the region. Indeed, the vegetation of the high mountain pastures is significantly and adversely affected by climate change and evolving agricultural practices.

## HM - Which varieties make Haut Chitelet particularly noteworthy?

**FP** - There are countless examples! Among them are the Narcissus-leaved Anemone, the white Pasqueflower, the pink Orpine, and the Bull's-eye Saxifrage, all of which are directly impacted by climate change and other ecological threats. Within the peat bog and beech forest, rare and protected species were already flourishing. Hundreds of plants native to Chitelet, perfectly adapted to the rigours of mountain life, can be observed throughout the seasons (including Gentians, Edelweiss, Primroses, Birches, Poppies, Lilies, etc.).

## HM - Haut Chitelet also serves as a "laboratory" for studying the impact of climate change on natural ecosystems...

**FP** - Over the past decade, several alpine gardens across Europe have been studying the biological changes induced by climate change, as these are particularly pronounced in this unique environment. As temperatures rise, high mountain plants face increasing challenges. In the Vosges mountains, this phenomenon is exacerbated by overgrazing, ploughing, and fertilizer application

aimed at boosting crop yields. Consequently, we are analysing how plants adapt their biology in response to these disruptions, seeking to determine whether they flower or fruit earlier.

## HM - Additionally, this site caters to the general public. What activities are planned for the 2024 summer season?

**FP** - Haut Chitelet has continued to gain popularity over the years. In 2023, it welcomed nearly 17,000 visitors, compared to 5,000 in 2015. Every summer, we organise numerous activities, concerts, and demonstrations, some in collaboration with the Regional Natural Park of the Vosges Ballons: guided discovery walks, introductions to sophrology, musical forest storytelling, thematic tours, as well as photo exhibitions primarily featuring artists from the Vosges region. For 2024, we are delighted to present "Blanc", a large-scale photographic exhibition showcasing the work of Vincent Munier, particularly his images of animals and landscapes from the Arctic, Antarctic, and Himalayas.

## HM - Are there activities specifically designed for young visitors?

**FP** - Certainly, several dates in our summer program cater to children, including plant-themed storytelling sessions, introductory sessions on vegetable printing for creating personalized postcards, and we also offer activity booklets for both 5 to 7-year-olds and 8 to 12-year-olds.

*Interview by Anthony Humbertclaude*

\*The altitude garden of Haut Chitelet and the Jean-Marie Pelt Botanical Garden in Villers-lès-Nancy are both jointly managed by the Metropolis of Greater Nancy and the University of Lorraine.





# M

*folie*  
Bistrot Montagne

Direction le cœur de Gérardmer, une adresse surprenante dans un décor de montagne qui ne manque pas d'originalité.

Savourez un délicieux cocktail dans une véritable télécabine, et dégustez quelques tapas, confortablement installés dans de larges fauteuils en cuir. L'esprit très lounge et cosy de ce bar à vin vous séduira sans aucun doute.

Côté restauration, un concept original : une cuisine de montagne associée à l'atelier Thaï, avec sa fondue aux 4 fromages et sa charcuterie artisanale, sans oublier les hamburgers revisités et les fameuses flamenküches.

Un choix varié qui fait la force de cette belle adresse. Cuisine goûteuse, produits sélectionnés de qualité, et savoir-faire « maison ».

**M Bistrot Montagne**  
4, place Albert Ferry • Gérardmer  
03 29 42 40 89





# Se ressourcer l'été à La Bresse

CINQ LACS SEDUISANTS, LA BELLE RIVIÈRE LA MOSELOTTE, 22 RUISSEAUX À L'EAU LIMPIDE, QUI INVITENT À LA BALADE ET À LA PÊCHE, SUPERBES MONTAGNES, DOMINANT DEUX VALLÉES SYMBOLIQUES, LA MOSELOTTE NÉE À 1 280 M D'ALTITUDE ET SA SŒUR LE CHAJOUX, ALLEZ-Y, LA BRESSE VOUS OUVRE LA PORTE !

Où, la belle vue ! Les lacs, les rivières de La Bresse, les ruisseaux et les gouttes... Comment ne pas rester figé devant ces bijoux de la nature ? Une balade agréable vous réserve des surprises ! Jusqu'à la plante protégée qui se nourrit d'insectes. Les pêcheurs aussi y trouvent leur lot !

## Goutte-à-goutte

Blanchemer, la Ténine, Lispach, les Corbeaux, autant de lacs fascinants ; les ruisseaux du Chitelet, d'Artimont, des Feignes-sous-Vologne, autant de « gouttes » précieuses. Le nom de Moselotte, rivière emblématique, viendrait de « *petite Moselle* », alors que des aviateurs sagaces lui ont attribué une largeur plus grande que la Moselle ! La Moselotte traverse sept communes et prend sa source à la Fontaine de la Duchesse, sous le Pâquis des Hautes-Fées, à l'Ouest du Hohneck.

## Source vitale

L'eau est vitale pour la vie de La Bresse. Elle provient des ruisseaux et des gouttes, transmises par des infiltrations de la pierre. Et elle est si précieuse qu'elle incarne un tiers du blason de La Bresse, orné d'une truite, au côté de la Pierre de Justice et de la roue de l'énergie hydraulique, très vivantes. Le Y du blason de la ville reprend la forme dessinée par les vallées de Vologne et du Chajoux, pour se rejoindre au centre-ville de La Bresse.

&gt;&gt;&gt;



## Ça turbine !

Selon la tradition, c'est une fontaine qui aurait porté le nom de la ville de La Bresse : « la grande Basse », avec ses deux ruisseaux embrassant la montagne. La commune dispose d'une longueur qui facilite spontanément les liens des habitants, loin de limites dispersées. L'esprit d'autonomie se révèle dans l'histoire : au XIX<sup>e</sup> siècle, beaucoup d'entreprises – 18 usines - se sont munies de turbines, et les particuliers ont utilisé eux-mêmes pas moins de 29 turbines ! À présent, la Régie Municipale d'Electricité exploite six centrales hydroélectriques !



## Une reine du sport

La Bresse brille dans le sport, ce qui lui a valu d'être reconnue comme la plus sportive de France : elle a déjà compté beaucoup de champions de France, dans nombre de disciplines ! 700 Bressauds disposent actuellement d'une licence auprès de la Société Omnisport de La Bresse. C'est sur la commune de La Bresse que se trouve la plus grande station de sport d'hiver des Vosges

Ouverte aux 4 saisons, elle excelle non seulement dans le sport, mais aussi dans les loisirs et le tourisme. L'été offre de multiples découvertes, activités et randonnées dans la montagne, la ville et la vallée, et de superbes environs. Plaisirs assurés avec les balades des cols de Grosse-Pierre ou de Bramont, la chèvrerie du Brabant, le lac des Corbeaux, la production électrique à la Lande, la pêche...

Côté gastronomie, les Hautes-Vosges sont les reines de la toffaille (toffoye en patois local) et des palettes de porc fumé, la cueillette des myrtilles sauvages (dites brimbelles), et du munster réputé pour son lait de vache très crémeux.



Fruit de la famille Remy, le domaine alpin de La Bresse-Hohneck, le plus gros de l'Est de la France, se métamorphose l'été en un lieu très prisé par nombre de touristes pouvant louer des appartements sur place ! La structure du domaine de la vallée de Vologne offre beaucoup d'animations fort appréciées, sur une altitude de 900 à 1 350 m, et une surface de 220 ha !

## Plantes gourmandes

À l'image des Bressauds, les plantes des tourbières savent s'adapter à un milieu exigeant. Pour faire face à la misère d'éléments minéraux, au froid, à l'acide, au manque d'azote, certaines plantes se sont mises au régime alimentaire en devenant insectivores ! Les malignes dégagent des nectars attirant les insectes. Elles dégustent leurs proies, puis recherchent une nouvelle chair à absorber dans leur tourbière préférée. Bon appétit !

## Une ville active

La Bresse est située au cœur du massif des Vosges. Son altitude est de 635 mètres. La ville compte 4 200 habitants. Elle est le centre d'une communauté de communes qui rassemble 24 848 habitants sur 14 communes. Depuis 2019, la mairie est dirigée par Maryvonne Crouvezier. La ville est très active. Longtemps industrielle du bois, du granit, du coton, La Bresse s'avère particulièrement dynamique dans les domaines agricoles, touristiques et industriels.



## Une vieille histoire

Il y a 11 700 ans, est arrivée la dernière glaciation. Certains glaciers de la vallée ont été occupés par des lacs : en font partie les Corbeaux, Séchemer, Blanchemer et la Lande. La faille de Vittel a coupé les Vosges en deux, engendrant beaucoup de cassures. Celle de Retourner a donné naissance à la commune de La Bresse et à ses deux vallées. Si bien que l'eau et la glace en érosion se sont infiltrées, créant le dessin en « Y » bien caractéristique dans un cirque glaciaire. Après la période glaciaire, se sont peuplées les forêts vosgiennes, ornées de hêtres et sapins, et la végétation s'est développée

Merci aux agriculteurs ! Il convient de saluer ceux qui entretiennent toujours prairies et côteaux, alors que le nombre des fermes diminue. Leur action chasse les friches, cultive la présence des vaches, animaux domestiques, hirondelles et insectes !

## Agenda

À retenir parmi les animations de l'été : le 21 juin, la fête de la musique au centre-ville de La Bresse ; le bal du 13 juillet, place du Champstel qui reçoit aussi les marchés d'été les mercredis de 17h à 21h, et pour les amateurs d'émotion, fin juillet, le spectacle de « *la Montée Impossible* » des motards à Grosse-Pierre !

Louis-Prosper Claudel, né le 26 octobre 1886, à La Bresse, était le père de Camille Claudel. Le nom de sa fille, artiste géniale, honore une ville promue « capitale de la sculpture sur bois » depuis 1990. Une réussite : trois sculpteurs ont introduit la pierre dès 1998 ! Le festival de La Bresse accueille de plus en plus de monde... et d'artistes exposant leur art en direct. Succès assuré pour la 31<sup>e</sup> édition du 4 au 12 mai 2024 !

Jean-Paul Vannson



# Relax in La Bresse this summer

**With its five captivating lakes, the picturesque La Moselotte river, and 22 crystal-clear streams, La Bresse beckons you to indulge in leisurely strolls and fishing escapades amidst its stunning mountainous backdrop. Overlooking two emblematic valleys, La Moselotte river originates at an impressive altitude of 1280 meters, alongside its sibling, Le Chajoux. La Bresse eagerly awaits your arrival!**

Oh, the breathtaking views! How can one resist the allure of La Bresse's lakes, rivers, streams, and droplets? Each a natural wonder, promising delightful surprises during your explorations. From encountering protected plant species that thrive on insects to the joy of angling, there's something for everyone amidst La Bresse's pristine landscapes.

## Drop-by-drop

Blanchemer, la Ténine, Lispach, and les Corbeaux — each lake in La Bresse exudes a unique charm, while the streams of Chitelet, Artimont, and Feignes-sous-Vologne sparkle like precious jewels. The name "Moselotte," derived from "little Moselle," pays homage to this iconic river, which, interestingly, aviators have credited with a width surpassing that of the Moselle itself! Meandering through seven communes, La Moselotte river originates at the Fontaine de la Duchesse, nestled beneath the majestic Pâquis des Hautes-Fées, west of Hohneck.

## The lifeblood of La Bresse

Water, the lifeblood of La Bresse, flows abundantly from its streams and droplets, nourishing the region's rich ecosystem. Representing a third of La Bresse's coat-of-arms, decorated with a trout alongside the Stone of Justice and the wheel of hydraulic energy, water symbolises vitality and resilience. The Y-shaped emblem mirrors the intertwining valleys of Vologne and Chajoux, emblematic of La Bresse's unity and strength.

## A hub of activity

Traditionally known as "*la grande Basse*," La Bresse owes its name to a fountain, emblematic of its unity amidst nature's embrace. Its compact layout fosters strong community bonds, a testament to its industrious spirit — a legacy dating back to the 19th century when 18 factories and numerous private residences boasted a staggering 29 turbines! Today, the Municipal Electricity Board operates six hydroelectric plants, sustaining La Bresse's energy needs.

## A sporting haven

Renowned as France's sporting capital, La Bresse boasts a proud tradition of nurturing champions across various disciplines. Home to the largest winter sports resort in the Vosges, La Bresse's appeal transcends seasons, offering a myriad of recreational opportunities. From exhilarating hikes across Grosse-Pierre and Bramont passes to idyllic lakeside retreats, La Bresse promises endless delights for outdoor enthusiasts.

In the realm of gastronomy, the High Vosges reign supreme, tempting palates with delicacies like "*toffaille*" (potato pancakes) and smoked pork palettes. Foraging for wild blueberries, locally known as "*brimbelles*," and savouring the creamy goodness of Munster cheese, La Bresse ensures a gastronomic journey like no other. The Alpine resort of La Bresse-Hohneck, the largest in Eastern France, transforms into a summer hotspot, offering idyllic accommodations amidst breathtaking surroundings. Spanning an altitude range of 900 to 1350 meters across 220 hectares, the Vologne Valley domain promises unforgettable experiences for visitors.

## Gourmet flora

Echoing the resilience of its inhabitants, La Bresse's peat bog flora thrives in harsh conditions, adapting to mineral scarcity, cold, acidity, and nitrogen deficiency. Some have even evolved to become insectivores, cleverly attracting prey with nectar before indulging in a feast — a

testament to nature's ingenuity.

## An active community

Nestled in the heart of the Vosges massif, La Bresse stands tall at an altitude of 635 meters, bustling with a population of 4,200 residents. As the administrative hub of a thriving community of communes encompassing 24,848 inhabitants across 14 municipalities, La Bresse epitomises vitality and progress under the dynamic leadership of Mayor Maryvonne Crouvezier since 2019.

## A rich heritage

Dating back 11,700 years, La Bresse's storied past is intertwined with the ebb and flow of glaciers, carving out iconic landmarks like Corbeaux, Séchemer, Blanchemer, and La Lande lakes. The geological fault lines of Vittel and Retournemer have shaped La Bresse's landscape, fostering diverse ecosystems and sustaining vibrant communities through generations. Amidst the evolving agricultural landscape, La Bresse pays tribute to its farmers, who nurture meadows, hillsides, and dwindling farmsteads. Their tireless efforts combat wastelands, ensuring the vitality of La Bresse's pastoral heritage for future generations.

## Programme

Mark your calendars for La Bresse's summer festivities, including the vibrant music festival on June 21, lively evening markets every Wednesday, and the thrilling spectacle of motorcyclists conquering Grosse-Pierre at the end of July — an exhilarating celebration of community spirit and camaraderie. Born in La Bresse in 1886, Louis-Prosper Claudel, father of renowned artist Camille Claudel, epitomises the town's artistic legacy. Honoured as the "capital of wood sculpture" since 1990, La Bresse continues to showcase its artistic prowess through the annual La Bresse festival, attracting enthusiasts and artisans from far and wide. Do not miss the 31st edition from May 4 to 12, 2024 — a testament to La Bresse's enduring cultural vibrancy and creativity.



# LE COLLET HAUTES-VOSGES



## CHALET HÔTEL LE COLLET & SPA *et table de montagne*

\*\*\*

À quelques lacets du sommet du col de la Schlucht (le plus haut des Vosges), voici un chalet de caractère à l'âme montagnarde et à l'esprit familial. Idéalement situé au cœur du Parc Régional des Ballons des Vosges et à deux pas de la route des Crêtes, il ouvre ses horizons sport et confort ! Son accueil chaleureux, ses décors bois, son salon authentique, ses objets anciens, clins d'oeil omniprésents à la montagne, offrent de belles parenthèses de détente.

Seul spa d'altitude dans le Grand Est à 1110m, ses prestations sont exceptionnelles : spa de 500m<sup>2</sup>, piscine et jacuzzi en inox, bain finlandais, salle de fitness, hammam, sauna, salle de silence et salle de séminaire.



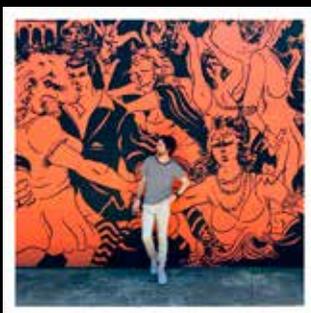
Route de Colmar, 88400 Xonrupt-Longemer  
03 29 60 09 57 - [www.chalethotel-lecollet.com](http://www.chalethotel-lecollet.com)



# Ced d'Arcy

## La musique pour vocation

CÉDRIC BENOÎT, ALIAS CED D'ARCY, A PASSÉ SA VIE AU CONTACT DE CELLE QU'IL CHÉRIT TANT : LA MUSIQUE. AUTEUR-COMPOSITEUR, INTERPRÈTE ET MUSICIEN, LE DÉODATIEN VIENT DE DÉVOILER LE PREMIER SINGLE DE SON EP, CŒUR AU SHAKER. UNE RENAISSANCE POUR CET ARTISTE QUI S'INSPIRE DE SA VIE ET CELLE DES SES SEMBLABLES POUR NOUS CONTER L'AMOUR. PORTRAIT.



Cover single "Cœur au shaker"  
©Héliène Bacquet

« Je vis musique, je mange musique, je dors musique ! » Comme une partition, Cédric Benoît gère sa vie tel un métronome. Entre son métier de professeur au Conservatoire Olivier Douchain et sa vie parallèle d'artiste en devenir, l'artiste jongle avec son emploi du temps comme avec les notes.

### Une vie immergée dans la musique

Nos rêves et passions d'enfant finissent souvent sur les bancs de l'école lorsque nous la quittons. Cédric, lui, les a emmenés avec lui dans sa vie d'adulte et les contemple chaque jour grâce à ce qu'il fait. En parallèle de sa musique, il travaille, de 2000 à 2005, en tant que technicien du spectacle à l'Espace Georges-Sadoul de Saint-Dié-des-Vosges, d'où il est natif. Puis il se lance comme musicien sous le pseudonyme de *Sedd* et complète son profil en devenant professeur au conservatoire de sa ville natale en 2012. Une période riche en opportunités puisqu'il fait les premières parties d'artistes comme *Florent Pagny*, *Calogero* ou même *Mickaël Miro*, en tant que guitariste pour ce dernier, qu'il accompagnera en tournée des Zéniths jusqu'à l'Olympia en 2010. En même temps, il mène à bien plusieurs projets de composition dont un album et un EP, et s'associe en 2012 à une chanteuse pour former le groupe *Luna Gritt*, qui s'arrête en 2019. Puis, comme pour beaucoup d'entre nous, la période du confinement a fait son œuvre et c'est là qu'il s'est réinventé en *Ced d'Arcy*. Il compose et chante désormais en français, un exercice de style plus complexe que l'anglais et un challenge de taille pour ce fan de pop rock anglo-saxonne.



©Nicolas Valette

## Ce qui l'inspire

Les Beatles, Radiohead, Arctic Monkeys, Alexandra Savior ou encore Miles Kane font partie des influences de l'auteur-compositeur. Une année passée à Londres a certainement, encore plus, cristallisé cet attrait pour la langue anglaise et le monde de la pop outre-Manche. Il reste cependant très attaché à sa langue maternelle et s'inspire volontiers d'artistes français comme Gainsbourg, Radio Elvis, Mademoiselle K, Benjamin Biolay ou les Rita Mitsouko. Des inspirations encore plus présentes maintenant qu'il chante en français. Mais sa véritable muse c'est l'Amour dans toute sa complexité. C'est ce qui lui donne envie d'écrire : les joies et les peines des relations amoureuses, sans pour autant dramatiser ou tomber dans le pessimisme, mais au contraire en tirant l'essence et la beauté. Il aime et raconte en musique tout ce qui touche à l'humain, les années qui passent et la quête du bonheur que chacun connaîtra dans son existence. Comme une note d'espoir

dans le contexte que l'on connaît aujourd'hui, en regardant toujours vers l'avenir avec une touche d'optimisme.

## Des projets plein la tête

C'est presque une nouvelle vie que Cédric est en train de se créer. La meilleure ? Peut-être. De nombreux projets se bousculent aujourd'hui, lui donnant le nouveau souffle dont il avait besoin pour renaître en tant que Ced d'Arcy. Suite à la sortie de son premier single, le deuxième, Les Aimants, est déjà sur les rails avec un clip en préparation. Ce dernier, tourné entre l'Espace Georges-Sadoul et le cinéma l'Empire à Saint-Dié-des-Vosges, sortira au mois de mai et sera projeté en avant-première lors d'une soirée organisée à La Friche. L'écosystème artistique accueillera le public pour cet événement placé sous le signe de la musique rock. Au programme : pré-écoute du disque EP en avant première (sortie officielle en septembre),

pré-vente du disque vinyle avec goodies exclusifs, projection des clips réalisés avec présence des artistes vidéastes et concert. La « Release party » (soirée de lancement du disque) aura lieu le 7 septembre à l'Espace Georges-Sadoul lors de l'ouverture de la saison culturelle. En attendant, Cédric ne relâche pas ses efforts sur la recherche de dates de concerts, d'un éditeur de musique et d'un label, tout en continuant d'enseigner, à temps plein, sa passion à ses élèves au Conservatoire.

De nos jours, où que l'on soit, la difficulté pour un artiste de percer est bien présente. Beaucoup se heurtent à la réalité et renoncent. Ced d'Arcy, quant à lui, souhaite aujourd'hui simplement vivre de ce qu'il aime, entre ses vies de professeur et de musicien, et partager cette passion qui l'anime en racontant les histoires qui l'inspirent grâce à sa musique.

Olivia Bergamaschi

# Ced d'Arcy

## Music as a Calling

"I live and breathe music — it's my sustenance, my rest, and my rhythm." Like a symphonic score, Cedric Benoit orchestrates his life with the precision of a metronome. Balancing his role as an instructor at the Olivier Douchain Conservatory with his burgeoning career as an artist, he deftly maneuvers through his schedule, harmonizing his responsibilities like notes on a staff.

### A life immersed in music

While many of us leave our childhood dreams behind upon departing school, Cedric has steadfastly carried his into adulthood, nurturing them daily through his artistic endeavors. Alongside his musical pursuits, he spent the years from 2000 to 2005 as a stage technician at the Espace Georges Sadoul in Saint-Dié-des-Vosges, his hometown. Subsequently, he ventured into the realm of music under the alias Sedd, concurrently enhancing his credentials by assuming a teaching position at the conservatory of his birthplace in 2012. This period was rife with opportunities as he supported renowned artists like Florent Pagny, Calogero, and even Mickaël Miro, whom he accompanied as a guitarist on tours from the Zénith venues to the prestigious Olympia in 2010. Simultaneously, he meticulously curated various composition projects, including an album and an EP. In 2012, he collaborated with a vocalist to establish the ensemble Luna Gritt, which disbanded in 2019. Like many of his peers, the period of confinement served as a catalyst for reinvention, leading him to embrace the persona of Ced d'Arcy.

Now, he composes and sings predominantly in French, a stylistic challenge surpassing the simplicity of English and representing a significant evolution for this aficionado of Anglo-Saxon pop-rock.

### His inspirations

The musical tapestry of Ced d'Arcy is interwoven with influences ranging from *The Beatles*, *Radiohead*, *Arctic Monkeys*, *Alexandra Savior*, to *Miles Kane*. His journey in London undoubtedly deepened his affinity for the English language and the vibrant pop culture across the Channel. Nevertheless, his roots remain firmly planted in his native language, drawing inspiration from French artists such as *Gainsbourg*, *Radio Elvis*, *Mademoiselle K*, *Benjamin Biolay*, and *Rita Mitsouko*. These influences resonate even more profoundly now that his lyrical expression is predominantly in French.

CÉDRIC BENOIT, A.K.A CED D'ARCY, HAS DEDICATED HIS LIFE TO THE CHERISHED PURSUIT OF MUSIC. AS A SONGWRITER, COMPOSER, PERFORMER, AND MUSICIAN, THIS NATIVE OF SAINT-DIÉ-DES-VOSGES HAS RECENTLY UNVEILED THE INAUGURAL SINGLE FROM HIS EP, "CŒUR AU SHAKER" (HEART IN A SHAKER). IT MARKS A PROFOUND RENAISSANCE FOR AN ARTIST WHO DRAWS INSPIRATION FROM HIS OWN EXPERIENCES AND THOSE OF OTHERS TO ELOQUENTLY NARRATE TALES OF LOVE. PORTRAIT.

However, his true muse remains Love in all its multifaceted glory — an inexhaustible wellspring of inspiration that propels him to chronicle the intricacies of romantic relationships with an unwavering commitment to authenticity and beauty. His oeuvre is a celebration of the human experience, encapsulating the passage of time and the eternal quest for happiness — a narrative he masterfully articulates through his musical compositions, infusing a note of hope amidst the prevailing uncertainties of our time, perennially embracing the future with a buoyant optimism.

### A wealth of projects

Cedric finds himself amidst a veritable renaissance, with a myriad of projects igniting a newfound sense of purpose as Ced d'Arcy. Following the release of his debut single, the second one, "*Les Aimants*" (The Magnets), is already in the pipeline, accompanied by an intricately crafted music video. Shot against the backdrop of Espace Georges Sadoul and the Empire cinema in Saint-Dié-des-Vosges, this visual masterpiece is set to debut in May, premiering during a curated event at La Friche — an artistic haven where the public will be welcomed to revel in a celebration of rock music. The evening's program promises a sneak peek of the EP (scheduled for an official release in September), exclusive pre-sales of the vinyl record, captivating screenings of music videos in the presence of esteemed videographers, and a live concert performance. The much-anticipated "*Release Party*" is slated for September 7th at the Espace Georges Sadoul, coinciding with the beginning of the cultural season.

In a world where the path to artistic recognition is fraught with challenges, Ced d'Arcy remains resolute in his pursuit of creative fulfillment. Unlike many who falter in the face of adversity, Cédric's aspiration is simple yet profound — to derive sustenance from his passion, to straddle the realms of educator and musician, and to share the ineffable joy that music brings by eloquently narrating stories that resonate with the human spirit.





88250 - LA BRESSE

www.ebenisteriegerard.fr

tél : 03 29 25 59 38

# VSH CONCIERGERIE

*La conciergerie qui vous simplifie la vie*



Emilie PUGA

+ 33 6 23 66 73 24

www.vshconciergerie.com

Locations saisonnières et services voyageurs  
Disponibilité - Qualité - Réactivité - Transparence

GÉRARDMER ET ALENTOURS



# Le Clos des Sources

Hôtel\*\*\* & Spa



Au croisement de la Route des Vins et du Parc Naturel Régional des Ballons des Vosges, se découvre cette maison de charme alsacienne et familiale. L'atmosphère boisée du Spa de 1000m<sup>2</sup> et la cuisine gourmande et locavore de son restaurant viendront parfaire votre séjour bien-être.

*Loin du monde, proche de l'essentiel*



Entre Strasbourg et Colmar

2 rue de Rodern  
68590 Thannenkirch

*Le Clos des Sources*  
Hôtel\*\*\* Spa Restaurant

 Hôtel & Spa Le Clos des Sources

 leclosdessources\_officiel

[www.leclosdessources.com](http://www.leclosdessources.com)

*Mes parents, mon frère Guy, m'ont inculqué ces valeurs alsaciennes, religieuses et morales : intégrité, fidélité, vision positive de l'humain...*



# J'ai été élevé comme ça

ARSÈNE COMME ARSENAL, LE CLUB MYTHIQUE ANGLAIS QUI LUI A ÉLEVÉ UNE STATUE. WENGER COMME CELUI QUI A SU TRANSFORMER SA VIE DE «PETIT VILLAGEOIS ALSACIEN» EN GRAND DU FOOTBALL. « WENIGER » DEVENU « GROSSER ». PORTES OUVERTES DANS LE CŒUR DE CET ÉNORME GENTLEMAN IMPRÉGNÉ PAR SES RACINES. ARSÈNE EST GRAND EN DEHORS ET EN DEDANS.



« **Q**uand nous avons décidé avec Arsenal de quitter notre historique stade de Highbury pour construire l'Emirates Stadium (2006), il a fallu renoncer aux renforts pour l'équipe. L'argent durant 5 ans devait servir au financement des travaux. Comme j'avais donné ma parole et que, par mon éducation dans une famille respectueuse, il n'était pas question de la renier, j'ai refusé de nombreuses propositions des plus grands clubs tels Bayern de Munich, Paris SG, Real Madrid, Juventus, Barcelone. Et je ne le regrette pas ».

Tout Arsène Wenger dans ces paroles, cette philosophie qui le guide depuis son enfance. « *Mes parents, mon frère Guy, m'ont inculqué ces valeurs alsaciennes, religieuses et morales : intégrité, fidélité, vision positive de l'humain qui m'accompagne tout au long de ma vie. Avec cette ouverture culturelle d'esprit sur nos voisins allemands au niveau sport et mentalité. Je baignais dans les commentaires foot des supporters dans le bistrot familial, j'accompagnais mon tonton à la Meinau voir le Racing Strasbourg, je suivais à la TV les matches de la Bundesliga. Fan de Moenchengladbach, son jeu offensif axé sur la vitesse. J'ai assisté aux obsèques de Kaiser Franz Beckenbauer et revu toutes les générations de grands joueurs.* » Beckenbauer, l'élégance, la facilité apparente, le sens du jeu au service de vertus humaines rares. Football, jeu, entraînement, passion. Le petit Arsène lui ressemble tellement. « *J'étais une exception. Je jouais dans mon village, jusqu'à 19 ans ; je suivais mes études (licence de Sciences Économiques en parallèle avec le sport, évènement unique dans le monde pro) et ne pensais jamais devenir footballeur professionnel. Et pourtant... L'histoire le place désormais au centre d'un trio royal* ».

&gt;&gt;&gt;



## À la gloire du Grand Est et du Racing

Le Grand Est au sommet en matière de ballon rond universel. Il y a Michel Platini, le Lorrain de Joeuf et Nancy, pour les joueurs, ballon d'Or. Il y a Jacques Georges, le Vosgien de St-Maurice-sur-Moselle pour les dirigeants, à la tête de la Fédération Française puis du football européen. Et il y a Arsène Wenger, l'Alsacien de Duttlenheim, village sur la route de Strasbourg en venant de St-Dié, entraîneur de dimension internationale. Pas le fait du hasard. Le fruit de caractères exceptionnels.

Arsène, j'ai eu la chance de le rencontrer alors qu'il venait de signer à Mutzig. Grand et frêle gabarit, détonnant sur les terrains face aux corps plus athlétiques. « On ne dirait pas qu'ils pratiquent le même sport » remarquait un coéquipier alors qu'il s'échauffait avec le junior Albert Gemmrich, futur international et actuel président du Grand Est. Mutzig, dans la vallée de la Bruche. « Les Vosges, j'y allais ado avec mon oncle pour décharger le charbon à Schirmeck au pied du col de Saales. Un autre monde. Le foot vosgien et ses fantastiques supporters. J'ai découvert une belle équipe contre Epinal ».

Un libéro, créateur, organisateur, un joueur qui aime diriger, parler. L'artiste, l'innovateur, le visionnaire déjà perçait. Suivait un parcours fulgurant et édifiant, marqué par des rencontres décisives d'Hommes. Raymond « Max » Hild, qui « m'a sorti de mon village et accompagné à Strasbourg, aux Pierrots-Vauban et au Racing. Mon ami-complice. André Goerig, qui m'a donné ma chance avec les pros du FC Mulhouse, Pierrot Demuth, à la Ligue d'Alsace. Gilbert Gress, entraîneur champion de France avec Strasbourg en 1979 et ses principes de jeu révolutionnaire, construit de derrière. Jean-Marc Guillou, dont j'ai été l'adjoint à Cannes, un pionnier avec

ses académies de foot en Côte d'Ivoire ».

Le perfectionniste qui écoute, regarde, observe, s'inspire des meilleurs pour viser plus haut. Affûté, soucieux de son alimentation, de sa récupération, de son hygiène de vie. Tout pour réussir. Technicien et tacticien. Constructeur et bâtisseur. Bon, mais pas exceptionnel joueur. Mais fait pour devenir un très grand entraîneur. Arsène participe à l'aventure européenne et remporte le seul titre national conquis par le « Racing, club de mes rêves, que je continue de suivre avec Marc Keller, son président, et Pat Vieira, son entraîneur, un de mes joueurs à Arsenal. » Le club où il démarre comme entraîneur avec les jeunes, avant de partir à Nancy, Cannes et Monaco. Champion de France, finaliste et demi-finaliste européen. Porte ouverte sur l'international pour cet homme cultivé parlant plusieurs langues, avec son passage à Nagoya au Japon. « Je ne connaissais pas, mais j'ai été séduit par une nouvelle culture ». Une coupe nationale au palmarès, puis un appel venu d'Angleterre, la patrie du football. Pas évident !

## Des invincibles aux pays défavorisés

« Arsène Who ? Arsène qui ? » titraient en Une des tabloïds incroyables. Wenger, on ne connaissait pas chez des British attachés à leurs traditions, leurs certitudes. Alors, le « frenchie » a banni la bière des vestiaires, durci l'entraînement, recruté en France et su convaincre les internationaux anglais. Résultats sportifs exceptionnels à la clé en 22 années de présence comme manager général qui « décide tout ». 3 titres nationaux, 7 « cups », l'Europe annuellement. Et, 49 matches consécutifs sans défaite lors de la saison 2003/04 qui ont fait d'Arsenal les « Invincibles » pour l'éternité. Personne n'a fait mieux. 1 235 matches officiels la tête des « Gunners », les canonnières. « J'ai conclu 450

transferts », note l'international universitaire, le consultant TV, qui respecte l'emblématique « ennemi » de Manchester, Ferguson, qui admire Klopp et Guardiola et qui depuis 2019 a été nommé par la FIFA, la toute puissante fédération internationale du football, « Ambassadeur en charge du développement. Je suis conseiller technique de la Coupe du Monde des moins de 17 ans et chargé de former des entraîneurs en Afrique, Asie, Concafaf, pays où il n'y a rien, à travers des académies de football, centres d'entraînement, entièrement financés, créés de toutes pièces. Pour superviser la relève, permettre aux jeunes, garçons et filles de ces pays défavorisés et à leurs familles de trouver leur chance. L'Europe n'en a plus besoin. Alors, France et Allemagne en tête, elle apporte son aide financière et humanitaire », explique le « Professeur ». « J'ai eu une chance inespérée. Je voyage beaucoup entre Londres, Zurich, Inde, Australie, Arabie Saoudite. Des loisirs ? Si peu : Théâtre, concerts à Paris. Le foot c'est aussi une vie de célibataire. Ma fille, Léa, 26 ans, est docteur chercheuse en neurosciences à Cambridge. Elle travaille sur le vieillissement des cellules. Je lui dis, il faut que tu te dépêches. »

Avant de le quitter, j'avais demandé encore à Arsène, qui rentrait d'un match de bienfaisance à Orléans - « à 75 ans, je peux encore jouer, je tape tous les jours dans le ballon, je suis comblé » - comment il voyait son avenir au-delà de sa superbe mission footballistico-humanitaire universelle à la FIFA. Réponse dans sa ligne de respect des autres et de soi-même. « Je n'en sais rien Jean-Pierre. Je suis à la FIFA jusqu'en 2026 ». Heureux celles et ceux, en difficulté, qui peuvent compter sur un gentleman désireux de « rendre aux autres ce que le foot, la vie, m'ont donné ».

Jean-Pierre Meyer



# This is how I was raised

ARSÈNE WENGER GREW UP MUCH LIKE ARSENAL, THE ICONIC ENGLISH CLUB THAT HONOURED HIM WITH A STATUE. WENGER, THE MAN WHO TRANSFORMED HIS LIFE FROM BEING A "SMALL-TOWN KID FROM ALSACE" INTO A FOOTBALL LEGEND. 'WENIGER' BECAME "GROSSER" SYMBOLIZING A TRANSFORMATION FROM HUMBLE BEGINNINGS TO GREATNESS. A BIG-HEARTED GENTLEMAN DEEPLY CONNECTED TO HIS ROOTS, ARSÈNE IS RESPECTED BOTH INSIDE AND OUT.

*"When Arsenal and I decided to leave our old stadium at Highbury and build the Emirates Stadium (2006), we had to make sacrifices for the team. The money for the next 5 years was used for construction. I had given my word, and being raised in a respectful family, I could not go back on it. So, I turned down offers from big clubs like Bayern Munich, Paris SG, Real Madrid, Juventus, and Barcelona. And I am glad I did."*

These words encapsulate Arsène Wenger's essence, a philosophy he has carried since childhood. *"My parents, my brother Guy, taught me values like honesty, loyalty, and seeing the good in people. These values, along with an openness to other cultures, especially German, shaped me. I grew up in a family bistro surrounded by football chatter, went to see Racing Strasbourg with my uncle, and watched Bundesliga matches on TV. I was a fan of Mönchengladbach for their fast-paced play. I even attended Franz Beckenbauer's funeral and saw many great players in action."* Beckenbauer, with his grace and skill, embodied virtues beyond the game. Football, for young Arsène, was more than just a sport. *"I was different. I played in my village until I was 19, focused on my studies (a rare thing for a young athlete), and never dreamed of being a pro footballer. But fate had other plans, putting me in the spotlight."*

## Celebrating grand est and racing

The Grand Est stands at the pinnacle of universal football, boasting exceptional characters like Michel Platini, Jacques Georges, and Arsène Wenger. Not a coincidence, but the result of extraordinary individuals. *"Arsène, I was fortunate to meet him when he had just signed for Mutzig. Tall and slender, he stood out on the field against more athletic bodies. "You wouldn't think they're playing the same sport,"* remarked a teammate as he warmed up with junior Albert Gemmrich,

future international and current president of the Grand Est. Mutzig, in the Bruche valley. *"I used to go to the Vosges as a teenager with my uncle to unload coal in Schirmeck, at the foot of the Saales pass. Another world. Vosges football and its fantastic supporters. I discovered a great team against Epinal."* A libero, creator, organizer; a player who likes to lead, to speak. The artist, the innovator, the visionary already shining through. Followed by a dazzling and enlightening journey, marked by decisive encounters. Raymond "Max" Hild, who *"took me out of my village and accompanied me to Strasbourg, to Pierrots-Vauban and Racing. My friend-companion. André Goerig, who gave me my chance with the pros at FC Mulhouse, Pierrot Demuth, at the Alsace League. Gilbert Gress, French champion coach with Strasbourg in 1979 and his revolutionary playing principles, built from behind. Jean-Marc Guillou, whom I served as assistant with at Cannes, a pioneer with his football academies in Ivory Coast"* The perfectionist who listens, watches, observes, is inspired by the best to aim higher. Fit, concerned about his diet, his recovery, his lifestyle. Everything to succeed. Technician and tactician. Builder and constructor. A good, but not exceptional player. But destined to become a very great coach. Arsène took part in the European adventure and won the only national title won by *"Racing, the club of my dreams, which I continue to follow with Marc Keller, its president, and Pat Vieira, its coach, one of my players at Arsenal."* The club where he started as a coach with the youth, before moving on to Nancy, Cannes, and Monaco. French champion, European finalist, and semi-finalist. An open door to international for this cultured man speaking several languages, with his stint in Nagoya, Japan. *"I didn't know it, but I was seduced by a new culture."* A national cup in his honor, then a call from England, the homeland of football. Not easy!

## From the invincibles to the disadvantaged countries

*"Arsène who? Arsène who?"* screamed the headlines of incredulous tabloids. Wenger was unknown among British people attached to their traditions, their certainties. The *"frenchie"* banned beer from the dressing rooms, toughened up training, recruited in France, and convinced English internationals. Exceptional sporting results in 22 years as a general manager who *"decides everything"* 3 national titles, 7 cups, Europe annually. And 49 consecutive matches undefeated during the 2003/04 season that made Arsenal the "Invincibles" for eternity. No one has done better. 1235 official matches at the helm of the *"gunners"* the cannoners. *"I concluded 450 transfers,"* notes the university international, TV consultant, who respects the iconic *"enemy"* of Manchester, Ferguson, who admires Klopp and Guardiola and who since 2019 has been appointed by FIFA, the all-powerful international football federation, *"Ambassador in charge of development. I am a technical advisor for the Under-17 World Cup and in charge of training coaches in Africa, Asia, Concacaf, countries where there is nothing, through football academies, training centres, entirely funded, created from scratch. To oversee the future, to give young boys and girls from these disadvantaged countries and their families a chance. Europe no longer needs it. So, France and Germany at the forefront, provide financial and humanitarian aid,"* explains the *"Professor"*. *"I had an unexpected chance. I travel a lot between London, Zurich, India, Australia, Saudi Arabia. Hobbies? I have a few: Theatre, concerts in Paris. Football is also a bachelor's life. My daughter, Léa, 26, is a research doctor in neuroscience at Cambridge. She works on cell aging. I tell her, you need to hurry up."*

Jean-Pierre Meyer

# HERBELIN

HORLOGER CONTEMPORAIN DEPUIS 1947



## Horlogerie Bijouterie **BEGIN GRANDEMANGE**

29 rue Charles De Gaulle - 88400 GÉRARDMER

[www.begin-grandemange.fr](http://www.begin-grandemange.fr)

## LA PISCINE INTELLIGENTE ET BASSE CONSOMMATION



PISCINES  
**Magiline**

PISCINES PAR PASSION

PISCINES MAGILINE EPINAL

Zone de la Roche

88000 EPINAL

tél: 03 29 82 05 01

mail: [contact@magiline-epinal.fr](mailto:contact@magiline-epinal.fr)





Je ne suis pas un vélo  
mais un rêve éveillé

J



On n'est pas bien  ?

**{MOUSTACHE**  
smiling machines



# Benoît Gandolfi, expert du dénivelé positif !

EN MAI 2023 IL A GRAVI 16170 D + SOIT 79,768 KILOMÈTRES EN 24 HEURES. BENOÎT GANDOLFI EFFECTUE 236 MONTÉES DE 68,52 MÈTRES DE DÉNIVELÉ POUR ATTEINDRE CETTE PERFORMANCE QUI FAIT DE LUI LE TROISIÈME PERFORMEUR MONDIAL DANS CETTE DISCIPLINE. LE VOSGIEN CONTINUE DE S'ENTRAÎNER SANS RELÂCHE POUR PARVENIR UN JOUR À BATTRE LE RECORD. UNE BELLE AVENTURE À DÉCOUVRIR SANS PLUS ATTENDRE.

À 35 ans, le sportif qui vit au cœur de la nature à Liézey, dans les Vosges, est un pratiquant assidu de trail. Courir en pleine nature représente une grande partie de sa vie et le sport de manière plus générale le berce depuis toujours. C'est avant tout une passion familiale qu'il prend plaisir à exercer avec son frère ou sa maman qui se lance d'ailleurs prochainement dans un long trekking au Népal. La pomme n'est donc pas tombée très loin de l'arbre... Benoît Gandolfi s'est même spécialisé dans une discipline appelée le dénivelé positif.

## Le trail, une révélation

« À 17 ans, j'ai voulu bouger et prendre l'air, je suis donc parti à Grenoble en fac de sport. J'étais surtout passionné de sport de raquette, mais j'ai découvert avec plaisir les sports de montagne lors de mon déménagement », explique Benoît Gandolfi. Diplôme en poche, il devient professeur d'EPS et est muté à Paris, un passage difficile dans la capitale qui l'a incité à beaucoup voyager avec sa compagne, Emilie, pour se couper de ce quotidien. Ensemble, ils vont en Norvège avec juste un sac à dos et profitent de cette escapade pour faire de longs treks. « Je détestais courir à cette époque, mais en rentrant à Paris, après ce voyage, j'ai fait mon premier footing et je me suis dit que c'était pas si mal », confie le sportif. Ensuite, en rentrant dans les Vosges pendant son temps libre, Benoît Gandolfi court en montagne avec son frère. Les sorties deviennent plus régulières avec un attrait certain pour la forêt et les paysages naturels que nous offre notre beau massif. C'est le début de l'addiction !

## Le 24h du dénivelé positif

Benoît Gandolfi a pour objectif de battre le record du monde de cette discipline très exigeante. Le recordman actuel est Suisse, il s'appelle Christophe Nenorgue et il a gravi 18 767 m en 24h sur la piste de Meix Musy dans le Haut Jura. Les deux coureurs sont d'ailleurs devenus de bons amis. Vous l'aurez compris, le but de cette course consiste à faire le dénivelé positif le plus élevé en 24 heures, par conséquent le maximum de montées et de descentes du parcours choisi. Pour atteindre son

objectif, Benoît Gandolfi a complètement revu sa préparation par rapport à l'année dernière. Il s'est entouré d'une belle équipe avec notamment deux anciens sportifs de haut niveau : Maxime Laheurte (combiné nordique) pour la préparation mentale et Thibault Lecomte (aviron) pour la préparation physique. Son dernier essai, en avril, s'est néanmoins montré infructueux, mais le sportif n'est pas du genre à baisser les bras ! Il faudra donc continuer à suivre de près ses aventures sur ses réseaux sociaux pour connaître son prochain défi.

## Son palmarès

De 2019 à 2022, le coureur a participé au circuit mondial de Kilomètre Vertical (KV) organisé par la fédération de skyrunning. Cette compétition consiste à faire 1 000 m de dénivelé le plus rapidement possible. Un circuit se compose de 10 dates et les six meilleurs résultats sont comptabilisés pour avoir le résultat final et connaître son classement. En 2021, Benoît Gandolfi obtient une belle deuxième place. Il figure également sur le podium au championnat de France de KV. Le coureur a également battu de record de « l'Everesting » qui consiste à faire le dénivelé équivalent à l'Everest en un minimum de temps, un défi relevé haut la main !

## Benoît Gandolfi, professeur d'EPS à Gérardmer

L'athlète est également professeur d'EPS au lycée de la Haie-Griselle à Gérardmer. Il enseigne sa passion du sport à ses élèves et encadre les classes montagnes en pratiquant des activités comme le ski de randonnée, la course d'orientation ou encore le trail. La boucle est bouclée.

Pour encourager Benoît Gandolfi dans ses ascensions, rendez-vous sur sa page Instagram @benoit\_gandolfi ou sur l'application Strava où vous pourrez même suivre ses entraînements quotidiens !

Gianina Plesca





**COLIN**

Architecte dplg

575, route de Pont  
88200 DOMMARTIN-LES-REMIEMONT

Tél. 03 29 22 16 16  
agence@colinarchitecte.fr

# Pizzeria du Château



© Michel Laurent

« Nous aimons que chaque produit ait le goût d'être ensemble, nous aimons qu'un plat puisse à la fois réconforter par sa familiarité, et emporter par la surprise qu'il provoque. »

Linda Moreira et Franck Lapôte ont associé leurs talents pour faire de cette pizzeria une jolie petite adresse gourmande. On y trouve des pizzas et une cuisine méditerranéenne savoureuse et haute en couleurs.

Service en terrasse au cœur du joli village de Saulxures-sur-Moselotte.

42 Av. Foch - 88290 Saulxures-sur-Moselotte  
06 32 39 92 87

# Benoît Gandolfi: Mastering the Ascent!

IN MAY 2023, HE CONQUERED 16,170 METERS OF POSITIVE ELEVATION, COVERING A STAGGERING 79.768 KILOMETRES IN JUST 24 HOURS. BENOÎT GANDOLFI ACHIEVED THIS FEAT THROUGH 236 ASCENTS, EACH TOTTALLING 68.52 METERS OF ELEVATION GAIN, PLACING HIM AS THE THIRD-BEST PERFORMER GLOBALLY IN THIS DISCIPLINE. NOW, THE VOSGES NATIVE IS POISED TO CHALLENGE THE RECORD ON APRIL 30, 2024. THE STAGE IS SET, AND THE ADVENTURE IS UNDERWAY!

At 35 years old, this athlete, residing amidst the serene landscapes of Liézey, Vosges, is a dedicated trail runner. Running in the heart of nature constitutes a significant facet of his life, and his passion for sports, in general, has been ingrained since his earliest days. It is a familial fervour he shares joyfully, often joining his brother or even his mother, who is embarking on a forthcoming trek in Nepal. Truly, the apple does not fall far from the tree...

## Trail running: a revelation

*"At 17, I sought movement and fresh air, thus I ventured to Grenoble to pursue sports science. Though initially drawn to racket sports, the allure of mountain activities captivated me upon my relocation,"* explains Benoît Gandolfi. Armed with his diploma, he became a Physical Education teacher, eventually finding himself working in Paris — a challenging period that spurred extensive travel with his partner, Emilie, seeking a break from urban rigours.

Together, they embarked on a Norwegian adventure equipped with nothing but backpacks, indulging in lengthy treks. *"I used to loathe running back then, but upon returning to Paris after our journey, I went for my first jog, and found it rather pleasant,"* shares the athlete. Subsequently, during his leisure time in the Vosges, Benoît Gandolfi embraced mountain running with his brother, the outings growing more frequent, drawn by the allure of forests and the

natural splendour of their beloved massif. Thus began his addiction!

## The 24-hour positive elevation challenge

Benoît Gandolfi's quest is to surpass the current world record in this demanding discipline. Hence, on April 30, he will endeavour to outpace the current record holder, Swiss runner Christophe Nenorgue, who ascended 18,767 metres in 24 hours on the Meix Musy track in the Haut Jura. Remarkably, the two runners have forged a strong friendship. As discerned, the aim of this race is to achieve the highest positive elevation gain within 24 hours, thus maximising ascents and descents on the chosen route. In preparation, Benoît Gandolfi has meticulously refined his training compared to the previous year, assembling a formidable team including two former elite athletes: Maxime Laheurte (Nordic combined) for mental conditioning and Thibault Lecomte (rowing) for physical preparation.

## His achievements

From 2019 to 2022, the runner participated in the Vertical Kilometre (VK) World Circuit organised by the Skyrunning Federation. This gruelling competition involves scaling 1000 meters of elevation gain as swiftly as possible. Each circuit comprises 10 events, with the top

six results determining final standings. In 2021, Benoît Gandolfi secured an impressive second place. He also clinched a podium spot at the French VK Championship.

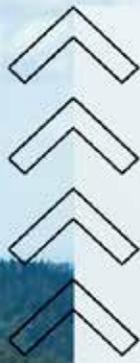
Additionally, the runner shattered the *"Everesting"* record, conquering the elevation equivalent of Everest in record time — a challenge he met with resounding success!

## Benoît Gandolfi: educator and athlete

Beyond his athletic pursuits, Benoît Gandolfi is a Physical Education teacher at Haie Griselle high school in Gérardmer. He imparts his passion for sports to his students, guiding mountain classes that encompass activities such as ski touring, orienteering, and trail running. Thus, completing the circle.

For you, dear readers, as you grasp our magazine, the answer to whether the world record resides with our Vosges native awaits.

Gianina Plesca



# MILLET®

## LA BRESSE

TREKKING

ESCALADE

### RANDONNÉE

ALPINISME

TRAIL

11, quai des iranées, 88250 LA BRESSE  
03 29 26 22 30 -  millet\_labresse  Millet La Bresse



EXPOSITION  
DU 5 JUIN AU 22 SEPTEMBRE 2024

## SOPHIE TEDESCHI

D'ENCRE ET D'HUILES



Chez SOPHIE TEDESCHI, la conscience de peindre tient de la poésie quand elle nous dit : « Seul le peintre sait que quand il se lave les mains il en sort de la couleur... » Pour elle, « l'artiste doit toujours se surprendre », c'est d'ailleurs ce qui lui permet de peindre encore et encore...

Une exposition en deux temps dans la ville de Remiremont : le Musée Charles de Bruyères accueille 25 encres sur papier Xuan peintes en Chine. Le Musée Charles Friry présente 18 peintures à l'huile. Diplômée des Beaux-Arts de Paris, elle a exposé en France, aux Etats-Unis, en Corée et principalement en Chine où elle a également enseigné son art.

Musée Charles-Friry  
12 rue du Général Humbert  
Remiremont 88200

Musée Charles-de-Bruyères  
1 rue Paul Doumer  
Remiremont 88200



*Notaires*  
*de Lorraine*

**ENSEMBLE DESSINONS DEMAIN...**  
**LES NOTAIRES DE LORRAINE**  
**VOUS ACCOMPAGNENT**  
**TOUT AU LONG DE VOTRE VIE**



**Votre protection, notre métier.**

Pacs, mariage, adoption, divorce, succession, entreprise, achat immobilier, négociation immobilière, etc.

**Contactez votre notaire.**

**[www.ci-nancy.notaires.fr](http://www.ci-nancy.notaires.fr)**



**BANQUE des**  
**TERRITOIRES**  
GRUPE CAISSE DES DÉPÔTS



# La lessive de Liézey

À L'HEURE OÙ LE RETOUR AU NATUREL EST PLÉBISCITÉ, UN PRODUIT TIRE SON ÉPINGLE DU JEU ET INTRIGUE, TANT PAR SA COMPOSITION QUE SON UTILISATION : LA LESSIVE À LA CENDRE. LARGEMENT EMPLOYÉE DURANT L'ANTIQUITÉ, LA RECETTE EST AUJOURD'HUI REMISE AU GOÛT DU JOUR GRÂCE À L'ASSOCIATION LA FOUGÈRE DE LIÉZEY. FRUIT DU TRAVAIL COLLECTIF DES MEMBRES À L'AIDE D'UN SAVOIR-FAIRE ANCESTRAL, LE PRÉCIEUX LIQUIDE SUSCITE L'INTÉRÊT DU PUBLIC AUTANT QUE SA CURIOSITÉ.



Procédé délaissé et pourtant efficace, laver le linge avec de la cendre ne date pas d'hier. Après la Seconde Guerre Mondiale et en moins de 40 ans, cette connaissance ancestrale a failli disparaître, victime de l'apparition des machines mais aussi de produits détergents industriels. Ces derniers se sont immiscés dans les ménages jusqu'à être devenus indispensables, souvent au détriment de la nature. La volonté de la plupart d'entre nous de revenir à des ressources plus naturelles remet donc à l'honneur les « oubliés » comme la lessive à la cendre.

## Des propriétés prouvées

Si certains peuvent penser qu'il s'agit là d'une potion magique, en réalité, le mélange constitué d'eau de source, de cendres et de fougères comme à Liézey, contiendrait bien des actifs naturels capables de venir à bout des tâches, même difficiles. La raison en est la forte teneur en soude et surtout en potasse qui possède un grand pouvoir nettoyant et dégraissant. Les cendres contiendraient 25 à 50 % de chaux, 13 % de potasse et 9 % de soude. Une mixture qui ferait donc des miracles sur le linge sêlé, aussi bien voire mieux que tout autre produit du commerce. Ce sont ces propriétés remarquables et les avantages écologiques qui en découlent qui inspirent les membres de l'Association La Fougère. Cette dernière réalise chaque année, de manière entièrement artisanale, des dizaines de litres à l'aide d'un processus bien rôdé.



## Une méthode artisanale et traditionnelle

Tout débute à la fin du printemps, lorsque les bénévoles fauchent, font sécher puis stockent à l'abri les fougères. Mélangées à du bois, elles sont ensuite « cuites à l'étouffée » selon un mode traditionnel dans ce qu'on appelle un *fiâran*\*. Sur le sol, on y dispose du bois, une couche de fougères, pour enfin allumer un feu à la base de l'ensemble. Les cendres recueillies sont ensuite tamisées puis macérées dans des fûts remplis d'eau de source. Le tout est ensuite laissé à décanter plusieurs heures. Le surnageant est récupéré puis filtré, d'abord sur une toile de jute, puis sur un drap blanc. Le liquide ainsi obtenu est légèrement visqueux, un peu jaunâtre et fortement basique avec un pH supérieur ou égal à 10. Enfin, on met en bouteille et on étiquette le tout, direction la vente aux particuliers !

La lessive à la cendre serait donc un excellent moyen de contourner l'achat et l'utilisation de lessives traditionnelles. Outre le fait qu'elle n'a aucun impact notable sur l'environnement puisque 100 % naturelle, elle est aussi très économique. De bonnes raisons qui poussent chaque année de nombreux convertis à en acheter à La Fougère dès sa mise en bouteille.

*Olivia Bergamaschi*

\* petit édifice voûté en pierre de granit. La commune de Liézey en compte encore 6.



# The Liézey Laundry

AN ECOLOGICAL AND ECONOMICAL ALTERNATIVE. AT A TIME WHEN RECONNECTING TO NATURE IS PRAISED, ONE PRODUCT GARNERS ATTENTION AND INTRIGUE, BOTH FOR ITS COMPOSITION AND UTILITY: ASH LAUNDRY DETERGENT. WIDELY USED DURING ANTIQUITY, THE RECIPE SEES A MODERN REVIVAL COURTESY OF THE LA FOUGÈRE ASSOCIATION OF LIÉZEY. CRAFTED THROUGH COLLECTIVE EFFORT AND EMPLOYING ANCESTRAL TECHNIQUES, THIS PRECIOUS CONCOCTION CAPTIVATES THE PUBLIC'S INTEREST AND CURIOSITY ALIKE.

While the process of laundering with ash has long been overlooked, its efficacy remains undeniable. Following World War II, within a span of fewer than 40 years, this age-old practice nearly faded into obscurity, overshadowed by the rise of machines and industrial detergent formulations. These products infiltrated households, often at the expense of environmental integrity. The collective yearning to embrace natural resources revitalizes interest in “forgotten” solutions like ash laundry detergent.

## Proven effectiveness

While some may think of it as a magical potion, the reality is that the blend of spring water, ashes, and ferns, as seen in Liézey's iteration, harbours numerous natural active agents capable of combating even the most stubborn stains. At the core of its efficacy lies the high concentration of soda ash and, notably, potash, renowned for its formidable cleaning and degreasing properties. Ashes boast a composition comprising 25 to 50% lime, 13% potash, and 9% soda — a concoction purported to rival, if not surpass, commercial alternatives. It is these remarkable attributes and the ensuing ecological dividends that inspire the members of the La Fougère Association to produce dozens of litres annually, employing time-honoured methods.

## An artisanal tradition

The process starts in late spring, as volunteers harvest, dry, and store ferns for future use. These are then combined with wood and subjected to a traditional “steam cooking” method within a “fiàran\*.” The process involves layering wood, ferns, and igniting a fire at the base. The resultant ashes are sifted and steeped in barrels filled with spring water, left to settle for several hours. The supernatant is meticulously filtered, initially through jute cloth and then through a finer mesh, yielding a slightly viscous, faintly yellowish liquid boasting a potent alkaline pH exceeding 10. Finally, it is meticulously bottled, labelled, and made available for individual purchase.

In essence, ash laundry detergent presents a compelling alternative to conventional detergents, bypassing both their purchase and ecological toll. Its 100% natural composition renders it not only environmentally friendly but also highly economical — a combination of virtues that entices a growing cadre of converts to procure it from La Fougère as soon as it is bottled.

*Olivia Bergamaschi*



\*A small vaulted building made of granite stone. The municipality of Liézey still has six of them.

# The North Face Store Gérardmer

THE  
NORTH  
FACE



15, rue Charles de Gaulle 88400 Gérardmer.  
[thenorthfacegerardmer@gmail.com](mailto:thenorthfacegerardmer@gmail.com) - 03 29 57 73 62



# Bol d'air

Parc de loisirs & Hébergements insolites

76 rue du Hohneck 88250 La Bresse - 03.29.25.62.62. - [www.bol-d-air.fr](http://www.bol-d-air.fr)



L'Atelier des Artistes

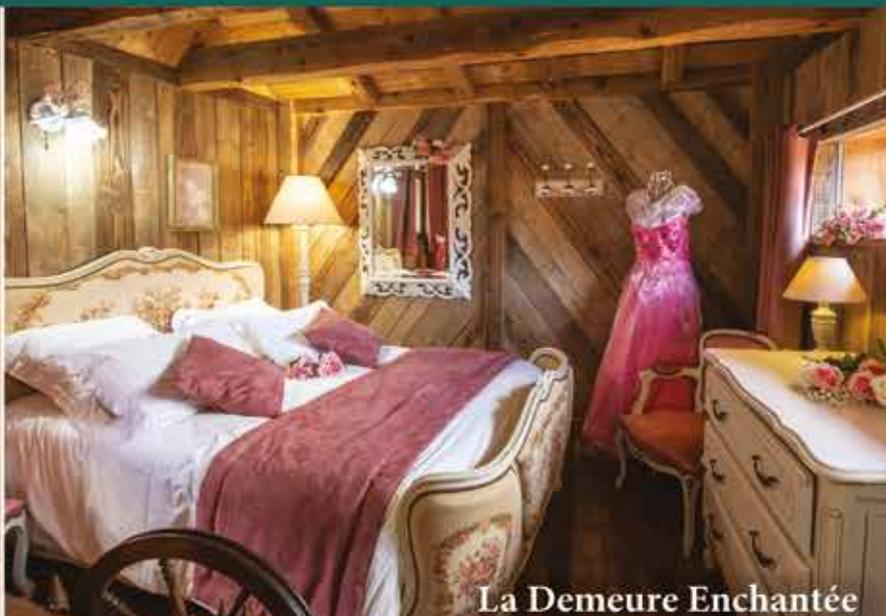


## LA CLAIRIÈRE AUX CABANES

16 hébergements insolites au coeur des Hautes-Vosges

**Nouveauté 2024 : 3 Cabanes Insolites de Prestige**

Jusqu'à 8 personnes avec cuisine équipée et sauna privatif



La Demeure Enchantée

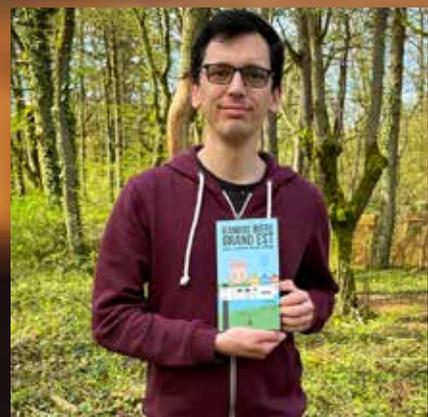


La Cabane du Jardinier

# Randos Bière

## Petit guide de randonnées pur malt

LA RÉGION GRAND EST REGORGE DE TRÉSORS QUE BEAUCOUP NOUS ENVIENT. FORÊTS MAJESTUEUSES, PATRIMOINE CULTUREL RICHE ET ÉTONNANT, LE TERRITOIRE NE NOUS A PAS ENCORE LIVRÉ TOUS SES SECRETS. ALORS QUAND UN BELGE, SUBJUGUÉ PAR CES PAYSAGES, PROPOSE DE NOUS EMMENER EN RANDONNÉE TOUT EN DÉGUSTANT LES MEILLEURES MOUSSES LOCALES, COMMENT RÉSISTER ?





Jérôme Dérèze, auteur et blogueur, nous invite à une plongée sportive et gourmande au cœur de nos cités et campagnes dans son guide « *Randos Bière Grand Est* ». Ce recueil offre aux lecteurs tout un panel d'excursions à la rencontre de la nature et des brasseries artisanales.

Ce sont en tout 40 randonnées qui y sont expliquées, chacune menant, d'une façon ou d'une autre au Saint-Graal, la bière bien fraîche, artisanale et locale, récompense bien méritée pour tant d'efforts et de kilomètres.

### Un manuel détaillé

Que vous soyez expert ou bien novice en matière de randonnée, vous n'aurez aucun mal à trouver vos repères grâce à la carte d'identité détaillée présente sur chaque parcours. Itinéraire, dénivelé, distance, durée et même originalités à ne pas manquer sont visibles d'un coup d'œil. La bière associée y est, quant à elle, passée au crible pour donner encore plus au lecteur et randonneur l'envie d'en connaître les saveurs. Un peu comme une chasse au trésor dont elle serait le prix.

Conseils et recommandations sont ainsi distillés tout au long des pages, afin de ne rien manquer du voyage et d'en prendre toute la mesure. L'auteur y partage même des histoires et anecdotes qui l'ont marqué comme à Langres où l'on apprend que Denis Diderot, écrivain et philosophe, y est né, ou à Gérardmer, lieu de l'invention du pédalo. Deux randonnées que Jérôme aime particulièrement, comme celle d'Obernai où l'on découvre deux villes alsaciennes en traversant campagne, forêt et les pelouses sèches de l'Immerschenberg.

>>>



## Le Grand Est, terre de brasseurs

Aujourd'hui, vivier incroyable de microbrasseries et brasseries artisanales, la région Grand Est est également, et de très loin, la première région productrice de bière du pays avec six des neuf grandes brasseries françaises. L'Alsace, où 60% de la production française est brassée, et la Lorraine sont respectivement les première et troisième régions brassicoles de France. Historiquement très productif au Moyen Âge, ce monde brassicole s'était fait plus discret aux Temps modernes, puis la tradition reprit toute sa place à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, notamment grâce à une consommation populaire croissante. Bière de Sedan, de Humes, de Vézelize ou de Champigneulle sont quelques noms qui firent le succès de cet élixir tant apprécié dans nos contrées. Le retour à la proximité, du geste artisanal et des circuits courts a, de nos jours, ressuscité le phénomène des microbrasseries. Phénomène qui n'a justement pas échappé à Jérôme et qui permet d'illustrer Randos Bière Grand Est en mettant en lumière ce foisonnement et la créativité des brasseurs. Il existe ici une diversité de bières régionales que l'on se plaira à découvrir dans le guide, autant que les décors qui font l'attrait de notre territoire.

Que ce soit telle randonnée ou telle bière qui a suscité son intérêt, Jérôme Derèze parvient à nous faire voyager tout en restant à proximité. Tant de richesses sont à découvrir, tant de choses à voir. L'auteur nous promet de belles rencontres. Prenons notre guide et osons partir à l'aventure.

*Olivia Bergamaschi*

## A la découverte des Brasseries du Massif des Vosges

Hohneck Magazine dresse ici la liste (non exhaustive) des brasseries locales qui sauront étancher les plus grandes soifs !

### Côté vosgien :

**La Fouillotte**, Épinal

**La brasserie La Clandestine**, Charmois-l'Orgueilleux

**La brasserie des lacs**, Celles-sur-Plaine

**La brasserie Dutailly**, Grignoncourt

**La Brasserie Marie-Thérèse, du Pas de l'Âne**, Remiremont

**La brasserie la Chopine Ardente**, Saint-Dié-des-Vosges

**La brasserie Vogesus**, Saint-Dié-des-Vosges

**La brasserie du Bois Joli**, Saint-Nabord

**La brasserie des 3 Abbayes**, Senones

**La brasserie La Géromoise**, Gérardmer

**Brasserie La Madelon**, Saint-Étienne-lès-Remiremont

**La brasserie du Roulier, La Val Heureuse et La brasserie Burval**, au Val d'Ajol

**La bière des hauts**, Le Valtin

**La Golaye**, Xertigny

### Côté alsacien :

**La Brasserie du Vignoble**, Ribeauvillé

**Brasserie La Saint-Pierre**, Saint Pierre

**La Bisaiguë**, Kayzersberg

**Brasserie Sainte-Cru**, Colmar

**Les Brasseurs du Ried**, Muttersholtz

**La Bière du Sorcier**, Hoerd

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération.

# Randos Beer

## A comprehensive guide to hiking and craft beer

**The Grand Est region is a veritable treasure trove, boasting majestic forests and an awe-inspiring cultural heritage. Yet, its hidden gems remain largely unexplored. So, when Jérôme Dérèze, a Belgian smitten by its landscapes, offers to lead us on hiking escapades while savoring the finest local brews, who could possibly resist?**

There are a total of 40 hikes explained, each leading, in one way or another, to the Holy Grail: a cold, artisanal, and local beer, a well-deserved reward for so much effort and kilometres.

### A comprehensive guidebook

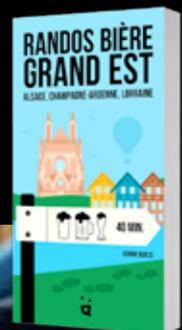
Whether you are a seasoned trekker or a novice explorer, finding your bearings is a breeze with the detailed profile provided for each route. From route description and elevation to distance, duration, and must-see highlights — all vital information is conveniently laid out. Even the associated beer is scrutinized, tempting readers and hikers alike to delve deeper into its flavours. It is akin to a treasure hunt, where the prize is not just a refreshing beverage but an enriching experience. Sprinkled throughout the pages are invaluable advice and recommendations to ensure nothing of the journey is missed, allowing full appreciation of every moment. Jérôme even shares captivating stories and anecdotes that left an indelible mark on him—such as discovering Denis Diderot's birthplace in Langres or the origins of the pedal boat in Gérardmer. Among his favorites is the hike in Obernai, traversing two picturesque Alsatian towns through countryside, forests, and the arid lawns of Immerschenberg.

### Grand Est, the land of brewers

Today, the Grand Est region stands as a flourishing ground for microbreweries and craft brewers, reigning as the largest beer-producing region in France, with six of the nine major

French breweries calling it home. Alsace, contributing to 60% of French production, and Lorraine, ranking as the third brewing region, uphold a rich brewing legacy. While historically prolific in the Middle Ages, brewing in the region waned in modern times, only to experience a resurgence in the 19th century, fuelled by a growing popular demand. Names like Sedan, Humes, Vézelize, or Champigneulle have etched their mark on the regional beer landscape. Today, a return to artisanal craftsmanship and local sourcing has rekindled the microbrewery phenomenon — a trend keenly observed by Jérôme, vividly captured in "Randos Beer Grand Est". Here, a diverse array of regional brews awaits discovery, mirroring the diverse landscapes that make our territory truly enchanting.

Whether it is the allure of a specific hike or the promise of a unique brew, Jérôme Dérèze guides us on a journey right from our doorstep. With so many treasures waiting to be uncovered, so many sights to behold, the author guarantees us remarkable encounters. So, let us seize our guide and embark boldly on this adventure.



TERRASSES EN BOIS | PLAGES DE PISCINE | PERGOLAS | PARE-VUE

# WOODIA



TOUT POUR LA TERRASSE

SANS VIS APPARENTES

SUR-MESURE



## 15% DE REMISE

SUR NOS PERGOLAS  
DE LA GAMME  
**pratic**

pergolas aluminium,  
bioclimatiques, stores...

\*Remise uniquement sur présentation de l'annonce.



**03 89 30 51 84**  
CONTACT@WOODIA.FR

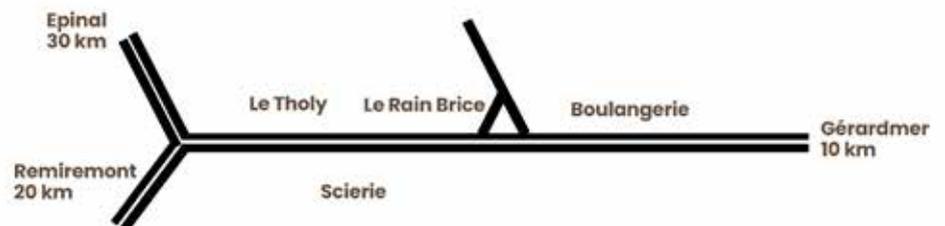
2 rue Germain Motte  
68140 STOSSWIHR

2A rue de la Forêt  
67550 VENDENHEIM

**WOODIA.FR**



Zone Artisanale  
du Rain-Brice  
88530 Le Tholy



## Fiers du Savoir faire de nos Producteurs Locaux

Charcuterie artisanale  
**PIERRAT**  
Hautes Vosges | Depuis 1892

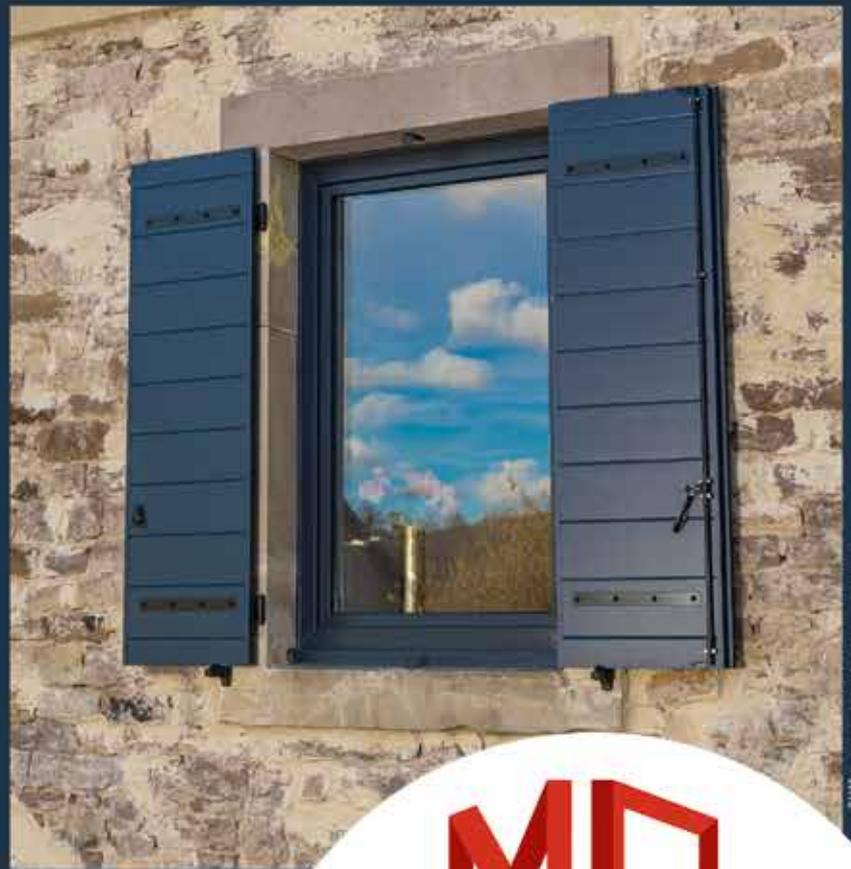


**Le Vosgien Gourmet**  
Z.A Le Rain Brice, 88530 Le Tholy  
contact@le-vosgien-gourmet.fr  
www.le-vosgien-gourmet.fr  
Tél : 03 29 61 36 80





FENÊTRE - VOLETS - PORTE D'ENTRÉE exclusif sur-mesure



**SAINT-DIÉ**

45, rue des Patis  
88100 Ste-Marguerite  
**03 29 51 61 11**  
contact@mercier-david.fr

SIÈGE  
ET  
ATELIERS

**ÉPINAL**

Avenue de St-Dié  
88000 Epinal  
**03 29 30 00 01**  
epinal@mercier-david.fr

SHOWROOM  
700 M2

**NANCY**

Rue des Egrez  
54180 HOUEMONT  
**03 83 96 60 00**  
houdemont@mercier-david.fr

SHOWROOM  
350 M2

**MD**

**Mercier-David**

FAITES L'EXPÉRIENCE DE LA QUALITÉ

# L'hymne à la nature



La maison du Bon Dieu. Celle du bonheur simple, naturel, éternel, partagé, à portée de main, d'œil, d'oreille, de bouche, de nez. Le refuge grand ouvert de toutes les créations. Le chant à l'unisson d'un orchestre, d'une brigade d'artistes à la fois solistes et intégrés à l'harmonie, qui vous enveloppe dès que vous franchissez la porte.

Ici, à la sortie de Kaysersberg, superbe village historique qui a vu naître le Dr Schweitzer, apôtre du « *Respect de la vie* », face au château et au vignoble, sur la route du Bonhomme et des Vosges voisines, un couple passionné écrit au quotidien son ode au bien-être et invite tous ceux qui passent à savourer de concert.

Jérôme Jaeglé, qui se définit lui-même comme « *l'enchanteur de la nature* », et son épouse Marie-Laure, ont fait un vœu, un choix. À l'image du prix Nobel de la Paix, qui avait dit à Hélène son amie d'alors, « *à 30 ans je ferai médecine pour aider les démunis* », ce cuisinier dans l'âme (« *élevé dans la boucherie-charcuterie-traiteur de mon papa, j'ai toujours aimé cuisiner* »), celui qui avait exercé ses talents dans des maisons prestigieuses, Gaertner à Ammerschwihl, le Père Floranc à Wettolsheim, à Paris, qui fut chef cuisinier étoilé à 26 ans, Bocuse d'Or 2011, qui avait breaké 2 ans pour réfléchir à son « *projet de vie, ce que j'avais vraiment envie de faire, devenir* » comprit, à son tour. « *À 35 ans, on ouvrira notre propre restaurant* ». Celui qui leur ressemblent.

## Mettre en valeur le terroir et l'artisanat alsaciens

Ce fut en 2015, l'Alchémille, cette plante à fleurs aux multiples vertus, astringente et florale, antioxydante, cicatrisante, idéale pour les troubles féminins. L'enfant de Mittlach au fond de la belle et fleurie (jonquilles en fête) vallée de Munster ne croit pas au hasard. Il agit par intuition et conviction. Il transforme sa passion en métier. Recherche sans cesse la perfection, fait ce qu'il pense et concrétise ce qu'il dit. Permaculture chevillée au corps et à l'esprit, cultures de la terre et de la modestie n'excluant pas le désir de compétitivité qui permet d'avancer.

Et... tout naturellement une étoile Michelin éclaire son établissement dès 2017. Puis brille l'étoile verte du développement durable, environnemental, en 2020. Récompenses méritées pour cet artisan-artiste, ce « *Veyrat alsacien* » une certaine arrogance en moins, qui n'a pas choisi la facilité. Qui ne cesse de laisser parler son cœur, son attachement aux racines, au terroir, au rythme des saisons, sa volonté farouche de

TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE,  
EN CUISINE, EN SALLE, DANS SES  
JARDINS, SES PRÉS, SES RIVIÈRES,  
L'ÉQUIPE RÉUNIE ET UNIE À  
L'ALCHÉMILLE BIEN NOMMÉE,  
AUTOUR DE SON CHEF JÉRÔME  
JAEGLÉ, INTERPRÈTE SANS  
FAUSSE NOTE UNE « SYMPHONIE  
ACHEVÉE » AU GOÛT, AUX SENS,  
À LA VIE.

valoriser le travail de proximité, la culture ancestrale de l'Alsace, sa région frontalière, à la fois unique et ouverte sur le monde. Circuits courts, appel permanent au bon sens. Une philosophie de vie qui vous prend à la gorge dès que vous pénétrez dans le petit jardin ombragé, puis que vous entrez au paradis sur terre.

Tout ici respire la nature, la sincérité. Tout ici, les hommes (et les femmes) et les plantes vous rassurent, vous enchantent. Sans excès, quasi minimaliste dans le décor. Juste pour vous « *nourrir* » la tête et l'estomac. Sobriété et lumière. Tables en chêne massif des forêts alsaciennes, tableaux muraux clin d'oeil à la forêt et aux métiers de l'artisanat local, vaisselle, tapis, habits, jarre, verres, pots, faïence, céramique, même la fantastique carte des vins – Alsace en tête comme il se doit – couverte de cuir. Même la tenue, chemise-pantalon, provient de cet artisanat que Jérôme et Marie-Laure valorisent. Rien ici n'est obscur. Tout est ouvert, à l'image de la cuisine que vous découvrez en même temps qu'un livret sur « *Les sentiers herbacés* ». Bonjour Alchémille...

&gt;&gt;&gt;



### Florilège de douces surprises du chef

Émotion. Surprise-surprise. « Avant de vous conduire à votre table, permettez-moi de vous ouvrir les papilles. Prenez la feuille de laurier dans vos mains, trempez-la dans les deux coupelles et savourez. » Le ton est donné. À chacun d'essayer de trouver la composition de ces amuse-bouche originaux. La couleur verte, celle de la végétation, fertilité, espérance et vitalité, dominante au long de ce parcours initiatique, qui ne veut pas de « coupure entre plat et dessert ».

Ici, le personnel, attentionné et compétent, suit l'exemple d'un chef et d'un adjoint qui s'en viennent servir personnellement chaque hôte, lui fournir des pistes, le mettre en appétit. « Goûtez d'abord, avant de découvrir la nature des produits ou des assemblages. » Toujours 100 % naturel.

Ici tout provient des cinq jardins maraîchers, plantes, légumes, fruits, transcendés par Morgan, le jardinier. Ici un laboratoire à ciel ouvert recueille, conserve, transforme, illumine. Ici, le visiteur, le convive épicurien se régale tout au long d'un des 5, 6, 8 ou 10 sentiers choisis pour découvrir son menu élaboré en fonction de l'inspiration d'un chef qui n'en manque jamais.

Tout juste alerté par un bruit étonnant. « On casse au marteau la croute d'un céleri confit. » Festival ininterrompu d'odeurs, saveurs, sans sel ni sucre ajouté. Il vaut mieux ne pas vous inonder d'exemples concrets. Vous vous ferez votre idée en découvrant à votre tour, en goûtant presque en fermant les yeux.

Envoûtant, rassurant, Jérôme Jaeglé, qui parle de « plaisir, d'équilibre de vie, de valeurs paysannes, d'identité locale, jamais de travail

éprouvant et de fatigue, mais d'écoute, de convivialité, sensibilité face aux invités, d'ouverture. Derrière chaque chose, il y a un homme. Nous faisons confiance aux producteurs du coin. À Jérôme Fuchs, dernier pêcheur pro du Rhin, qui nous fournit tous nos poissons dont le silure, à cet éleveur Bas-rhinois qui propose son savoureux cochon noir. » Il privilégie son équipe, une douzaine en tout. Julien, le sous-chef, fidèle depuis des années « formé à la même école, porté par les mêmes vertus », Nathan, sommelier qui sait faire aimer les vins de pays, Camille, cheffe de salle tout sourire. Ils vous mettent à l'aise.

Et il s'octroie tous les dimanche et lundi deux jours de fermeture pour voir grandir les enfants, Lucie, 8 ans, et Pierrot, 5 ans, en compagnie de Marie-Laure. « Pour me recentrer sur moi. » L'avenir ? Une 2<sup>e</sup> étoile, qu'il mériterait tout comme le « Bretzel d'or » décerné à ceux qui portent haut les couleurs alsaciennes ? « Je veux pouvoir, me regarder tous les matins dans une glace. »

Avant de quitter ce temple de la nature, l'équipe vous offre une infusion, une eau aux plantes et vous remet votre menu du jour. Papier vert et idée de balade au milieu d'un lierre terrestre est du mouron des oiseaux. Na-tu-rel !

Jean-Pierre Meyer

### Alchemille

53 route de Lapoutroie  
68240 Kayzersberg Vignoble  
Tél. 03 89 27 66 41  
contact@alchemille.alsace

Crédits photos : Julie Limont®



# A hymn to nature

EACH DAY OF THE YEAR, WITHIN THE KITCHEN, DINING HALL, GARDENS, MEADOWS, AND RIVERS, THE DEDICATED TEAM AT THE APTLY NAMED ALCHÉMILLE, LED BY CHEF JÉRÔME JAÉGLÉ, SKILFULLY ORCHESTRATES AN "UNFINISHED SYMPHONY" OF TASTE, SENSES, AND LIFE, WITHOUT MISSING A BEAT.

It's a realm of simple, natural, enduring joy accessible to all through their senses. A sanctuary embracing all creations. As you step through its threshold, you are enveloped by the harmonious melody of an orchestra, a brigade of artists, both soloists and integrated into a seamless unity. Located at the exit of Kaysersberg, a picturesque historic village where Dr. Schweitzer, advocate of "Respect for life" was born, facing the castle and vineyard, on the path to Bonhomme and the nearby Vosges, a passionate couple crafts their daily Ode to well-being, welcoming all to join in the experience.

Jérôme Jaéglé, self-proclaimed enchanter of nature, and his wife Marie-Laure, made a pledge, a conscious decision. Similar to the Nobel Peace Prize laureate who once declared to his friend Héléne, "at 30, I will study medicine to aid the underprivileged," Jérôme, a chef at heart ("nurtured in my father's butcher-catering business; my love for cooking has always been steadfast"), honed his skills in esteemed establishments — Gaertner in Ammerschwihr, Le Père Floranc in Wettolsheim, in Paris — earning a Michelin star at 26, awarded Bocuse d'Or 2011. After a two-year hiatus for introspection on his "life project, my true calling," he realized, "at 35, we shall establish our own restaurant." A decision reflective of their essence.

## Celebrating alsatian terroir and craftsmanship

In 2015, Alchémille emerged, named after the flowering plant with myriad virtues — astringent and floral, antioxidant, healing, ideal for addressing female ailments. The native of Mittlach at the base of the picturesque and flower-strewn Munster valley does not believe in coincidence. He follows his intuition and conviction, transforming his passion into vocation. Pursuing perfection incessantly, he

acts upon his beliefs, embodying permaculture in both body and mind, advocating for humble cultivation of the land alongside a spirit of competitiveness that propels progress. Naturally, a Michelin star graced his establishment in 2017, followed by the green star of sustainable environmental development in 2020. Well-deserved accolades for this artisan-artist, this "Alsace Veyrat" with a humble demeanour, who did not choose the easiest path. His heart's voice, devotion to roots, land, seasonal rhythm, and fervent commitment to honouring local craftsmanship and Alsace's ancient culture — all characterize this border region, simultaneously distinct and globally welcoming. Direct sourcing, a continuous plea for common sense — a life philosophy evident from the moment you step into the quaint, shaded garden, then venture into this earthly paradise.

Every element here exudes nature, authenticity. Every facet, from the people (and plants) to the atmosphere, reassures and captivates. Minimalist in its decor, almost ascetic. Designed to nourish the mind and body alike. Simple elegance and illumination. Solid oak tables sourced from Alsatian forests, wall paintings paying homage to the forest and local artisans, tableware, rugs, attire, vessels, pottery, ceramics — even the exceptional wine selection, led by Alsace as it rightfully should, presented in leather. Attire, shirts, and trousers alike, emanate from the same craftsmanship esteemed by Jérôme and Marie-Laure. Transparency prevails. Everything is accessible, mirroring the cuisine awaiting discovery alongside a compendium on "Herb Trails." Welcome to L'Alchémille...

## A showcase of the chef's delightful surprises

Emotion. Surprise upon surprise. "Before escorting you to your table, permit me to tantalize your taste

buds. Take the laurel leaf, dip it into the two bowls, and savour." The stage is set. Each guest endeavours to discern the composition of these unique appetizers. Green — the hue of foliage, fertility, hope, and vitality — dominates this transformative journey, eliminating any notion of a «divide between main course and dessert." Here, the attentive, proficient staff emulates the chef and his assistant, personally attending to each guest, offering guidance, igniting their appetites. "Taste first, then unravel the nature of the ingredients or combinations." Always 100% natural. Here, everything comes from the five vegetable gardens — plants, vegetables, fruits — elevated by the hands of Morgan, the gardener. An open-air laboratory, where ingredients are gathered, preserved, transformed, and illuminated. Here, the visitor, the epicurean diner, embarks on one of the 5, 6, 8, or 10 paths to discover their menu, crafted according to the chef's boundless inspiration.

Suddenly, an unexpected sound catches your attention. "We fracture a candied celery crust with a hammer." A continuous symphony of aromas, flavours, devoid of added salt or sugar. Specific examples are withheld, allowing you to form your own impression, perhaps with eyes closed while savouring. Enchanting, reassuring, Jérôme Jaéglé speaks of "pleasure, life equilibrium, agrarian values, local identity," never of toil and weariness, but of receptivity, -conviviality, guest-centricity, openness. Behind it all, a man stands. Local producers are trusted partners. From Jeremy Fuchs, the Rhine's last professional fisherman, providing all fish — including the catfish — to the Bas-Rhin breeder offering delectable black pigs. Before bidding farewell to this sanctuary of nature, the team offers an herbal infusion, plant-infused water, and presents you with the day's menu. Green parchment, hinting at a stroll amidst ground ivy and chickweed. Na-tu-ral!

# Le Montagnard des VOSGES



Votre fromage au lait de montagne

  
**Fromagerie  
GÉRARD**

2, place Général Leclerc  
88530 Le Tholy

**Tél : 03 29 60 45 17**  
accueil@fromagerie-gerard.com



**JEVOIS  
LA VIE EN  
VOSGES  
TERROIR**

## HORAIRES

*Du mardi au jeudi* : 9h30-12h30 / 14h00-18h30

*Vendredi* : 9h30-18h30

*Samedi* : 9h00-12h30 / 14h00-18h00

*Dimanche* : 9h30-12h00 (+ 15h00-18h00  
durant les fêtes et  
vacances scolaires)

Retrouvez-nous sur [www.fromagerie-gerard.com](http://www.fromagerie-gerard.com) et sur  ou  /fromageriegerard

# CHALETS KARELIS

Depuis 1995



Construction & Vente

KARELIS

43 rue des Poncées

88200 Saint Etienne les Remiremont

03 29 23 19 95

[www.karelis.com](http://www.karelis.com)



**CONFISERIE  
DES HAUTES  
VOSGES**  
— PLAINFAING —

IDÉE GOURMANDE  
& PERSONNALISÉE

LA CRÉATION DES BOÎTES  
SE FAIT ENTIÈREMENT  
EN INTERNE !

De la réalisation graphique,



*Fabrication artisanale des célèbres Bonbons des Vosges CDHV®*

Professionnels ou particuliers,  
imprimez une boîte unique à votre image !

**VOTRE BOÎTE DE POCHE PERSONNALISÉE**  
remplie de nos délicieux bonbons artisanaux CDHV



FACE AVANT ENTIÈREMENT  
PERSONNALISABLE



FINITIONS CÔTÉS MÉTAL OU  
BLANC AU CHOIX

A l'impression...



Jusqu'à la fabrication  
des bonbons et l'emballage.



Minimum de 120 boîtes,  
pas de maximum !

Boîte en métal garnie des bonbons  
de votre choix parmi une sélection\*

Contactez-nous à :  
✉ [bertrand@cdhv.fr](mailto:bertrand@cdhv.fr)

Plus d'infos ici !



Choisissez votre parfum parmi une sélection de 12 saveurs :



N'hésitez pas à nous contacter pour réaliser votre projet  
à [bertrand@cdhv.fr](mailto:bertrand@cdhv.fr)

Le plus gourmand des supports de communication ! - [www.cdhv.fr](http://www.cdhv.fr)

# Guide des Restaurants

LE MASSIF DES VOSGES ABONDE DE RICHESSES NATURELLES : MONTAGNES, FORÊTS, PLAINES ET LACS QUI NOUS INVITENT À DÉGUSTER DE NOMBREUSES SPÉCIALITÉS CULINAIRES.



## MUNSTER



### L'Olivier

Restaurant L'Olivier  
2 rue Saint-Grégoire  
68140 Munster  
Tél : 03 89 77 34 08  
Mail : restaurantolivier.l@gmail.com

Fermé lundi soir, mardi  
et mercredi toute la journée.

En plein centre-ville de Munster, L'Olivier, tenu par Peggy et Olivier Lamard depuis 2018, bénéficie d'une belle situation géographique. En salle, c'est une ambiance chic et chaleureuse, Peggy aime décorer sa salle en harmonie selon les saisons. En cuisine, Olivier Lamard, jeune quadra, originaire de Wihr-au-Val propose un menu du Marché le midi en semaine et une carte courte et de saison le soir. Il aime particulièrement travailler le foie gras. Ils ont obtenu en 2023 un Bib Gourmand. **Le type même de la belle adresse familiale et authentique.**

*In the city center of Munster, L'Olivier, run by Peggy and Olivier Lamard since 2018, benefits from a beautiful geographical location. In the room, it is a chic and warm atmosphere, Peggy likes to decorate her room in harmony according to the seasons. In the kitchen, Olivier Lamard, a young forty-year-old from Wihr-au-Val, offers a Market menu at lunchtime during the week and a short, seasonal menu in the evening. He particularly likes working with foie gras. In 2023 they obtained a Bib Gourmand. **The very type of a beautiful, authentic family address.***

- Restaurant -  
**LE BISTROT GOURMAND**

Épinal

Laurence et Mark Sweetman vous accueillent dans un cadre raffiné et convivial et vous proposent leurs menus, plats du jour et une carte variée. Cuisine du marché teintée d'une touche de modernisme.



Le Collège  
Culinaire France

5 & 7, rue du Chapitre  
88000 EPINAL  
03 29 34 20 77

[www.lebistrotgourmand.com](http://www.lebistrotgourmand.com)

Fermeture le dimanche  
soir, mercredi soir et lundi  
toute la journée.

**SARL COLLINO**  
CHAPE FLUIDE - CARRELAGE



[www.collino-chapes.fr](http://www.collino-chapes.fr)

contact-collino@orange.fr - 59 bis, rue Varroy - 88000 Chantraine - 03 29 35 50 70



# Guide des restaurants

## GÉRARDMER



### La P'tite Sophie

40 rue Charles de Gaulle  
88400 Gérardmer  
Tél : 03 29 41 76 96  
E mail : [laptitesophiegerardmer@gmail.com](mailto:laptitesophiegerardmer@gmail.com)

Au centre-ville de Gérardmer, dans un esprit bistrot chic le restaurant « La P'tite Sophie » vous accueille dans une ambiance cosy et chaleureuse. Une carte « bistrannique » composée de produits frais, de qualité & de saison saura ravir vos papilles. Ouvert tous les jours sauf les dimanches soir, lundis midi et soir, ainsi que les jeudis soir. Déjeuners de 12h à 13h45, dîners de 19h à 20h45 (jusqu'à 21h30 les vendredis et samedis).

*In downtown Gérardmer, in a chic bistro spirit, the restaurant "La P'tite Sophie" welcomes you in a cozy and warm atmosphere. A "bistrannique" menu composed of fresh, quality and seasonal products will delight your taste buds.*

*Open every day except Sunday evenings, Monday lunchtimes and evenings, as well as Thursday evenings. Lunches from 12 p.m. to 1:45 p.m., dinners from 7 p.m. to 8:45 p.m. (until 9:30 p.m. on Fridays and Saturdays).*

## ÉPINAL



### Le Bagatelle

12 rue des Petites Boucheries  
88000 Épinal  
Tél : 03 29 35 05 22  
[www.le-bagatelle.fr](http://www.le-bagatelle.fr)

Pascal Dannenmuller, entouré de sa fidèle équipe, vous accueille et vous fait partager sa cuisine simple et généreuse qui fait la part belle aux produits locaux, promesse d'une cuisine authentique et respectueuse de ces produits. Aux beaux jours, profitez de la terrasse au bord de l'eau.

*Pascal Dannenmuller, surrounded by his loyal team, welcomes you and shares his simple and generous cuisine which gives pride of place to local products, a promise of authentic cuisine respectful of these products. In fine weather, enjoy the terrace by the water.*

## MUNSTER



### Auberge aux 4 Saisons

40 Grand'Rue  
68140 Munster  
Tél : 03 89 30 37 16  
[info@auberge4saisonsmunster.fr](mailto:info@auberge4saisonsmunster.fr)  
[www.auberge4saisonsmunster.fr](http://www.auberge4saisonsmunster.fr)

En plein cœur du centre ville de Munster, cette ancienne auberge a été reprise en août 2022 par un jeune couple dynamique et passionné. Proposant un joli compromis entre tradition et modernité, il allie avec finesse les produits du terroir alsacien aux sensibilités actuelles. On y accueille 30 convives le midi autour d'une offre à choix à tendance bistrannique, et le soir avec une jolie carte courte qui se renouvelle fréquemment, garantissant fraîcheur et saisonnalité. Possibilité de privatiser l'étage du restaurant pour vos événements privés ou professionnels, n'hésitez pas à prendre contact avec nous.

*In the heart of the city center of Munster, this old inn was taken over in August 2022 by a dynamic and passionate young couple. Offering a nice compromise between tradition and modernity, they delicately combine local Alsatian products with current sensibilities. We welcome 30 guests at lunchtime around a choice of bistrannique offerings, and in the evening with a pretty short menu which is renewed frequently, guaranteeing freshness and seasonality. Possibility of privatizing the restaurant floor for your private or professional events, do not hesitate to contact us.*

*Au cœur de la Vallée des Lacs, une grande maison à l'esprit frondeur !*

# La <sup>★</sup><sup>★</sup><sup>★</sup> JAMAGNE

H Ô T E L  
R E S T A U R A N T  
S P A



R

LA TABLE DU ROUAN  
RESTAURANT

Découvrez notre restaurant  
« La Table du Rouan »  
ouvert tous les soirs et les midis  
de mercredi à dimanche.

2, boulevard de la Jamagne - 88400 Gérardmer  
Tél. : +33 (0)3 29 63 36 86  
Email : [hotel@jamagne.com](mailto:hotel@jamagne.com)  
[www.jamagne.com](http://www.jamagne.com)



BIOCOOP  
LA CIBOULETTE

chez **biocoop**  
on sème  
pour la vie !

**biocoop**  
LA BIO NOUS RASSEMBLE

BIOCOOP  
LA CIBOULETTE

49, rue des Trois Villes  
88100 SAINT-DIÉ-DES-VOSGES

03.29.50.24.66

# Guide des restaurants

## GÉRARDMER



### Les Bas-Rupts

**Relais & Châteaux Les Bas-Rupts**  
 181 route de La Bresse  
 88402 Gérardmer Cedex  
 Tél : 03 29 63 09 25  
 basrupts@relaischateaux.com  
 www.bas-rupts.com

Sur les hauteurs de Gérardmer, tout l'esprit du chalet de montagne stylé et cosy. Maison de famille - Membre des Relais & Châteaux. On y déguste une bonne cuisine renommée depuis plusieurs générations et on trouve son bonheur dans une carte des vins exceptionnelle. Service sous pergola par beau temps. Cuisine de saison qui fait la part belle aux produits locaux. Menu déjeuner à partir de 32 € le jeudi midi, vendredi midi, samedi midi (hors jours fériés). Menu à partir de 58 € tous les soirs et le dimanche midi. Le restaurant est fermé les lundi midi, mardi midi, mercredi midi.

*On the heights of Gérardmer, all the spirit of the stylish and cozy mountain chalet. Family home - Member of Relais & Châteaux. You can taste good cuisine that has been renowned for several generations and you will find happiness in an exceptional wine list. Service under pergola in good weather. Seasonal cuisine that gives pride of place to local products. Lunch menu from €32 on Thursday lunchtime, Friday lunchtime, Saturday lunchtime (excluding public holidays). Menu from €58 every evening and Sunday lunchtime. The restaurant is closed Monday lunchtime, Tuesday lunchtime, Wednesday lunchtime.*

## GÉRARDMER



### Bar Le Rétro

57 rue François Mitterrand  
 88400 Gérardmer

Ouvert tous les jours, ce bar situé en plein cœur du centre-ville bénéficie d'un emplacement de choix. Depuis sa terrasse ensoleillée, profitez de l'animation qui règne autour du Carrousel et dans la rue piétonne en été.

Vous y dégusterez des bières artisanales vosgiennes, des vins alsaciens bio, ainsi que des planches de charcuterie artisanale (Maison Daval). Le matin, vous pourrez y prendre le petit déjeuner à partir de 7 heures.

*Open every day, this bar located in the heart of the city center enjoys a prime location. From its sunny terrace, enjoy the lively atmosphere around the Carrousel and in the pedestrian street in summer. You will taste artisanal Vosges beers, organic Alsatian wines, as well as plates of artisanal charcuterie (Maison Daval). In the morning, you can have breakfast there from 7 am.*

## ÉPINAL



### Les Terrasses

Rue Philippe Séguin  
 88000 Épinal  
 Tél : 09 55 79 99 68

Situation unique, au golf d'Épinal, dans un cadre vert et calme, le restaurant Les Terrasses propose une cuisine maison 7 j/7. Trois salles pour vous accueillir (terrasse, pergola, salle intérieure). Repas de groupe possible. Parking attenant.

*Unique location in golf at Épinal, in a green and calm setting, the restaurant Les Terrasses offers home cooking 7 days a week. Three rooms to welcome you (terrace, pergola, interior room). Group meals possible. Adjoining parking.*

## GÉRARDMER



### Mam'zelle Lilou

1 place Albert Ferry,  
88400 Gérardmer  
Tél : 03 29 63 43 85

En plein centre-ville de Gérardmer et dans l'ambiance animée de la place du Manège, ce « Bistrot Guinguette » vous propose planches et autres petits plats à déguster autour d'un bon verre de vin ! Décoration vintage, service agréable, tout y est pour passer un bon moment en toute simplicité.

*Right in the city center of Gérardmer and in the lively atmosphere of the Place du Manège, this "Bistrot Guinguette" offers boards and other small dishes to enjoy around a good glass of wine! Vintage decoration, pleasant service, everything is there to have a good time in all simplicity.*

## GÉRARDMER



### Le Couarôge

25 avenue du 19 Novembre  
88400 Gérardmer  
Tél : 03 29 63 46 27

Situé à deux pas du lac et du centre-ville de Gérardmer, le Couarôge vous reçoit dans un cadre chaleureux et montagnard. Ici, on déguste des spécialités vosgiennes et montagnardes : fondues, raclettes, entrecôtes, tofaïlles... Sans oublier les fabuleuses pizzas au feu de bois qui satisferont l'appétit du plus grand nombre. Un établissement incontournable de Gérardmer !

*Located a stone's throw from the lake and the town center of Gérardmer, the Couarôge welcomes you in a warm and mountain setting. Here, we taste Vosges and mountain specialties: fondues, raclettes, entrecôtes, tofaïlles... Without forgetting the fabulous wood-fired pizzas which will satisfy the appetite of as many people as possible. A must-see establishment in Gérardmer!*

## GÉRARDMER



### Le Pont des Fées

Restaurant bistrannique  
74 boulevard de Colmar  
88400 Gérardmer  
Tél : 03 29 63 21 92  
[www.lepontdesfees.fr](http://www.lepontdesfees.fr)

Situé entre le centre-ville de Gérardmer et son célèbre lac, le restaurant Le Pont des Fées est ouvert tous les midis du lundi au dimanche et les soirs du jeudi au samedi. La brigade menée par Matthieu Chemin vous propose une cuisine traditionnelle teintée de modernité. Ici les plats sont travaillés et savoureux, réalisés à partir de produits frais et de qualité dans le respect évident de la saisonnalité. Fort de 10 années d'expérience dans plusieurs belles maisons, Matthieu retrouve en avril 2022 le chemin de ses Vosges natales et prend les commandes des cuisines du Pont des fées.

*Located between the city center of Gérardmer and its famous lake, the restaurant Le Pont des Fées is open every lunchtime from Monday to Sunday and evenings from Thursday to Saturday. The brigade led by Matthieu Chemin offers traditional cuisine tinged with modernity. Here the dishes are worked and tasty, made from fresh and quality products with obvious respect for seasonality. With 10 years of experience in several beautiful houses, Matthieu returned to his native Vosges in April 2022 and took charge of the kitchens of the Pont des Fées.*

# Guide des restaurants

## GÉRARDMER



### Le Pavillon

**GRAND HÔTEL & SPA**  
Place du Tilleul  
Rue Charles de Gaulle  
88400 Gérardmer  
Tél : 03 29 63 06 31  
[www.grandhotel-gerardmer.com](http://www.grandhotel-gerardmer.com)

Le Pavillon, restaurant gastronomique du Grand Hôtel & Spa, est un lieu où les chefs Thierry Longo (Maître Cuisinier de France) et Patrice Paya expriment tout leur talent. Cossu et tamisé, il accueille les amateurs de fine cuisine dans une ambiance feutrée. Le Pavillon a reçu 3 Fourchettes au Guide Michelin.

*Le Pavillon, gourmet restaurant of the Grand Hotel & Spa, is a place where chefs Thierry Longo (Master Chef of France) and Patrice Paya express all their talent. Cossu and Sized, it welcomes fine cuisine lovers in a cozy atmosphere. Le Pavillon received 3 Forks from the Guide Michelin.*

## GÉRARDMER



### Villa Loca

**5 boulevard Kelsch**  
88400 Gérardmer  
Tél : 03 29 50 61 05

**A deux pas du centre-ville, venez découvrir le concept unique de Villa Loca.** Le chef vous propose une restauration de qualité avec des spécialités ibériques, des viandes cuites au feu de bois et des plats raffinés. Suggestion du jour selon produits du marché. Belle carte des vins. Possibilité de privatiser une salle pour vos événements de 15 à 22 personnes.

*Close to the city centre, discover the unique concept of Villa Loca. The chef offers a cuisine of quality with Iberian specialties, meat cooked over wood fire and elegant dishes. Suggestion of the day according to market products. Beautiful wine list. Possibility to privatise a room for events from 15 to 22 people.*

## ÉPINAL



### Le Bouchon

**Marché couvert**  
88000 Épinal  
Réservations au  
Tél : 06 12 53 41 32

« Le Bouchon », emblématique bar du marché couvert ouvert depuis 12 ans. Profitez de votre passage au marché pour faire une pause et grignoter un morceau ! Un moment de détente très agréable au cœur du marché spinalien.  
Horaires d'ouverture : le mardi, jeudi et vendredi de 9h à 18h  
Mercredi de 7h à 18h - Samedi de 6h30 à 17h.

*"Le Bouchon", an emblematic covered market bar open for 12 years. Take advantage of your visit to the market to take a break and have a snack! A very pleasant moment of relaxation in the heart of the Spinal market. Opening hours: Tuesday, Thursday and Friday from 9 a.m. to 6 p.m. Wednesday from 7 a.m. to 6 p.m. - Saturday from 6:30 a.m. to 5 p.m.*

# Rubrique littéraire par Alain Bach et Jean-Pierre Meyer



## ÂGE D'ORAGE

Sylvie Perenne

« Lorsque je travaille dans mon cabinet, j'écoute les gens parler. Quand j'écris, je me retrouve seule avec moi-même. » Sylvie Perenne, avec « s » sur sa carte d'identité, ne manque ni de caractère, ni de sensibilité, ni encore de jardins en rien secrets. Elle cultive son amour éternel de l'écriture tout en labourant sa passion d'ostéopathe, depuis 15 ans à Munster, un métier complémentaire « qui me permet de vivre ». En attendant de pérenniser un talent évident.

Native de Gunsbach, à l'entrée d'une vallée unique ouverte sur un massif exceptionnel, Sylvie n'a cessé de vibrer, de faire corps et âme, de s'intégrer, se connecter au rythme de ces montagnes vosgiennes versant alsacien. « J'y ai vécu dehors tous les jours pendant 18 mois dans mon camion, dormant dans un hamac, allant de place en place, escaladant et rêvant, au milieu de paysages grandioses. »

Ce fut le théâtre de son premier roman, « Mes nuits sauvages ». « J'avais plus de 30 ans et j'y ai mis une étape de ma vie. Une grande maison d'édition m'a fait confiance. J'ai mûri et, dans ce 2<sup>e</sup> livre, la fiction s'installe, plus adaptée à cette histoire qui se déroule dans cette Nature que je connais par cœur. » Lutxia, l'héroïne ado, cherche des réponses à son mal-être et rien ne vaut le silence de la forêt pour calmer cette rage viscérale contre tous les interdits, qui vous habite à cet âge. Et déjà le 3<sup>e</sup> livre est quasi prêt. « Il nous emmènera dans l'univers de la boxe que je pratique à Muhlbach. » Autre coup de cœur, autre coup de tonnerre.

Calmann Lévy

## MES RECETTES DE BREDALA ET GÂTEAUX DE FÊTE

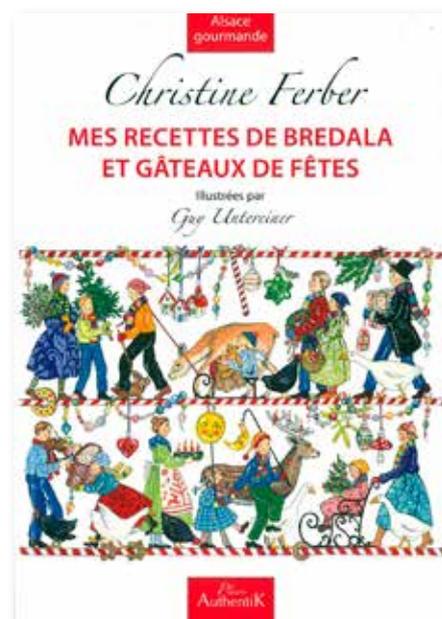
Christine Ferber

« Donner du plaisir aux gens, savoir qu'ils réussissent mes recettes, permettre à un maximum de pâtissières et pâtisseries de confectionner chez eux des desserts, gâteaux, souvent nés, créés il y a longtemps déjà, qui sentent bon la fête. »

Tout Christine Ferber dans ces mots fleurant bon la campagne alsacienne, entre plaine et vignoble, où elle a vu le jour. Cri du cœur pour la « fée des confitures », l'amie passionnée du travail bien fait, la villageoise devenue reine, adulée et respectée dans le monde entier, non seulement à travers ses plus de 200 000 pots de confiture, imaginés, fabriqués, améliorés, transcendés à la main à partir des fruits de saison et de terroir les plus nobles, puis vendus sur la terre entière, mais encore par son rayonnement. L'ambassadrice de la pâtisserie alsacienne vient d'ajouter un nouveau livre à la douzaine précédente comprenant confitures, tartes, cuisine des fêtes, aigre-doux, chocolats, pâtés et terrines. Ouvrages traduits en allemand, chinois, japonais, coréen, néerlandais.

« J'aime écrire, le plus simplement possible, afin d'être comprise. Je tiens à partager une sensibilité propre à l'Alsace, terre de passage pour des civilisations venues de partout, de cultures diverses et de traditions. Il me paraissait bon que ces passionnés retrouvent des références. » Petits dressés, gâteaux sablés, pains d'épice, confiseries, glaçages, bûches, fruits séchés, berawecka de papa, boissons traditionnelles. Et ces illustrations colorées de Guy Untereiner, artiste-ami de longue date, apôtre de l'art populaire, pour ajouter une note supplémentaire de vérité, d'authenticité. Christine en liberté.

Édition Plaisirs Authentik, vendu aussi à la boutique Ferber à Niedermorschwihr



## CEUX QUI APPARTIENNENT AU JOUR

Emma Doude van Troostwijk

« Ce livre n'a rien d'une autobiographie. Il s'agit d'une fiction. J'y tiens ! » Elle a de qui tenir, Emma, jeune femme de 25 ans, fille d'Alexandra Breukink, pasteur ouverte sur le monde et les autres, œcuménique et engagée, et de Chris Doude Van Troostwijk, professeur universitaire connu et reconnu de philosophie et de théologie, ses parents néerlandais venus à Gunsbach, le village du Dr Schweitzer il y a plus de 15 ans. Emma a grandi dans la vallée, poursuivi ses études à Colmar, puis Strasbourg avant de s'établir à Paris où elle écrit pour le théâtre, participe à la mise en scène « J'ai toujours aimé lire et écrire », séduite par les romans de Marguerite Duras et des auteurs édités chez « Minuit ». Après son bac « Humanités-littérature-philosophie », elle a concrétisé son projet et publié un premier roman qui fait l'unanimité chez les critiques et qui « a changé ma vie ». Récompenses, invitations, gloire naissante. Tout est allé très vite. « Un roman avec un univers en soi, métaphore de notre société » note sa maman. Une œuvre qui ne laisse pas indifférent, autant dans la forme que le fond. Des textes et des phrases courtes, percutantes pour autant de succession de tableaux. Du rythme, des photos au quotidien, des clins d'œil documentés, des mots en batave, des phrases-choc entre la culture France et Pays-Bas style « le Français dit un pense-bête, le Néerlandais un appui-mémoire » pour enrichir encore l'histoire de vie d'une famille de pasteurs dont le grand-père perd la mémoire.

Éditions de Minuit



## LA BÊTE DES VOSGES

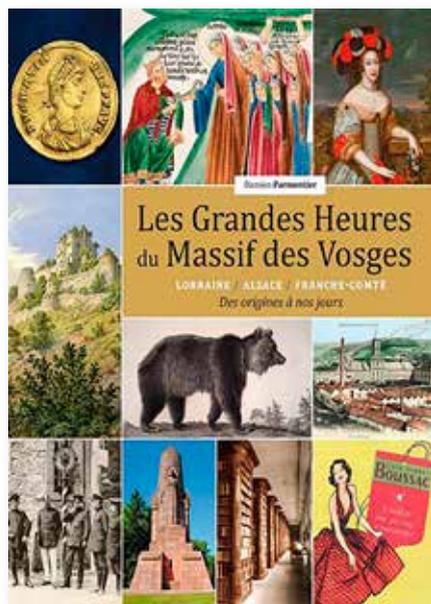
### Roman policier mais pas que...

**Danielle Thiéry et Marc Welinski**

Danielle Thiéry a été la première femme commissaire de police divisionnaire. Auteure de nombreux romans policiers, elle a obtenu plusieurs prix littéraires dont le Prix Quai des Orfèvres en 2013. Son complice Marc Wélinski est producteur-animateur d'une émission de radio sur RCJ et auteur de plusieurs romans. La Bête des Vosges est le deuxième ouvrage qu'ils coécrivent et c'est un coup de maître. S'inspirant de la fameuse affaire des années 1977-1978 dans le massif vosgien lorsqu'un animal mystérieux s'attaquait aux troupeaux, ils nous plongent dans l'intrigue.

Hiver 2022, une Bête est revenue dans la région mais cette fois les victimes sont humaines. Un vieux gendarme local assisté d'une zoologue parisienne mènent l'enquête. Le massif et ses forêts brumeuses, un château mystérieux, propriété d'un grand cristallier et son étrange gardien, des rancœurs anciennes... Voici le cadre de cette histoire qui captive et ensorcelle. On se régale de ce roman qui nous fait voyager du policier au fantastique.

**Editions Lajouanie**



## LES GRANDES HEURES DU MASSIF DES VOSGES

**Damien Parmentier**

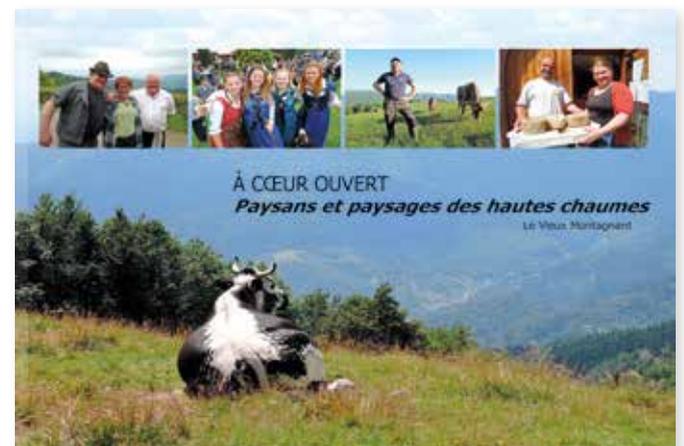
Damien Parmentier est un fin connaisseur des Vosges. Il nous offre avec ce livre un panorama historique original de l'histoire du massif. Ce bel ouvrage, richement illustré restera une référence pour les amoureux de nos montagnes. Plus d'une centaine d'articles détaillent des dates jalons dans les domaines politiques, sociaux, religieux, industriels et culturels. Le tout est enrichi d'une iconographie particulièrement soignée qui éclaire les textes, donne envie de parcourir les paysages et de découvrir les trésors de nos bibliothèques. Les chasses de Charlemagne, le rôle essentiel des abbayes, la faune et la flore dont le sapin des Vosges déjà remarqué par les conquérants romains, l'ascension du Hohneck par la duchesse Chrétienne de Lorraine, les anabaptistes mennonites bernois à Sainte-Marie-aux-Mines, les récits de voyages de Montaigne et Voltaire, les premiers métiers à tisser mule-jennies à Senones, l'entrevue entre Napoléon III et du comte Cavour à Plombières-les-Bains, la création du « Vogesenclub », l'horreur des champs de bataille du Vieil Armand et du Linge, la réintroduction du chamois... autant d'événements qui permettent de mieux comprendre ce territoire, terre de contact entre les cultures, de passage et d'affrontement au centre de l'Europe. Un livre remarquable et un beau cadeau pour toute l'année.

**Serge Domini Editeur**

## MASSIF DES VOSGES A CŒUR OUVERT

**Paysans et paysages des hautes chaumes de Richard Brionne**

Avec ce nouvel album, Richard Brionne nous offre un huitième ouvrage consacré à la montagne vosgienne. Même s'il reste fidèle à ses racines normandes, Richard Brionne est devenu un amoureux inconditionnel du Massif des Vosges, de son terroir et de ses habitants. Ce livre est un hymne aux paysans montagnards qui cultivent et entretiennent en bons paysagistes les hautes chaumes et perpétuent les traditions avec le bon sens de l'expérience accumulée. Le Vieux Montagnard, comme on le surnomme amicalement ici, aime les gens. Il va fidèlement à leur rencontre, les écoute, les photographie et leur fait honneur dans les livres qu'il leur consacre depuis une dizaine d'années. Plus que jamais, il demeure un ardent défenseur de l'agriculture de montagne, de ces femmes et ces hommes qui œuvrent au quotidien pour l'entretien du paysage avec leurs troupeaux et contribuent pleinement au dynamisme de l'économie montagnarde. Les fermes-auberges qui jalonnent les crêtes en sont le plus bel exemple. Ce n'est donc pas le fruit du hasard si ce passionné de belles photographies les honore aujourd'hui dans ce superbe ouvrage.



**Boulangerie Nédélec**  
24, quai de Dogneville  
88000 Epinal  
Tél. 03 29 29 65 58  
Ouvert du lundi au samedi  
de 6 h à 20 h  
Fermé le dimanche



**FOURS À BOIS**  
DESIGN OU TRADITIONNELS  
FABRIQUÉS DANS LES VOSGES



**FOUR GRAND-MÈRE**  
— Le temps du bon ! —



**Régalez vos amis et votre famille**  
Pizzas - Pains - Grillades - Plats mijotés

[fourgrandmere.com](http://fourgrandmere.com)  
03 29 65 20 53

**GERARDMER  
 VUE LAC**



**EXCLUSIVITE  
 LE BELVEDERE**

Appartements de standing

Nichée au sein de ce cadre naturel préservé, cette résidence vous offre un lieu de vie idyllique, alliant confort, élégance et proximité avec la nature avec une vue exceptionnelle sur le Lac de Gérardmer et à 10 minutes à pied du centre ville.



Parking  
 souterrain



Ascenseur



F2/F3/F4



Terrasse  
 privative



Livraison 2ème semestre 2025  
 Architecte Gérald Klauss RE 2020  
 Intérieur Circa Diem

**INFORMATIONS &  
 RESERVATIONS**

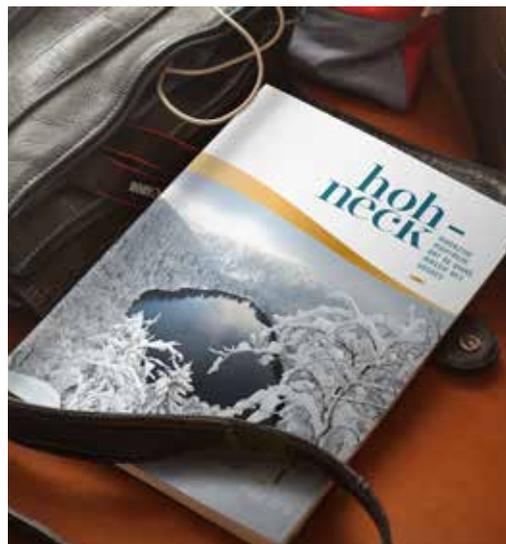
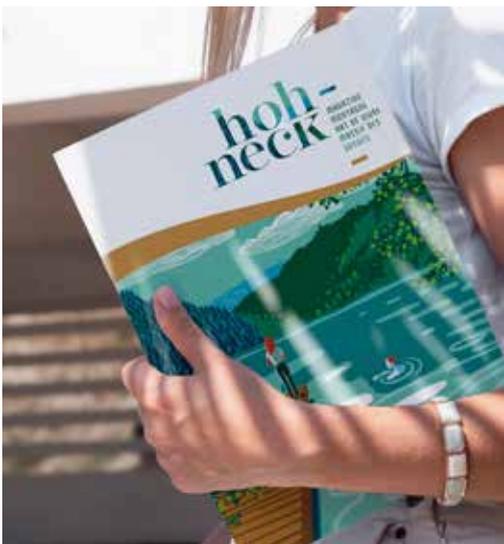
Marian Pierrel: 06 88 70 84 57  
 contact@terra-invest.immo

 [terra-invest.immo](https://terra-invest.immo)



Visitez votre futur  
 appartement

# Hohneck+informations



RETROUVEZ NOS MAGAZINES SUR  
[WWW.HOHNECK-MAGAZINE.FR](http://WWW.HOHNECK-MAGAZINE.FR)

SUIVEZ NOTRE ACTUALITÉ SUR  
[FACEBOOK/HOHNECK-MAGAZINE](https://FACEBOOK/HOHNECK-MAGAZINE)

**DES MAGAZINES SONT À VOTRE  
DISPOSITION AU BUREAU HOHNECK  
AU 7 RUE CARNOT À GÉRARDMER ET CHEZ  
TOUS NOS PARTENAIRES ET ANNONCEURS.**

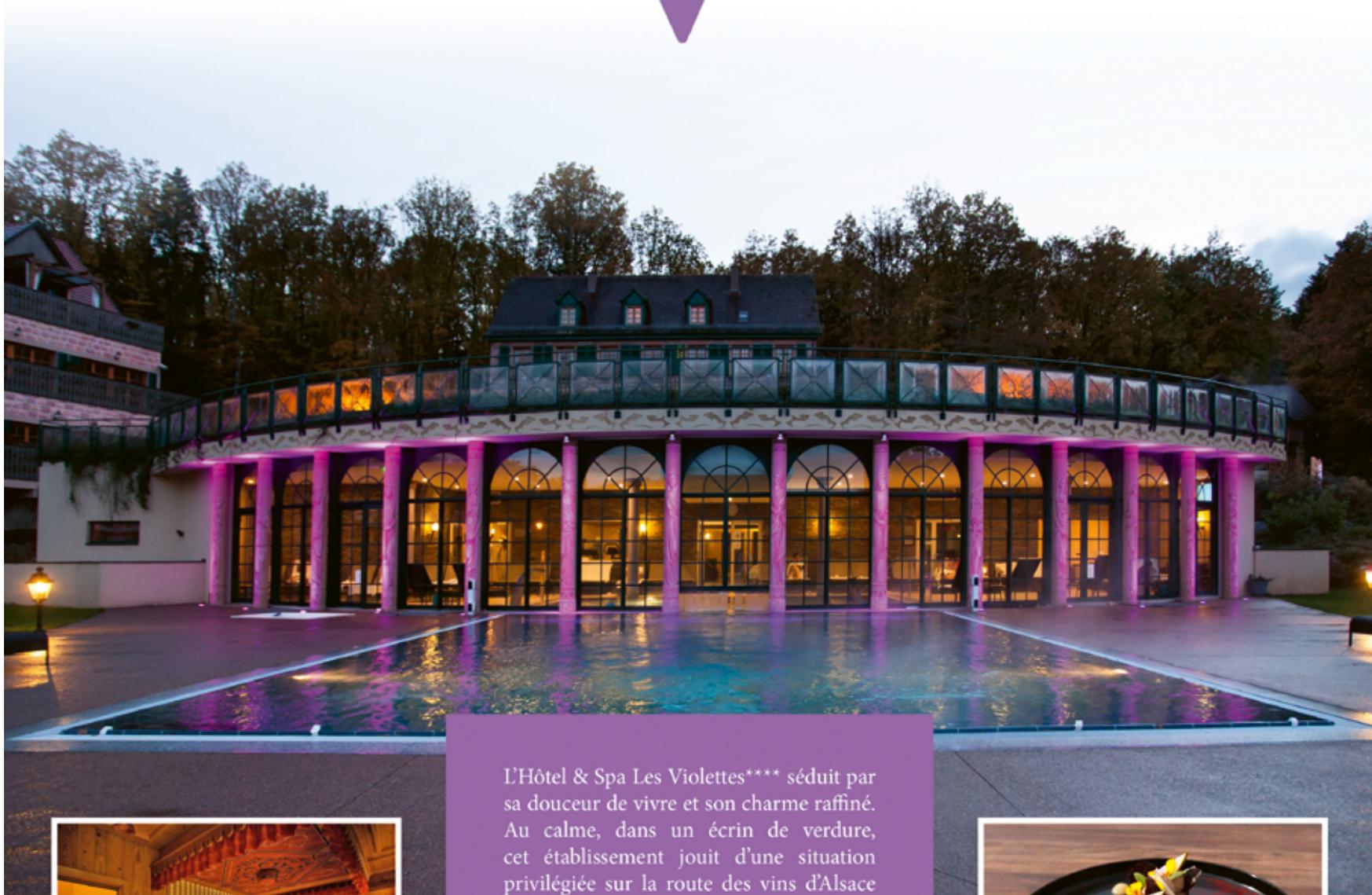
CONTACT PUBLICITAIRE :  
EMMANUEL ROUSSAT - TÉL : 06 08 51 51 45  
EMAIL : [EMMANUEL.ROUSSAT@WANADOO.FR](mailto:EMMANUEL.ROUSSAT@WANADOO.FR)

\*\*\*\*

Les Violettes



Hôtel & Spa



L'Hôtel & Spa Les Violettes\*\*\*\* séduit par sa douceur de vivre et son charme raffiné. Au calme, dans un écrin de verdure, cet établissement jouit d'une situation privilégiée sur la route des vins d'Alsace à seulement 20 minutes de Colmar et Mulhouse, au cœur de la nature.

Profitez d'un moment de détente et de quiétude unique au Spa des Violettes : plus de 1500m<sup>2</sup> sont dédiés au bien-être du corps et de l'esprit, dans un cadre idyllique.



Route de Thierenbach  
68500 Jungholtz  
+33 3 89 76 91 19  
reservation@les-violettes.com

Les Violettes Hôtel & Spa

\*\*\*\*

[www.les-violettes.com](http://www.les-violettes.com)

Suivez-nous :



# GARNIER THIEBAUT

1833



## LINGE DE MAISON À GÉRARDMER DEPUIS 1833

### NOS MAGASINS :

GÉRARDMER (usine) : 11, bd de Granges  
GÉRARDMER (centre-ville) : 9, place Albert Ferry  
et 40, rue François Mitterrand  
XONRUPT-LONGEMER : 1401, route de Colmar



### ENEZ VISITER NOTRE USINE !

Visites toute l'année sur rendez-vous\*  
(groupe de 12 personnes minimum)

\*à l'exception du mois d'août

Tél : 03 29 60 30 59

[www.garnier-thiebaut.fr](http://www.garnier-thiebaut.fr)